叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 贝内特先生和布朗夫人(mr. Bennett And Mrs. Brown) 000001

2. 贝内特先生和布朗夫人(mr. Bennett And Mrs. Brown) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝内特先生和布朗夫人(Mr. Bennett and Mrs. Brown)

['mɪstər] . ['benɪt] [ænd; ənd]
MR . **BENNETT** **AND**
先生 . 贝内特 和

贝内特先生和

['mɪsɪz] . [braʊn]
MRS . **BROWN**
太太 . 棕色的

布朗夫人

[vər'dʒɪniə] [wʊlf]
VIRGINIA **WOOLF**
弗吉尼亚州 伍尔夫

弗吉尼亚·伍尔夫

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lenərd] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] [wʊlf]
PUBLISHED **BY** **LEONARD** **AND** **VIRGINIA** **WOOLF**
已发布 经过 伦纳德 和 弗吉尼亚州 伍尔夫

由伦纳德和弗吉尼亚·伍尔夫出版

[æt; ət][ðə; ði] ['həugaːθ] [pres] ['tævɪˌstɑːk] [skwer]
AT **THE** **HOGARTH** **PRESS** **TAVISTOCK** **SQUARE**
在 这 霍加斯 按 塔维斯托克 正方形

在霍加斯出版社塔维斯托克广场

['lʌndən] ['dʌbljuː] . [siː] . I1924
LONDON **W** . **C** . **I1924**
伦敦 W . C . I1924

伦敦 WCI1924

['mɪstər] . ['benɪt] [ænd; ənd]
MR . **BENNETT** **AND**
先生 . 贝内特 和

贝内特先生和

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[braʊn] [[wʌn]]
BROWN **[** **1** **]**
棕色的 [1]

布朗[1]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] , [pər'hæps][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
It **seems** **to** **me** **possible** **,** **perhaps** **desirable** **,**
它 似乎 到 我 可能的 , 也许 理想 ,

在我看来，这似乎是可能的，或许也是可取的。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]
that **I** **may** **be** **the** **only** **person** **in** **this** **room** **who** **has** **committed** **the** **folly** **of**
那 我 可能 是 这 仅有的 人 在 这 房间 WHO 有 坚定的 这 蠢事 的
['raɪtɪŋ] ,
writing **,**
写作 ,

也许在座各位中，只有我一个人犯了写作这种愚蠢的错误。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

trying	to	write	,	or	failing	to	write	,	a	novel	.
尝试	到	写	,	或者	失败	到	写	,	一个	小说	.

尝试写小说，或者写小说失败。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,

And	when	I	asked	myself	,
和	什么时候	我	问	我	,

当我问自己时，

[æz; əz][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk][maɪ'self]

as	your	invitation	to	speak	to	you	about	modern	fiction	made	me	ask	myself
作为	你的	邀请	到	说话	到	你	关于	现代的	小说	制成	我	问	我

,

,

,

您的邀请让我有机会和您探讨现代小说，这让我不禁自问：

[wʌt] ['diːmən] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd]['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [duːm] ,

what	demon	whispered	in	my	ear	and	urged	me	to	my	doom	,
什么	恶魔	低声说道	在	我的	耳朵	和	敦促	我	到	我的	厄运	,

是哪个恶魔在我耳边低语，怂恿我走向毁灭？

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

a	little	figure	rose	before	me	—	the	figure	of	a	man	,	or	of	a	woman	,
一个	小的	数字	玫瑰	前	我	—	这	数字	的	一个	男人	,	或者	的	一个	女士	,

一个小小的身影在我面前升起——一个男人的身影，或者一个女人的身影，

[huː] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] .

who	said	,	"	My	name	is	Brown	.
WHO	说	,	"	我的	姓名	是	棕色的	.

他说："我的名字叫布朗。"

[kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Catch	me	if	you	can	.
抓住	我	如果	你	能	.

来抓我呀！

" [moʊst]['nɒvəlɪsts] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] .

"	Most	novelists	have	the	same	experience	.
"	最多	小说家	有	这	相同的	经验	.

"大多数小说家都有同样的经历。"

[sʌm; səm] [braʊn] , [smɪθ] ,

Some	Brown	,	Smith	,
一些	棕色的	,	史密斯	,

一些布朗，史密斯，

[ɔːr][dʒəʊnz] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sez] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]

or	Jones	comes	before	them	and	says	in	the	most	seductive	and	charming
或者	琼斯	来	前	他们	和	说道	在	这	最多	诱人的	和	迷人

[wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

way	in	the	world	,
方式	在	这	世界	,

或者琼斯走到他们面前，用世界上最诱人、最迷人的方式说道：

" [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Come	and	catch	me	if	you	can	.
"	来	和	抓住	我	如果	你	能	.

"来抓我啊。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [led][ɑːn][baɪ] [ðɪs] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ðeɪ] ['flaʊndər] [θruː] ['vɑːljəm]
" And so , led on by this will - o ' - the - wisp , they flounder through volume
" 和 所以 , 引领 在 经过 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 他们 比目鱼 通过 体积
['æftər] ['vɑːljəm] ,
after volume ,
后 体积 ,

"于是，在这种虚无缥缈的指引下，他们跌跌撞撞地读完了一卷又一卷的书。"

['spendɪŋ] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] ,
spending the best years of their lives in the pursuit ,
开支 这 最好的 年 的 他们的 生活 在 这 追逐 ,

将生命中最美好的时光都投入到追求中，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kæʃ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and receiving for the most part very little cash in exchange .
和 接收 为了 这 最多 部分 非常 小的 现金 在 交换 .

而且大多时候只收到了很少的现金回报。

[fjuː] [kætʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] ;
Few catch the phantom ;
很少 抓住 这 幻影 ;

很少有人能抓住这个幽灵；

[moʊst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ɔːr][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv]
most have to be content with a scrap of her dress or a wisp of
最多 有 到 是 内容 和 一个 废料 的 她 裙子 或者 一个 烟雾 的
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

大多数人只能得到她裙子上的一小块布料或一缕头发。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [raɪt] ['nɑːvəlz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊrd] [ɑːn][tuː; tə]
My belief that men and women write novels because they are lured on to
我的 信仰 那 男人 和 女性 写 小说 因为 他们 是 诱饵 在 到
[kri'eɪt] [sʌm; səm] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] [ɪm'poʊzd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðem; ðəm][hæz; həz][ðə; ði]
create some character which has thus imposed itself upon them has the
创造 一些 特点 哪个 有 因此 强加 本身 之上 他们 有 这
['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['benɪt] .
sanction of Mr . Arnold Bennett .
制裁 的 先生 . 阿诺德 贝内特 .

我相信，男人和女人之所以写小说，是因为他们被某种力量吸引，想要创造某种角色，而这种力量已经强加于他们身上。阿诺德·贝内特先生也赞同我的观点。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kwoʊt][hiː; hi] [sez] :
In an article from which I will quote he says :
在 一个 文章 从 哪个 我 将要 引用 他 说道 :

他在一篇文章中写道（我将引用他的话）：

" [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] ['kærəktər] - [kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . . . .
" The foundation of good fiction is character - creating and nothing else . . . .
" 这 基础 的 好的 小说 是 特点 - 创建 和 没有什么 别的 . . . .

"优秀小说的基础在于人物塑造，仅此而已……"

[staɪl] [kaʊnts] ; [plɑːt] [kaʊnts] ; [əˌrɪdʒə'nælәti][ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [kaʊnts] .
Style counts ; plot counts ; originality of outlook counts .
风格 计数 ; 阴谋 计数 ; 独创性 的 前景 计数 .

风格重要；情节重要；观点新颖性重要。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaʊnts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋnəs] [ʌv; əv]

But	none	of	these	counts	anything	like	so	much	as	the	convincingness	of
但	没有任何	的	这些	计数	任何事物	喜欢	所以	很多	作为	这	说服力	的

[ðə; ði] ['kærəktərz] .

the	characters	.
这	人物	.

但所有这些都远不及角色的可信度重要。

[ɪf] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['riːəl] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ,

If	the	characters	are	real	the	novel	will	have	a	chance	;	if	they	are	not	,
如果	这	人物	是	真实的	这	小说	将要	有	一个	机会	;	如果	他们	是	不是	,

如果小说中的人物是真实存在的，那么这部小说还有成功的可能；如果他们不是真实存在的，

[ə'blɪviən] [wɪl] [biː; bi] [ɪts] ['pɔːrʃ(ə)n] . . . .

oblivion	will	be	its	portion	.	.	.	.
遗忘	将要	是	它是	部分	.	.	.	.

它终将湮灭.....

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [jʌŋ] ['nɒvəlɪsts]

"	And	he	goes	on	to	draw	the	conclusion	that	we	have	no	young	novelists
"	和	他	去	在	到	画	这	结论	那	我们	有	不	年轻的	小说家

[ʌv; əv] [fɜːrst] - [reɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ,

of	first	-	rate	importance	at	the	present	moment	,
的	第一的	-	速度	重要性	在	这	展示	片刻	,

“他进而得出结论：目前我们没有一流的重要青年小说家。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['kærəktərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəl] , [truː] , [ænd; ənd]

because	they	are	unable	to	create	characters	that	are	real	,	true	,	and
因为	他们	是	无法	到	创造	人物	那	是	真实的	,	真的	,	和

[kən'vɪnsɪŋ] .

convincing	.
令人信服的	.

因为他们无法塑造出真实、可信、令人信服的角色。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['boʊldnəs] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə]

These	are	the	questions	that	I	want	with	greater	boldness	than	discretion	to
这些	是	这	问题	那	我	想	和	更大的	大胆	比	审慎	到

[dɪ'skʌs] [tuː; tə] - [naɪt] .

discuss	to	-	night	.
讨论	到	-	夜晚	.

今晚，我想以更大胆而非谨慎的态度来讨论这些问题。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] " ['kærəktər] " [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ;

I	want	to	make	out	what	we	mean	when	we	talk	about	"	character	"	in	fiction	;
我	想	到	制作	出去	什么	我们	意思是	什么时候	我们	讲话	关于	"	特点	"	在	小说	;

我想弄清楚我们在谈论小说中的“人物”时究竟指的是什么；

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ri'ælətɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['benɪt] ['reɪzɪz] ;

to	say	something	about	the	question	of	reality	which	Mr	.	Bennett	raises	;
到	说	某物	关于	这	问题	的	现实	哪个	先生	.	贝内特	提高	;

就贝内特先生提出的现实问题，我想说几句；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['nɒvəlɪsts] [feɪl] [tuː; tə] [kri'eɪt]

and	to	suggest	some	reasons	why	the	younger	novelists	fail	to	create
和	到	建议	一些	原因	为什么	这	年轻	小说家	失败	到	创造

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

并探讨一下为什么年轻小说家难以塑造人物形象。

[ɪf] , [æz; əz]['mɪstər] . ['benɪt] [ə'sə:ts] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [feɪl] [ðeɪ] [du:] .

if	,	as	Mr	.	Bennett	asserts	,	it	is	true	that	fail	they	do	.
如果	,	作为	先生	.	贝内特	断言	,	它	是	真的	那	失败	他们	做	.

如果像贝内特先生所断言的那样，他们的确会失败。

[ðɪs] [wɪl] [li:d] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] ,

This	will	lead	me	,	I	am	well	aware	,
这	将要	带领	我	,	我	是	出色地	意识到的	,

我很清楚，这将导致我……

[tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['veri] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [veɪg] [ə'sɜ:ʃnz] .

to	make	some	very	sweeping	and	some	very	vague	assertions	.
到	制作	一些	非常	扫荡	和	一些	非常	模糊的	断言	.

做出一些非常笼统和非常模糊的断言。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

For	the	question	is	an	extremely	difficult	one	.
为了	这	问题	是	一个	极其	难的	一	.

因为这个问题极其困难。

[θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ['kærəktər] — [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ɑ:rt] .

Think	how	little	we	know	about	character	—	think	how	little	we	know	about	art	.
思考	如何	小的	我们	知道	关于	特点	—	思考	如何	小的	我们	知道	关于	艺术	.

想想我们对性格的了解有多么匮乏——想想我们对艺术的了解有多么匮乏。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɪrəns] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'gɪn] ,

But	,	to	make	a	clearance	before	I	begin	,
但	,	到	制作	一个	清除	前	我	开始	,

但是，在开始之前，我需要先澄清一点。

[aɪ] [wɪl] [sə'dʒest] [ðæt] [wi:; wi][reɪndʒ] [ed'wɔ:rdiən] [ænd; ənd] ['dʒɔrdʒənz] ['ɪntu:] [tu:] [kæmps] ; ['mɪstər] .

I	will	suggest	that	we	range	Edwardians	and	Georgians	into	two	camps	;	Mr	.
我	将要	建议	那	我们	范围	爱德华时代	和	格鲁吉亚人	进入	二	营地	;	先生	.

[welz] ,

Wells	,
威尔斯	,

我建议将爱德华时代和乔治时代的人分为两大阵营；威尔斯先生，

['mɪstər] . ['benɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔ:lzwə:ði] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [ed'wɔ:rdiən] ; ['mɪstər] . ['fɔ:rstər]

Mr	.	Bennett	,	and	Mr	.	Galsworthy	I	will	call	the	Edwardians	;	Mr	.	Forster
先生	.	贝内特	,	和	先生	.	高尔斯华绥	我	将要	称呼	这	爱德华时代	;	先生	.	福斯特

, ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] ,

,	Mr	.	Lawrence	,
,	先生	.	劳伦斯	,

我将贝内特先生和高尔斯华绥先生称为爱德华时代的作家；福斯特先生、劳伦斯先生，

['mɪstər] . ['streɪtʃi] , ['mɪstər] . [dʒɔɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['elɪət][aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] ['dʒɔrdʒənz] .

Mr	.	Strachey	,	Mr	.	Joyce	,	and	Mr	.	Eliot	I	will	call	the	Georgians	.
先生	.	斯特雷奇	,	先生	.	乔伊斯	,	和	先生	.	艾略特	我	将要	称呼	这	格鲁吉亚人	.

我将称呼斯特雷奇先生、乔伊斯先生和艾略特先生为乔治亚人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spi:k] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['i:gətɪzəm] ,

And	if	I	speak	in	the	first	person	,	with	intolerable	egotism	,
和	如果	我	说话	在	这	第一的	人	,	和	无法容忍	自负	,

如果我以第一人称，带着令人难以忍受的自负，

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .

I	will	ask	you	to	excuse	me	.
我	将要	问	你	到	原谅	我	.

请原谅我。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][wʌn]

I	do	not	want	to	attribute	to	the	world	at	large	the	opinions	of	one
我	做	不是	想	到	属性	到	这	世界	在	大的	这	意见	的	一

['sɑːlətəri] ,

solitary	,
孤	,

我不想把一个人的观点强加给全世界，

[ɪl] - [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

ill	-	informed	,	and	misguided	individual	.
患病的	-	知情的	,	和	错误的	个人	.

消息闭塞、误入歧途的人。

[maɪ][fɜːrst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] — [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz]

My	first	assertion	is	one	that	I	think	you	will	grant	—	that	every	one	in	this	room	is
我的	第一的	断言	是	一	那	我	思考	你	将要	授予	—	那	每一个	一	在	这	房间	是

[ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['kærəktər] .

a	judge	of	character	.
一个	法官	的	特点	.

我的第一个论断，我想你们都会同意——在座的各位都是品格的评判者。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zæstər] [ən'les]

Indeed	it	would	be	impossible	to	live	for	a	year	without	disaster	unless
的确	它	会	是	不可能的	到	居住	为了	一个	年	没有	灾难	除非

[wʌn] ['præktɪst] ['kærəktər] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

one	practised	character	-	reading	and	had	some	skill	in	the	art	.
一	已实践	特点	-	阅读	和	有	一些	技能	在	这	艺术	.

事实上，除非一个人练习识字并掌握一定的识字技巧，否则一年之内不可能没有灾难。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒz] , ['aʊər; ɑːr] [f'rendʃɪps] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendz]

Our	marriages	,	our	friendships	depend	on	it	;	our	business	largely	depends
我们的	婚姻	,	我们的	友谊	依赖	在	它	;	我们的	商业	很大程度上	取决于

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

on	it	;
在	它	;

我们的婚姻、友谊都依赖于它；我们的事业也很大程度上依赖于它；

['evri] [deɪ] ['kwestʃənz] [ə'raɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ][ɪts] [help] .

every	day	questions	arise	which	can	only	be	solved	by	its	help	.
每一个	天	问题	出现	哪个	能	仅有的	是	已解决	经过	它是	帮助	.

每天都会出现一些问题，只有借助它才能解决。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['hæzərd][ə; eɪ]['sekənd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'spjuːtəb(ə)l][pər'hæps] ,

And	now	I	will	hazard	a	second	assertion	,	which	is	more	disputable	perhaps	,
和	现在	我	将要	冒险	一个	第二	断言	,	哪个	是	更多的	有争议的	也许	,

现在我要提出第二个论断，这个论断或许更具争议性。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɑːn][ɔːr][ə'baʊt] [dɪ'sembər] - ['hjuːmən] ['kærəktər] [tʃeɪndʒd] .

to	the	effect	that	on	or	about	December	1910	human	character	changed	.
到	这	影响	那	在	或者	关于	十二月	-	人类	特点	已更改	.

大意是，大约在 1910 年 12 月，人类性格发生了变化。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌn] [went] [aʊt] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

I	am	not	saying	that	one	went	out	,	as	one	might	into	a	garden	,
我	是	不是	说	那	一	去	出去	,	作为	一	可能	进入	一个	花园	,

我并不是说有人像走进花园那样走出了家门，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ][roʊz][hæd; həd] ['flaʊərd] , [ɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ][hen][hæd; həd][leɪd][æn; ən]

and	there	saw	that	a	rose	had	flowered	,	or	that	a	hen	had	laid	an
和	那里	锯	那	一个	玫瑰	有	开花的	,	或者	那	一个	母鸡	有	铺设	一个

[eg] .

egg	.
蛋	.

在那里，人们看到玫瑰开了花，或者母鸡下了蛋。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['defɪnət] [laɪk] [ðæt] .

The	change	was	not	sudden	and	definite	like	that	.
这	改变	曾是	不是	突然	和	定	喜欢	那	.

这种变化并非如此突然和确定。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi]

But	a	change	there	was	,	nevertheless	;	and	,	since	one	must	be
但	一个	改变	那里	曾是	,	尽管如此	;	和	,	自从	一	必须	是

['ɑ:rbɪtreri] ,

arbitrary	,
随意的	,

但情况确实发生了变化；而且，既然必须凭主观判断，

[let][ˌju: 'es] [deɪt] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

let	us	date	it	about	the	year	1910	.
让	我们	日期	它	关于	这	年	-	.

我们暂且把它定在1910年左右。

[ðə; ði][fɜ:rst][saɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] ,

The	first	signs	of	it	are	recorded	in	the	books	of	Samuel	Butler	,
这	第一的	标志	的	它	是	记录	在	这	图书	的	塞缪尔	巴特勒	,

最早的迹象记录在塞缪尔·巴特勒的书中。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [fleʃ] [ɪn][pər'tɪkjələr] ; [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] [kən'tɪnju:]

in	The	Way	of	All	Flesh	in	particular	;	the	plays	of	Bernard	Shaw	continue
在	这	方式	的	全部	肉	在	特别的	;	这	演出	的	伯纳德	肖	继续

[tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˌaɪ 'ti:] .

to	record	it	.
到	记录	它	.

尤其是在《众生之路》中；萧伯纳的戏剧也一直在记录这一点。

[ɪn][laɪf][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ə; eɪ] ['hoʊmli] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

In	life	one	can	see	the	change	,	if	I	may	use	a	homely	illustration	,
在	生活	一	能	看	这	改变	,	如果	我	可能	使用	一个	家常的	插图	,

在生活中，人们可以看到这种变化，如果我可以用一个通俗易懂的例子来说明的话。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌnz] [kʊk] .

in	the	character	of	one's	cook	.
在	这	特点	的	一个人的	厨师	.

体现厨师的性格。

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [kʊk] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ][lə'vaɪəθən][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [depθs] , ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , ['saɪlənt] ,

The	Victorian	cook	lived	like	a	leviathan	in	the	lower	depths	,	formidable	,	silent	,
这	维多利亚时代	厨师	居住地	喜欢	一个	利维坦	在	这	降低	深度	,	强大	,	沉默的	,

维多利亚时代的厨师就像生活在底层的利维坦巨兽，令人敬畏，沉默寡言。

[əb'skjʊr] , [ɪn'skru:təb(ə)l] ; [ðə; ði]['dʒɔ:rdʒən] [kʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er]

obscure	,	inscrutable	;	the	Georgian	cook	is	a	creature	of	sunshine	and	fresh	air
朦胧	,	难以捉摸	;	这	格鲁吉亚	厨师	是	一个	生物	的	阳光	和	新鲜的	空气

;

;
;

晦涩难懂；格鲁吉亚厨师就像阳光和新鲜空气一样；

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [naʊ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['deɪli] ['herəld] ,

in	and	out	of	the	drawing	-	room	,	now	to	borrow	The	Daily	Herald	,
在	和	出去	的	这	绘画	-	房间	,	现在	到	借	这	日常的	先驱报	,

进出客厅，现在借用一下《每日先驱报》，

[naʊ] [tuː; tə][æsk][əd'vaɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæt] .

now	to	ask	advice	about	a	hat	.
现在	到	问	建议	关于	一个	帽子	.

现在来请教一下关于帽子的问题。

[duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ['saːləm] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə]

Do	you	ask	for	more	solemn	instances	of	the	power	of	the	human	race	to
做	你	问	为了	更多的	庄严	实例	的	这	力量	的	这	人类	种族	到

[tʃeɪndʒ] ?

change	?
改变	?

你还想看到更多人类改变世界的力量的庄严例证吗?

[riːd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Read	the	gamemnon	,	and	see	whether	,	in	process	of	time	,
读	这	-	,	和	看	无论	,	在	过程	的	时间	,

阅读《伽门农》，看看随着时间的推移，是否.....

[jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][,klaitəm'nestrə] .

your	sympathies	are	not	almost	entirely	with	Clytemnestra	.
你的	同情	是	不是	几乎	完全	和	克吕泰涅斯特拉	.

你几乎不完全同情克吕泰涅斯特拉。

[ɔːr] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði]

Or	consider	the	married	life	of	the	Carlyles	,	and	bewail	the	waste	,	the
或者	考虑	这	已婚	生活	的	这	卡莱尔斯	,	和	哀叹	这	浪费	,	这

[fjuː'tɪləti] ,

futility	,
无用	,

或者想想卡莱尔夫妇的婚姻生活，哀叹其中的浪费和徒劳。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	him	and	for	her	,
为了	他	和	为了	她	,

对他和她来说，

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [də'mestɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [ʌv; əv]

of	the	horrible	domestic	tradition	which	made	it	seemly	for	a	woman	of
的	这	可怕	国内的	传统	哪个	制成	它	似乎	为了	一个	女士	的

['dʒiːniəs][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] ['tʃeɪsɪŋ] ['biːtlz] ,

genius	to	spend	her	time	chasing	beetles	,
天才	到	花费	她	时间	追逐	甲虫	,

这种可怕的家庭传统认为，一个天才女性应该把时间花在追逐甲虫上，这似乎很合情理。

['skaʊərɪŋ] ['sɔːspæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʊks] .

scouring	saucepans	,	instead	of	writing	books	.
洗涤	平底锅	,	反而	的	写作	图书	.

与其写书，不如去刷洗平底锅。

[ɔːl]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] — [ðoʊz] [bɪ'twiːn] ['mæstərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , ['hʌzbəndz]

All	human	relations	have	shifted	—	those	between	masters	and	servants	,	husbands
全部	人类	关系	有	转移	—	那些	之间	大师	和	仆人	,	丈夫们

[ænd; ənd] [waɪvz] , ['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	wives	,	parents	and	children	.
和	妻子们	,	父母	和	孩子们	.

所有人际关系都发生了变化——主人与仆人、夫妻、父母与子女之间的关系。

[ænd; ənd] [wen] ['hju:mən] [rɪ'leɪʃnz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

And	when	human	relations	change	there	is	at	the	same	time	a	change	in
和	什么时候	人类	关系	改变	那里	是	在	这	相同的	时间	一个	改变	在

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

当人际关系发生变化时，宗教信仰也会随之发生变化。

[kən'dʌkt] , ['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .

conduct	,	politics	,	and	literature	.
执行	,	政治	,	和	文学	.

行为、政治和文学。

[let] [ju: 'es] [ə'gri:] [tu:; tə] [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

Let	us	agree	to	place	one	of	these	changes	about	the	year	1910	.
让	我们	同意	到	地方	一	的	这些	变化	关于	这	年	-	.

让我们同意将这些变更之一设定在 1910 年左右。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][tu:; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn] ['kærəktər] -

I	have	said	that	people	have	to	acquire	a	good	deal	of	skill	in	character	-
我	有	说	那	人们	有	到	获得	一个	好的	交易	的	技能	在	特点	-

['ri:dɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zæstər] .

reading	if	they	are	to	live	a	single	year	of	life	without	disaster	.
阅读	如果	他们	是	到	居住	一个	单身的	年	的	生活	没有	灾难	.

我曾说过，人们必须具备相当的识人技巧，才能平安度过一年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

But	it	is	the	art	of	the	young	.
但	它	是	这	艺术	的	这	年轻的	.

但这是年轻人的艺术。

[ɪn] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][oʊld][eɪdʒ][ðə; ði][ɑ:rt][ɪz] ['præktɪst] ['moʊstli][fɔ:r; fər][ɪts]['ju:zɪz] ,

In	middle	age	and	in	old	age	the	art	is	practised	mostly	for	its	uses	,
在	中间	年龄	和	在	老的	年龄	这	艺术	是	已实践	大多	为了	它是	用途	,

中年和老年时期，人们练习这门技艺主要是为了它的实用性。

[ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]

and	friendships	and	other	adventures	and
和	友谊	和	其他	冒险	和

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['kærəktər] [ɑ:r; ər]

experiments	in	the	art	of	reading	character	are
实验	在	这	艺术	的	阅读	特点	是

['seldəm] [meɪd] .

seldom	made	.
很少	制成	.

友谊、其他冒险经历以及对性格解读艺术的探索和尝试也很少发生。

[bʌt; bət] ['nɒvəlɪsts] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [si:s]

But	novelists	differ	from	the	rest	of	the	world	because	they	do	not	cease
但	小说家	不同	从	这	休息	的	这	世界	因为	他们	做	不是	停止

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kærəktər] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

to	be	interested	in	character	when	they	have	learnt	enough	about	it	for
到	是	感兴趣的	在	特点	什么时候	他们	有	学会了	足够的	关于	它	为了

['præktɪk(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

practical	purposes	.
实际的	目的	.

但小说家与其他人不同，因为他们即使出于实际目的对人物有了足够的了解，也不会停止对人物的兴趣。

[ðeɪ] [goʊ][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] ; [ðeɪ] [fiːl] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrmənəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn]
They go a step further ; they feel that there is something permanently interesting in
他们 去 一个 步 更远 ; 他们 感觉 那 那里 是 某物 永久的 有趣的 在
['kærəktər] [ɪn][ɪt'self] .
character in itself .
特点 在 本身 .

他们更进一步；他们认为性格本身就具有某种永恒的趣味性。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] ,
When all the practical business of life has been discharged ,
什么时候全部 这 实际的 商业 的 生活 有 到过 出院 ,

当生活中所有实际事务都处理完毕后，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv]
there is something about people which continues to seem to them of
那里 是 某物 关于 人们 哪个 继续 到 似乎 到 他们 的
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
overwhelming importance ,
压倒 重要性 ,

人们身上总有一些特质，在他们看来始终至关重要。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['berɪŋ] [wət'evər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hæpinəs] ,
in spite of the fact that it has no bearing whatever upon their happiness ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 它 有 不 轴承 任何 之上 他们的 幸福 ,
['kʌmfərt] , [ɔːr] ['ɪnkʌm] .
comfort , or income .
舒适 , 或者 收入 .

尽管这与他们的幸福、舒适或收入没有任何关系。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [pər'suːt] ; [tuː; tə]
The study of character becomes to them an absorbing pursuit ; to
这 学习 的 特点 变成 到 他们 一个 吸收 追逐 ; 到
[ɪm'pɑːrt] ['kærəktər] [æn; ən] [əb'seʃn] .
impart character an obsession .
传授 特点 一个 痴迷 .

对他们而言，研究性格成为一种全神贯注的追求；塑造性格成为一种执念。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] : [wʌt] ['nɒvəlɪsts] [miːn] [wen] [ðeɪ] [tɔːk]
And this I find it very difficult to explain : what novelists mean when they talk
和 这 我 寻找 它 非常 难的 到 解释 : 什么 小说家 意思是 什么时候 他们 讲话
[ə'baʊt] ['kærəktər] ,
about character ,
关于 特点 ,

而这一点我觉得很难解释：小说家在谈论人物时究竟指的是什么。

[wʌt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɪz] [ðæt] [ə:dʒz] [ðem; ðəm][soʊ] ['paʊərfəli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
what the impulse is that urges them so powerfully every now and then to
什么 这 冲动 是 那 敦促 他们 所以 强大的 每一个 现在 和 然后 到
[ɪm'bɑːdi] [ðer; ðər] [vjuː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
embody their view in writing .
体现 他们的 看法 在 写作 .

是什么冲动驱使他们时不时地将自己的观点用文字表达出来?

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪŋ] ,
So , if you will allow me , instead of analysing and abstracting ,
所以 , 如果 你 将要 允许 我 , 反而 的 分析 和 摘要 ,

所以，如果允许的话，我不想进行分析和抽象，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['pɔɪntləs] , [hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]

I	will	tell	you	a	simple	story	which	,	however	pointless	,	has	the	merit	of
我	将要	告诉	你	一个	简单的	故事	哪个	,	然而	无意义	,	有	这	优点	的

['biːɪŋ] [truː] ,

being	true	,
存在	真的	,

我将给你讲一个简单的故事，虽然它毫无意义，但它的优点是真实发生的。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

of	a	journey	from	Richmond	to	Waterloo	,
的	一个	旅行	从	里士满	到	滑铁卢	,

从里士满到滑铁卢的旅程，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['kærəktər] [ɪn][ɪt'self] ;

in	the	hope	that	I	may	show	you	what	I	mean	by	character	in	itself	;
在	这	希望	那	我	可能	展示	你	什么	我	意思是	经过	特点	在	本身	;

希望我能向你们展示我所说的品格本身的含义；

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['æspekts][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wer] ;

that	you	may	realise	the	different	aspects	it	can	wear	;
那	你	可能	意识到	这	不同的	方面	它	能	穿	;

你可能会意识到它在不同方面的表现；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['perilz] [ðæt] [bɪ'set] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	the	hideous	perils	that	beset	you	directly	you	try	to	describe	it	in
和	这	可怕	危险	那	围困	你	直接地	你	尝试	到	描述	它	在

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

当你试图用语言描述它时，你将直接面临可怕的危险。

[wʌn] [naɪt] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgoʊ] , [ðen] ,

One	night	some	weeks	ago	,	then	,
一	夜晚	一些	周	前	,	然后	,

几周前的一个晚上，

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .

I	was	late	for	the	train	and	jumped	into	the	first	carriage	I	came	to	.
我	曾是	晚的	为了	这	火车	和	跳了起来	进入	这	第一的	运输	我	来了	到	.

我赶火车迟到了，于是跳进了我看到的第一节车厢。

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

As	I	sat	down	I	had	the	strange	and	uncomfortable	feeling	that	I	was
作为	我	卫星	向下	我	有	这	奇怪的	和	不舒服	感觉	那	我	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

interrupting	a	conversation	between	two	people	who	were	already	sitting	there	.
打断	一个	对话	之间	二	人们	WHO	是	已经	坐着	那里	.

我坐下后，突然感到一种奇怪而不舒服的感觉，好像我打断了坐在那里的两个人之间的谈话。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɔːr] ['hæpi] .

Not	that	they	were	young	or	happy	.
不是	那	他们	是	年轻的	或者	快乐的	.

倒不是说他们年轻或快乐。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['eldərli] , [ðə; ði]['wʊmən]['oʊvər]['sɪksti] , [ðə; ði][mæn] [wel] ['oʊvər]['fɔːrti] .

They	were	both	elderly	,	the	woman	over	sixty	,	the	man	well	over	forty	.
他们	是	两个都	老年	,	这	女士	超过	六十	,	这	男人	出色地	超过	四十	.

他们俩年纪都很大，女人六十多岁，男人四十多岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

They	were	sitting	opposite	each	other	,	and	the	man	,
他们	是	坐着	对面的	每个	其他	,	和	这	男人	,

他们面对面坐着，那个男人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd]

who	had	been	leaning	over	and	talking	emphatically	to	judge	by	his	attitude
WHO	有	到过	倾斜	超过	和	说	强调地	到	法官	经过	他的	态度

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	the	flush	on	his	face	,
和	这	冲洗	在	他的	脸	,

从他的态度和脸上的红晕来看，他刚才一直俯身在说话，语气十分激动。

[sæt] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

sat	back	and	became	silent	.
卫星	后退	和	成为	沉默的	.

他向后靠去，沉默不语。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

I	had	disturbed	him	,	and	he	was	annoyed	.
我	有	不安	他	,	和	他	曾是	恼怒	.

我打扰了他，他很生气。

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] , [haʊ'evər] , [huːm] [aɪ] [wɪl] [kɔːl]['mɪsɪz] . [braʊn] , [siːmd] ['ræðər] [rɪ'liːvd] .

The	elderly	lady	,	however	,	whom	I	will	call	Mrs	.	Brown	,	seemed	rather	relieved	.
这	老年	女士	,	然而	,	谁	我	将要	称呼	太太	.	棕色的	,	似乎	相当	松了口气	.

然而，这位老太太（我姑且称她为布朗太太）似乎松了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kliːn] , ['θredber] [oʊld] ['leɪdiz] [huːz] [ɪk'striːm] ['taɪdinəs] —

She	was	one	of	those	clean	,	threadbare	old	ladies	whose	extreme	tidiness	—
她	曾是	一	的	那些	干净的	,	破旧的	老的	女士们	谁	极端	整洁	—

['evriθɪŋ] ['bʌtnd] ,

everything	buttoned	,
一切	纽扣	,

她是一位爱干净、衣着朴素的老太太，极其爱整洁——所有衣服都扣得严严实实，

['fɑːsənd] , [taɪd] [tə'geðər] , ['mɛndɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ʌp] — [sə'dʒests; səg'dʒests] [mɔːr] [ɪk'striːm]

fastened	,	tied	together	,	mended	and	brushed	up	—	suggests	more	extreme
系紧	,	系	一起	,	已修复	和	刷过	向上	—	建议	更多的	极端

['pɑːvərti] [ðæn; ðən][rægz][ænd; ənd][dɜːrt] .

poverty	than	rags	and	dirt	.
贫困	比	破布	和	污垢	.

缝补、捆绑、修补、擦拭干净——这比破烂和污垢更能说明极度贫困。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪntʃt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv]

There	was	something	pinched	about	her	—	a	look	of	suffering	,	of
那里	曾是	某物	捏	关于	她	—	一个	看	的	痛苦	,	的

[ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

apprehension	,	and	,	in	addition	,
忧虑	,	和	,	在	添加	,

她脸上带着一种忧虑——痛苦、恐惧，此外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [smɔːl] .

she	was	extremely	small	.
她	曾是	极其	小的	.

她个子非常小。

[hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn][ðer; ðər] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [buːts] , ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

Her	feet	,	in	their	clean	little	boots	,	scarcely	touched	the	floor	.
她	脚	,	在	他们的	干净的	小的	靴子	,	几乎	感动	这	地面	.

她穿着干净的小靴子，双脚几乎没碰到地面。

[aɪ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ;

I	felt	that	she	had	nobody	to	support	her	;
我	毛毡	那	她	有	无人	到	支持	她	;

我觉得她孤立无援；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ; [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd]

that	she	had	to	make	up	her	mind	for	herself	;	that	,	having	been	deserted
那	她	有	到	制作	向上	她	头脑	为了	她自己	;	那	,	拥有	到过	荒凉的

,

,

,

她必须自己做出决定；她被抛弃后，

[ɔːr] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['hærid] [laɪf] ,

or	left	a	widow	,	years	ago	,	she	had	led	an	anxious	,	harried	life	,
或者	左边	一个	寡妇	,	年	前	,	她	有	引领	一个	焦虑的	,	疲惫不堪	生活	,

或者说，多年前她成了寡妇，过着焦虑不安、疲惫不堪的生活。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [pər'hæps] , [huː] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ,

bringing	up	an	only	son	,	perhaps	,	who	,	as	likely	as	not	,
带来	向上	一个	仅有的	儿子	,	也许	,	WHO	,	作为	可能	作为	不是	,

或许会养育一个独子，而这个独子很可能.....

[wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

was	by	this	time	beginning	to	go	to	the	bad	.
曾是	经过	这	时间	开始	到	去	到	这	坏的	.

这时情况开始恶化。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] , ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [laɪk][moʊst]['piːp(ə)l]

All	this	shot	through	my	mind	as	I	sat	down	,	being	uncomfortable	,	like	most	people
全部	这	射击	通过	我的	头脑	作为	我	卫星	向下	,	存在	不舒服	,	喜欢	最多	人们

,

,

,

坐下时，所有这些念头都涌上心头，像大多数人一样，我感到很不自在。

[æt; ət] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feloʊ] ['pæsndʒɚ] [ən'les] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'kaʊntid]

at	travelling	with	fellow	passengers	unless	I	have	somehow	or	other	accounted
在	旅行	和	同伴	乘客	除非	我	有	不知何故	或者	其他	已记录

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

除非我事先想办法安排好其他乘客，否则我不会与他们一起旅行。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

Then	I	looked	at	the	man	.
然后	我	看起来	在	这	男人	.

然后我看向了那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [aɪ][felt] [ʃʊr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪgə(r)] ,

He	was	no	relation	of	Mrs	.	Brown's	I	felt	sure	;	he	was	of	a	bigger	,
他	曾是	不	关系	的	太太	.	布朗的	我	毛毡	当然	;	他	曾是	的	一个	大	,

我确信他与布朗太太没有任何亲戚关系；他家境更富裕，

['bəːliə] , [les] [rɪ'faɪnd] [taɪp] .

burlier	,	less	refined	type	.
更粗壮	,	较少的	精制	类型	.

更粗犷、更粗犷的类型。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , ['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kɔːrn] -

He	was	a	man	of	business	I	imagined	,	very	likely	a	respectable	corn	-
他	曾是	一个	男人	的	商业	我	想象	,	非常	可能	一个	可敬	玉米	-

['tʃændlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

chandler	from	the	North	,
钱德勒	从	这	北	,

我想他应该是个商人，很可能是北方一位体面的谷物供应商。

[drest] [ɪn] [gʊd] [bluː] [sɜːrdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

dressed	in	good	blue	serge	with	a	pocket	-	knife	and	a	silk	handkerchief	,
穿着	在	好的	蓝色的	哔叽	和	一个	口袋	-	刀	和	一个	丝绸	手帕	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['leðər] [bæg] .

and	a	stout	leather	bag	.
和	一个	肥硕	皮革	包	.

他身穿优质蓝色斜纹布西装，随身携带一把小刀、一块丝绸手帕和一个结实的皮包。

['ɑːbviəsli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

Obviously	,	however	,	he	had	an	unpleasant	business	to	settle	with	Mrs	.
明显地	,	然而	,	他	有	一个	令人不快的	商业	到	定居	和	太太	.

[braʊn] ; [ə; eɪ]['siːkrət] ,

Brown	;	a	secret	,
棕色的	;	一个	秘密	,

显然，他还有一件不愉快的事情要和布朗太太解决；一个秘密，

[pər'hæps]['sɪnɪstər] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] .

perhaps	sinister	business	,	which	they	did	not	intend	to	discuss	in	my	presence	.
也许	险恶	商业	,	哪个	他们	做过	不是	打算	到	讨论	在	我的	在场	.

或许是一些不可告人的勾当，他们并不打算当着我的面谈论。

" [jes] , [ðə; ði] [krɔfts] [hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [bæd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ,

"	Yes	,	the	Crofts	have	had	very	bad	luck	with	their	servants	,
"	是的	,	这	克罗夫特	有	有	非常	坏的	运气	和	他们的	仆人	,

“是的，克罗夫特一家在仆人方面运气很差。”

" ['mɪstər] . [smɪθ] ([æz; əz][aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm]) [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [weɪ] ,

"	Mr	.	Smith	(	as	I	will	call	him	)	said	in	a	considering	way	,
"	先生	.	史密斯	(	作为	我	将要	称呼	他	)	说	在	一个	考虑	方式	,

“史密斯先生（我就这么称呼他吧）沉思片刻后说道：”

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɜːrliər] ['tɑːpɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] .

going	back	to	some	earlier	topic	,	with	a	view	to	keeping	up	appearances	.
去	后退	到	一些	早些时候	话题	,	和	一个	看法	到	保持	向上	外貌	.

为了维持表面上的体面，我们又回到了之前的某个话题。

" [ɑː] , [pʊr] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

"	Ah	,	poor	people	,	"	said	Mrs	.	Brown	,	a	trifle	condescendingly	.
"	啊	,	贫穷的	人们	,	"	说	太太	.	棕色的	,	一个	琐事	居高临下地	.

“唉，可怜的人们，”布朗太太略带居高临下的语气说道。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][meɪd] [huː] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [steɪd]

"	My	grandmother	had	a	maid	who	came	when	she	was	fifteen	and	stayed
"	我的	祖母	有	一个	女佣	WHO	来了	什么时候	她	曾是	十五	和	入住

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪti] " ([ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːrt][ænd; ənd] [ə'gresɪv]

till	she	was	eighty	"	(	this	was	said	with	a	kind	of	hurt	and	aggressive
直到	她	曾是	八十	"	(	这	曾是	说	和	一个	种类	的	伤害	和	挑衅的

[praɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][bəuθ][pər'hæps]) .

pride	to	impress	us	both	perhaps	)	.
自豪	到	令人印象深刻	我们	两个都	也许	)	.

“我祖母十五岁时有个女佣，一直待到她八十岁”（这句话带着一种受伤和咄咄逼人的自豪感，或许是为了给我们俩留下深刻印象）。

" [wʌn] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['nəʊədeɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] [ɪn]
" One doesn't often come across that sort of thing nowadays , " said Mr . Smith in
" 一 不 经常 来 穿过 那 种类 的 事物 如今 , " 说 先生 . 史密斯 在
[kən'sɪliətɔːri] [toʊnz] .
conciliatory tones .
和解 音调 .

"如今这种事并不常见了，"史密斯先生用缓和的语气说道。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
Then they were silent .
然后 他们 是 沉默的 .

然后，他们沉默了。

" [its] [ɑːd] [ðeɪ] [dəunt][stɑːrt][ə; eɪ] [gɑːlf] [klʌb][ðer; ðər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv]
" It's odd they don't start a golf club there — I should have thought one of
" 它是 奇怪的 他们 不 开始 一个 高尔夫球俱乐部 那里 — 我 应该 有 想法 一 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wʊd] ,
the young fellows would ,
这 年轻的 伙伴们 会 ,

"真奇怪他们居然没在那里成立一个高尔夫俱乐部——我原以为那些年轻人里会有人这么做。"

" [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪləns] ['ɑːbviəsli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .
" said Mr . Smith , for the silence obviously made him uneasy .
" 说 先生 . 史密斯 , 为了 这 沉默 明显地 制成 他 不安 .

"史密斯先生说道，因为沉默显然让他感到不安。"

['mɪsɪz] . [braʊn] ['hɑːrdli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] .
Mrs . Brown hardly took the trouble to answer .
太太 . 棕色的 几乎 采取 这 麻烦 到 回答 .

布朗太太几乎懒得回答。

" [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" What changes they're making in this part of the world ,
" 什么 变化 它们是 制作 在 这 部分 的 这 世界 ,

"他们正在给世界这一地区带来哪些改变？"

" [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" said Mr . Smith looking out of the window ,
" 说 先生 . 史密斯 寻找 出去 的 这 窗户 ,

史密斯先生望着窗外说道："

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][duː] .
and looking furtively at me as he did do .
和 寻找 偷偷摸摸 在 我 作为 他 做过 做 .

他确实偷偷地看了我一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['saɪləns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [ˌæfə'bɪləti]
It was plain , from Mrs . Brown's silence , from the uneasy affability
它 曾是 清楚的 , 从 太太 . 布朗的 沉默 , 从 这 不安 亲切
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [smɪθ] [spoʊk] ,
with which Mr . Smith spoke ,
和 哪个 先生 . 史密斯 辐 ,

从布朗太太的沉默，以及史密斯先生说话时那种不安的亲切感，都清楚地表明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] .
that he had some power over her which he was exerting disagreeably .
那 他 有 一些 力量 超过 她 哪个 他 曾是 施力 令人不快地 .

他似乎对她拥有某种权力，但他却以一种令人不快的方式行使这种权力。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['daʊnfɔːl] , [ɔːr][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]['epɪsoʊd][ɪn][hɜːr; hər]

It	might	have	been	her	son's	downfall	,	or	some	painful	episode	in	her
它	可能	有	到过	她	儿子的	倒台	,	或者	一些	痛苦	插曲	在	她

[pæst][laɪf] ,

past	life	,
过去的	生活	,

这或许是她儿子的堕落，或许是她过去生活中某些痛苦的经历。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

or	her	daughter's	.
或者	她	女儿的	.

或者她女儿的。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][saɪn][sʌm; səm]['dɑːkjumənt][tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər]

Perhaps	she	was	going	to	London	to	sign	some	document	to	make	over
也许	她	曾是	去	到	伦敦	到	符号	一些	文档	到	制作	超过

[sʌm; səm] ['prɑːpərti] .

some	property	.
一些	财产	.

或许她是要去伦敦签署一份关于房产过户的文件。

['ɑːbviəsli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['smɪθs] [hændz] .

Obviously	against	her	will	she	was	in	Mr	.	Smith's	hands	.
明显地	反对	她	将要	她	曾是	在	先生	.	史密斯	双手	.

显然，她是违背自己意愿落入史密斯先生手中的。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	was	beginning	to	feel	a	great	deal	of	pity	for	her	,	when	she	said	,
我	曾是	开始	到	感觉	一个	伟大的	交易	的	遗憾	为了	她	,	什么时候	她	说	,

我开始对她感到非常同情，这时她说：

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] ,

suddenly	and	inconsequently	,
突然	和	因此	,

突然且不合时宜地，

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [æn; ən][oʊk] - [triː] [daɪz] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [hæv; həv] [bɪn] ['iːtn]

"	Can	you	tell	me	if	an	oak	-	tree	dies	when	the	leaves	have	been	eaten
"	能	你	告诉	我	如果	一个	橡木	-	树	死亡	什么时候	这	树叶	有	到过	吃

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ] [kætə'pɪlər] ?

for	two	years	in	succession	by	caterpillars	?
为了	二	年	在	演替	经过	毛毛虫	?

“请问，如果橡树的叶子连续两年被毛虫吃掉，它会死吗？”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['rædər] [prɪ'saɪsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ɪn'kwɪzətɪv] [vɔɪs] .

"	She	spoke	quite	brightly	,	and	rather	precisely	,	in	a	cultivated	,	inquisitive	voice	.
"	她	辐	相当	明亮地	,	和	相当	恰恰	,	在	一个	栽培	,	好奇	嗓音	.

“她说话条理清晰、措辞精准，语气优雅而充满好奇。”

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv]

Mr	.	Smith	was	startled	,	but	relieved	to	have	a	safe	topic	of
先生	.	史密斯	曾是	惊慌	,	但	松了口气	到	有	一个	安全的	话题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

conversation	given	him	.
对话	给定	他	.

史密斯先生虽然吃了一惊，但同时也松了一口气，因为他终于找到了一个安全的谈话话题。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['veri] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [pleɪgz] [ʌv; əv]['ɪnsekts] .

He	told	her	a	great	deal	very	quickly	about	plagues	of	insects	.
他	讲述	她	一个	伟大的	交易	非常	迅速地	关于	瘟疫	的	昆虫	.

他很快地告诉了她很多关于虫害的事情。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðər][huː][kept][ə; eɪ][fruːt][fɑːrm][ɪn][kent].

He	told	her	that	he	had	a	brother	who	kept	a	fruit	farm	in	Kent	.
他	讲述	她	那	他	有	一个	兄弟	WHO	保留	一个	水果	农场	在	肯特	.

他告诉她，他有个哥哥在肯特郡经营着一个果园。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wʌt][fruːt]['fɑːrmɝz][duː]['evri][jɪr][ɪn][kent], [ænd; ənd][soʊ][ɑːn], [ænd; ənd][soʊ][ɑːn].

He	told	her	what	fruit	farmers	do	every	year	in	Kent	,	and	so	on	,	and	so	on	.
他	讲述	她	什么	水果	农民	做	每一个	年	在	肯特	,	和	所以	在	,	和	所以	在	.

他告诉她肯特郡的果农每年都做些什么，等等等等。

['waɪl][hiː; hi][tɔːkt][ə; eɪ]['veri][ɑːd][θɪŋ]['hæpənd].

While	he	talked	a	very	odd	thing	happened	.
尽管	他	谈话	一个	非常	奇怪的	事物	发生	.

他说话的时候，发生了一件非常奇怪的事情。

['mɪsɪz]. [braʊn][tʊk][aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][waɪt]['hæŋkərtʃɪf][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dæb][hɜːr; hər][aɪz].

Mrs	.	Brown	took	out	her	little	white	handkerchief	and	began	to	dab	her	eyes	.
太太	.	棕色的	采取	出去	她	小的	白色的	手帕	和	开始	到	轻拍	她	眼睛	.

布朗太太拿出她的小白手帕，开始擦拭眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ].

She	was	crying	.
她	曾是	哭泣	.

她哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][went][ɑːn]['lɪsnɪŋ][kwaɪt][kəm'poʊzdli][tuː; tə][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz]['seɪɪŋ], [ænd; ənd][hiː; hi][went][ɑːn]['tɔːkɪŋ],

But	she	went	on	listening	quite	composedly	to	what	he	was	saying	,	and	he	went	on	talking	,
但	她	去	在	聆听	相当	镇定	到	什么	他	曾是	说	,	和	他	去	在	说	,

但她依然平静地听他讲话，他也继续说了下去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laʊdər], [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgrəli], [æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][siːn][hɜːr; hər][kraɪ]['ɔːf(ə)n][bɪ'fɔːr]

a	little	louder	,	a	little	angrily	,	as	if	he	had	seen	her	cry	often	before
一个	小的	更大声	,	一个	小的	愤怒地	,	作为	如果	他	有	已见	她	哭	经常	前

;

;

;

声音稍微大了些，语气也略带愤怒，仿佛他以前经常看到她哭泣似的；

[æz; əz][ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['hæbɪt].

as	if	it	were	a	painful	habit	.
作为	如果	它	是	一个	痛苦	习惯	.

仿佛这是一种痛苦的习惯。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][nəːvs].

At	last	it	got	on	his	nerves	.
在	最后的	它	得到	在	他的	神经	.

最终，这件事让他忍无可忍。

[hiː; hi][stɑːpt][ə'brʌptli], [lʊkt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ],

He	stopped	abruptly	,	looked	out	of	the	window	,
他	停止	突然	,	看起来	出去	的	这	窗户	,

他突然停下脚步，看向窗外。

[ðen] [lent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn] ,
then leant towards her as he had been doing when I got in ,
然后 倾斜 向 她 作为 他 有 到过 正在做 什么时候 我 得到 在 ,

然后他像我上车时那样，俯身靠近她。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] , ['menəsɪŋ] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd] ['eni] [mɔːr]
and said in a bullying , menacing way , as if he would not stand any more
和 说 在 一个 欺凌 , 威胁 方式 , 作为 如果 他 会 不是 站立 任何 更多的
['nɑːnsens] ,
nonsense ,
废话 ,

他用一种咄咄逼人、充满威胁的语气说道，仿佛再也容忍不了任何胡闹。

" [soʊ][ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] .
" So about that matter we were discussing .
" 所以 关于 那 事情 我们 是 讨论 .

“所以我们刚才讨论的就是这件事。”

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?
It'll be all right ?
它将 是 全部 正确的 ?

一切都会好起来的吗?

[dʒɔːrdʒ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ? "
George will be there on Tuesday ? "
乔治 将要 是 那里 在 周二 ? "

乔治周二会到场吗?

" [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [leɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]
" We shan't be late , " said Mrs . Brown , gathering herself together with superb
" 我们 不会 是 晚的 , " 说 太太 . 棕色的 , 采集 她自己 一起 和 高超
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“我们不会迟到的，”布朗太太说道，语气中带着极大的尊严。

['mɪstər] . [smɪθ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Mr . Smith said nothing .
先生 . 史密斯 说 没有什么 .

史密斯先生一言不发。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz][bæg] [daʊn] ,
He got up , buttoned his coat , reached his bag down ,
他 得到 向上 , 纽扣 他的 外套 , 达到 他的 包 向下 ,

他起身，扣好外套，伸手去拿包，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
and jumped out of the train before it had stopped at Clapham Junction .
和 跳了起来 出去 的 这 火车 前 它 有 停止 在 克拉珀姆 交汇处 .

火车还没停在克拉珀姆枢纽站，他就跳下了车。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] ;
He had got what he wanted , but he was ashamed of himself ;
他 有 得到 什么 他 通缉 , 但 他 曾是 羞愧 的 他自己 ;

他得到了他想要的，但他却为自己感到羞愧；

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [saɪt] .
he was glad to get out of the old lady's sight .
他 曾是 高兴的 到 得到 出去 的 这 老的 女士的 视线 .

他很高兴能离开老太太的视线。

['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left][ə'loʊn] [tə'geðər] .

Mrs	.	Brown	and	I	were	left	alone	together	.
太太	.	棕色的	和	我	是	左边	独自的	一起	.

布朗太太和我单独留在了一起。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] , ['veri] [kliːn] , ['veri] [smɔːl] , ['ræðər] [kwɪr] , [ænd; ənd]

She	sat	in	her	corner	opposite	,	very	clean	,	very	small	,	rather	queer	,	and
她	卫星	在	她	角落	对面的	,	非常	干净的	,	非常	小的	,	相当	酷儿	,	和

['sʌfərɪŋ] [ɪn'tensli] .

suffering	intensely	.
痛苦	强烈地	.

她坐在对面角落里，非常干净，非常娇小，有点古怪，而且承受着巨大的痛苦。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

The	impression	she	made	was	overwhelming	.
这	印象	她	制成	曾是	压倒	.

她给人留下的印象非常深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [drɑːft] , [laɪk][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] .

It	came	pouring	out	like	a	draught	,	like	a	smell	of	burning	.
它	来了	浇注	出去	喜欢	一个	草稿	,	喜欢	一个	闻	的	燃烧	.

它像一阵狂风般倾泻而出，又像一股烧焦的气味。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] — [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

What	was	it	composed	of	—	that	overwhelming	and	peculiar	impression	?
什么	曾是	它	由	的	—	那	压倒	和	奇特	印象	?

那股强烈而独特的感觉究竟是由什么构成的?

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [aɪ'diːəz] [kraʊd] ['ɪntuː] [wʌnz] [hed] [ɑːn] [sʌtʃ]

Myriads	of	irrelevant	and	incongruous	ideas	crowd	into	one's	head	on	such
无数	的	无关紧要	和	不协调	想法	人群	进入	一个人的	头	在	这样的

[ə'keiʒənz] ;

occasions	;
场合	;

在这种时候，无数无关紧要、不协调的想法会涌入脑海;

[wʌn] [siːz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [wʌn] [siːz] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]

one	sees	the	person	,	one	sees	Mrs	.	Brown	,	in	the	centre	of	all	sorts	of
一	看到	这	人	,	一	看到	太太	.	棕色的	,	在	这	中心	的	全部	排序	的

['dɪfrənt] [siːnz] .

different	scenes	.
不同的	场景	.

人们可以看到这个人，人们可以看到布朗夫人，她出现在各种不同的场景中心。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['siːsaɪd] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [kwɪr] ['ɔrnəmənts] : [siː] - ['ɜːtʃɪnz] ,

I	thought	of	her	in	a	seaside	house	,	among	queer	ornaments	:	sea	-	urchins	,
我	想法	的	她	在	一个	海滨	房子	,	之中	酷儿	装饰品	:	海	-	海胆	,

我想象着她住在海边的一栋房子里，周围摆放着一些奇特的装饰品：海胆，

['mɒdlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn] [glæs] ['keɪsɪz] .

models	of	ships	in	glass	cases	.
模型	的	船舶	在	玻璃	案例	.

玻璃柜中的船舶模型。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mɛdəlz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

Her	husband's	medals	were	on	the	mantelpiece	.
她	丈夫的	奖牌	是	在	这	壁炉架	.

她丈夫的勋章摆放在壁炉架上。

[ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [tʃerz] ,

She	popped	in	and	out	of	the	room	,	perching	on	the	edges	of	chairs	,
她	爆裂	在	和	出去	的	这	房间	,	栖息	在	这	边缘	的	椅子	,

她时不时地进出房间，坐在椅子边缘，

['pɪkɪŋ] [miːlz] [aʊt][ʌv; əv] ['sɔːsəz] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] , ['saɪlənt] [stɛəz] .

picking	meals	out	of	saucers	,	indulging	in	long	,	silent	stares	.
挑选	餐	出去	的	碟子	,	沉溺于	在	长的	,	沉默的	凝视	.

从碟子里挑出食物，陷入长时间的沉默凝视。

[ðə; ði] [kætə'pɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] - [triːz] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ɔːl] [ðæt] .

The	caterpillars	and	the	oak	-	trees	seemed	to	imply	all	that	.
这	毛毛虫	和	这	橡木	-	树木	似乎	到	意味着	全部	那	.

毛毛虫和橡树似乎都暗示了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɪntuː] [ðɪs] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ɪn] [broʊk] ['mɪstər] . [smɪθ] .

And	then	,	into	this	fantastic	and	secluded	life	,	in	broke	Mr	.	Smith	.
和	然后	,	进入	这	极好的	和	僻	生活	,	在	打破	先生	.	史密斯	.

然后，史密斯先生闯入了这美好而与世隔绝的生活。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bloʊɪŋ] [ɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] .

I	saw	him	blowing	in	,	so	to	speak	,	on	a	windy	day	.
我	锯	他	吹	在	,	所以	到	说话	,	在	一个	刮风	天	.

我看到他像是在刮风的日子里被吹进来的。

[hiː; hi] ['bæŋd] , [hiː; hi] [slæmd] .

He	banged	,	he	slammed	.
他	砰的一声	,	他	猛烈抨击	.

他砰砰地敲打，猛烈地撞击。

[hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] [meɪd] [ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

His	dripping	umbrella	made	a	pool	in	the	hall	.
他的	滴落	伞	制成	一个	水池	在	这	大厅	.

他那把滴水的雨伞在走廊里汇成了一滩水。

[ðeɪ] [sæt] ['klɔzitid] [tə'geðər] .

They	sat	closeted	together	.
他们	卫星	隐秘的	一起	.

他们一起躲在壁橱里。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [feɪst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

And	then	Mrs	.	Brown	faced	the	dreadful	revelation	.
和	然后	太太	.	棕色的	面对	这	可怕	启示	.

然后，布朗夫人面对着可怕的真相。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hə'roʊɪk][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

She	took	her	heroic	decision	.
她	采取	她	英勇	决定	.

她做出了英勇的决定。

['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ʃiː; ʃi] [pækt] [hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]

Early	,	before	dawn	,	she	packed	her	bag	and	carried	it	herself	to	the
早期的	,	前	黎明	,	她	包装	她	包	和	携带	它	她自己	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

清晨，天还没亮，她就收拾好行李，亲自背到车站。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] [smɪθ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	not	let	Smith	touch	it	.
她	会	不是	让	史密斯	触碰	它	.

她不让史密斯碰它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][hɜːr; hər][praɪd] , [ʌn'mʊrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] ;

She	was	wounded	in	her	pride	,	unmoored	from	her	anchorage	;
她	曾是	受伤	在	她	自豪	,	未系泊	从	她	安克雷奇	;

她自尊心受挫，失去了锚地；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [huː] [kept] ['sɜːrvənt] — [bʌt; bət] ['diːteɪlz] [kʊd; kəd] [weɪt] .

she	came	of	gentlefolks	who	kept	servants	—	but	details	could	wait	.
她	来了	的	绅士们	WHO	保留	仆人	—	但	细节	可以	等待	.

她出身于拥有仆人的绅士家庭——但细节可以稍后再说。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] ['kærəktər] , [tuː; tə] [stiːp] [wʌn'self] [ɪn] [hɜːr; hər]

The	important	thing	was	to	realise	her	character	,	to	steep	oneself	in	her
这	重要的	事物	曾是	到	意识到	她	特点	,	到	陡	自己	在	她

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

重要的是要了解她的性格，让自己沉浸在她的氛围中。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['trædʒɪk] , [hə'roʊɪk] ,

I	had	no	time	to	explain	why	I	felt	it	somewhat	tragic	,	heroic	,
我	有	不	时间	到	解释	为什么	我	毛毡	它	有些	悲惨	,	英勇	,

我没有时间解释为什么我觉得这件事既悲壮又英勇。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪti] , [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] ,

yet	with	a	dash	of	the	flighty	,	and	fantastic	,	before	the	train	stopped	,
然而	和	一个	短跑	的	这	轻浮	,	和	极好的	,	前	这	火车	停止	,

然而，在火车停下之前，却带着一丝轻浮和奇妙的色彩。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [bæg] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [væst] ['bleɪzɪŋ]

and	I	watched	her	disappear	,	carrying	her	bag	,	into	the	vast	blazing
和	我	观看	她	消失	,	携带	她	包	,	进入	这	广阔的	炽烈

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

我看着她提着包，消失在熊熊燃烧的车站里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [smɔːl] , ['veri] [tə'neɪʃəs] ; [æt; ət] [wʌns] ['veri] [freɪl] [ænd; ənd] ['veri] [hə'roʊɪk] .

She	looked	very	small	,	very	tenacious	;	at	once	very	frail	and	very	heroic	.
她	看起来	非常	小的	,	非常	顽强	;	在	一次	非常	脆弱	和	非常	英勇	.

她看起来很娇小，但非常坚韧；既很虚弱，又很英勇。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm]

And	I	have	never	seen	her	again	,	and	I	shall	never	know	what	became
和	我	有	绝不	已见	她	再次	,	和	我	将	绝不	知道	什么	成为

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

我再也没有见过她，也永远不会知道她后来怎么样了。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

The	story	ends	without	any	point	to	it	.
这	故事	结束	没有	任何	观点	到	它	.

故事戛然而止，毫无意义。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['iːðər] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ɔːr]

But	I	have	not	told	you	this	anecdote	to	illustrate	either	my	own	ingenuity	or
但	我	有	不是	讲述	你	这	轶事	到	阐明	任何一个	我的	自己的	独创性	或者

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

the	pleasure	of	travelling	from	Richmond	to	Waterloo	.
这	乐趣	的	旅行	从	里士满	到	滑铁卢	.

但我讲这个轶事并不是为了说明我自己的聪明才智，也不是为了说明从里士满到滑铁卢的旅行乐趣。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] .

What	I	want	you	to	see	in	it	is	this	.
什么	我	想	你	到	看	在	它	是	这	.

我希望你们从中看到这一点。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

Here	is	a	character	imposing	itself	upon	another	person	.
这里	是	一个	特点	气势磅礴	本身	之上	其他	人	.

这是一个角色强加于他人身上的例子。

[hɪr] [ɪz]['mɪsɪz] . [braʊn] ['meɪkɪŋ] ['sʌmwʌn] [bɪ'gɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

Here	is	Mrs	.	Brown	making	someone	begin	almost	automatically	to	write	a	novel
这里	是	太太	.	棕色的	制作	某人	开始	几乎	自动地	到	写	一个	小说

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

布朗夫人让某人几乎不假思索地开始为她写一部小说。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl]['nɑːvəlz] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] .

I	believe	that	all	novels	begin	with	an	old	lady	in	the	corner	opposite	.
我	相信	那	全部	小说	开始	和	一个	老的	女士	在	这	角落	对面的	.

我相信所有小说都是以对面角落里一位老太太的视角开始的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl]['nɑːvəlz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [diːl] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] ,

I	believe	that	all	novels	,	that	is	to	say	,	deal	with	character	,
我	相信	那	全部	小说	,	那	是	到	说	,	交易	和	特点	,

我认为所有小说，也就是说，都是关于人物的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] ['kærəktər] — [nɑːt][tuː; tə] [priːtʃ] ['dɒktrɪnz] , [sɪŋ] ['sɔŋz] ,

and	that	it	is	to	express	character	—	not	to	preach	doctrines	,	sing	songs	,
和	那	它	是	到	表达	特点	—	不是	到	布道	教义	,	唱歌	歌曲	,

而表达品格的目的是为了展现品格，而不是为了宣扬教义、唱歌。

[ɔːr] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] , [ðæt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

or	celebrate	the	glories	of	the	British	Empire	,	that	the	form	of	the	novel	,
或者	庆祝	这	荣耀	的	这	英国	帝国	,	那	这	形式	的	这	小说	,

或者歌颂大英帝国的辉煌，小说的形式，

[soʊ] ['klʌmzi] , [vɜːr'boʊs] , [ænd; ənd][ˌʌndrə'mætɪk] , [soʊ] [rɪtʃ] , [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][ə'laɪv] , [hæz; həz] [bɪn]

so	clumsy	,	verbose	,	and	undramatic	,	so	rich	,	elastic	,	and	alive	,	has	been
所以	笨拙	,	冗长	,	和	不引人注目	,	所以	富有的	,	松紧带	,	和	活	,	有	到过

[ɪ'vɑːlvd] .

evolved	.
进化	.

如此笨拙、冗长、缺乏戏剧性，却又如此丰富、灵活、充满活力，它已经进化而来。

[tuː; tə] [ɪk'spres] ['kærəktər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] ;

To	express	character	,	I	have	said	;
到	表达	特点	,	我	有	说	;

我曾说过，表达性格的方法是：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['waɪdɪst][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][pʊt]

but	you	will	at	once	reflect	that	the	very	widest	interpretation	can	be	put
但	你	将要	在	一次	反映	那	这	非常	最宽	解释	能	是	放

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

upon	those	words	.
之上	那些	字	.

但你很快就会意识到，这些话可以有非常广泛的解释。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[oʊld]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['kærəktər] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ]

old	Mrs	.	Brown's	character	will	strike	you	very	differently	according	to	the	age
老的	太太	.	布朗的	特点	将要	罢工	你	非常	不同	根据	到	这	年龄

[ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

and	country	in	which	you	happen	to	be	born	.
和	国家	在	哪个	你	发生	到	是	出生	.

根据你出生的年龄和国家，你对布朗老太太这个角色的印象会截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [θriː] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt][ɪn]

It	would	be	easy	enough	to	write	three	different	versions	of	that	incident	in
它	会	是	简单的	足够的	到	写	三	不同的	版本	的	那	事件	在

[ðə; ði][treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

要写出火车上那起事件的三个不同版本，简直易如反掌。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] [frentʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

an	English	,	a	French	,	and	a	Russian	.
一个	英语	,	一个	法语	,	和	一个	俄语	.

一个英国人、一个法国人、一个俄罗斯人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ] - ['kærəktər] - ;

The	English	writer	would	make	the	old	lady	into	a	'	character	'	;
这	英语	作家	会	制作	这	老的	女士	进入	一个	-	特点	-	;

英国作家会将这位老妇人塑造成一个"角色"；

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['ɔdɪtiːz] [ænd; ənd] ['mænərɪzəm] ; [hɜːr; hər] ['bʌtnz] [ænd; ənd]

he	would	bring	out	her	oddities	and	mannerisms	;	her	buttons	and
他	会	带来	出去	她	奇闻异事	和	举止	;	她	按钮	和

['rɪŋklz] ; [hɜːr; hər] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [wɔːts] .

wrinkles	;	her	ribbons	and	warts	.
皱纹	;	她	丝带	和	疣	.

他会揭露她的怪癖和习惯；她的纽扣和皱纹；她的丝带和疣子。

[hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [wʊd] ['dɑːmɪneɪt][ðə; ði] [bʊk] .

Her	personality	would	dominate	the	book	.
她	性格	会	支配	这	书	.

她的个性将主导整本书。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [wʊd] [rʌb] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] ;

A	French	writer	would	rub	out	all	that	;
一个	法语	作家	会	擦	出去	全部	那	;

法国作家会把这一切都抹去；

[hiː; hi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv]

he	would	sacrifice	the	individual	Mrs	.	Brown	to	give	a	more	general	view	of
他	会	牺牲	这	个人	太太	.	棕色的	到	给	一个	更多的	一般的	看法	的

['hjuːmən]['neɪtʃər] ;

human	nature	;
人类	自然	;

他会牺牲布朗夫人这个个体，来展现更普遍的人性观；

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['æbstrækt] , [prə'pɔːrʃənd] , [ænd; ənd][hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] .

to	make	a	more	abstract	,	proportioned	,	and	harmonious	whole	.
到	制作	一个	更多的	抽象的	,	比例匀称	,	和	和谐	所有的	.

使整体更加抽象、比例更加协调、和谐统一。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʊd] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] ; [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði][soʊl] — [ðə; ði][soʊl][ə'loʊn] ,

The	Russian	would	pierce	through	the	flesh	;	would	reveal	the	soul	—	the	soul	alone	,
这	俄语	会	刺穿	通过	这	肉	;	会	揭示	这	灵魂	—	这	灵魂	独自的	,

俄罗斯人会刺穿血肉，揭示灵魂——唯有灵魂。

['wɑ:ndərɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [roʊd] ,

wandering	out	into	the	Waterloo	Road	,
漫游	出去	进入	这	滑铁卢	路	,

漫步到滑铁卢路，

['æskɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ɪn]

asking	of	life	some	tremendous	question	which	would	sound	on	and	on	in
问	的	生活	一些	巨大的	问题	哪个	会	声音	在	和	在	在

['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

our	ears	after	the	book	was	finished	.
我们的	耳朵	后	这	书	曾是	完成的	.

这本书提出了一个意义深远的人生问题，这个问题在我们读完之后仍会在我们耳边萦绕不去。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'saɪdz] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['temprəmənt] [tu:; tə][bi:; bi]

And	then	besides	age	and	country	there	is	the	writer's	temperament	to	be
和	然后	除了	年龄	和	国家	那里	是	这	作家的	气质	到	是

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

除了年龄和国籍之外，还要考虑作家的性情。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'nʌðər] .

You	see	one	thing	in	character	,	and	I	another	.
你	看	一	事物	在	特点	,	和	我	其他	.

你眼中的人物是一回事，我眼中的人物又是另一回事。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ðæt] .

You	say	it	means	this	,	and	I	that	.
你	说	它	方法	这	,	和	我	那	.

你说它意味着这个，我说它意味着那个。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [i:tʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)lz]

And	when	it	comes	to	writing	each	makes	a	further	selection	on	principles
和	什么时候	它	来	到	写作	每个	制作	一个	更远	选择	在	原则

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

而到了写作方面，每个人都会根据自己的原则进行进一步的选择。

[ðʌs] ['mɪsɪz] . [braʊn] [kæn; kən][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [weɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

Thus	Mrs	.	Brown	can	be	treated	in	an	infinite	variety	of	ways	,	according
因此	太太	.	棕色的	能	是	治疗	在	一个	无限	种类	的	方式	,	根据

[tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ] ,

to	the	age	,
到	这	年龄	,

因此，根据年龄的不同，可以对布朗夫人采取千变万化的方式。

['kʌntri] , [ænd; ənd] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

country	,	and	temperament	of	the	writer	.
国家	,	和	气质	的	这	作家	.

国家，以及作者的性情。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] ['mɪstər] . ['ɑ:rnəld] ['benɪt] [sez] .

But	now	I	must	recall	what	Mr	.	Arnold	Bennett	says	.
但	现在	我	必须	记起	什么	先生	.	阿诺德	贝内特	说道	.

但我现在必须记住阿诺德·贝内特先生说过的话。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['riːəl] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][hæz; həz]['eni]

He	says	that	it	is	only	if	the	characters	are	real	that	the	novel	has	any
他	说道	那	它	是	仅有的	如果	这	人物	是	真实的	那	这	小说	有	任何

[tʃæns] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] .

chance	of	surviving	.
机会	的	幸存	.

他认为，只有当小说中的人物真实可信时，小说才有机会流传下去。

['ʌðərwaɪz] , [daɪ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

Otherwise	,	die	it	must	.
否则	,	死	它	必须	.

否则，它就必须死亡。

[bʌt; bət] , [aɪ][æsk][maɪ'self] , [wʌt] [ɪz] [riˈæləti] ?

But	,	I	ask	myself	,	what	is	reality	?
但	,	我	问	我	,	什么	是	现实	?

但是，我不禁要问自己，什么是现实?

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [riˈæləti] ?

And	who	are	the	judges	of	reality	?
和	WHO	是	这	法官	的	现实	?

谁来评判现实?

[ə; eɪ] ['kærəktər] [meɪ] [biː; bi]['riːəl][tuː; tə]['mɪstər] . ['benɪt] [ænd; ənd][kwaɪt][ˌʌn'riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	character	may	be	real	to	Mr	.	Bennett	and	quite	unreal	to	me	.
一个	特点	可能	是	真实的	到	先生	.	贝内特	和	相当	虚幻	到	我	.

一个角色在贝内特先生眼中可能是真实的，但对我来说却可能完全是虚构的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ɪn] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪz]

For	instance	,	in	this	article	he	says	that	Dr	.	Watson	in	Sherlock	Holmes	is
为了	实例	,	在	这	文章	他	说道	那	博士	.	沃森	在	夏洛克	福尔摩斯	是

['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

real	to	him	:
真实的	到	他	:

例如，他在这篇文章中说，《神探夏洛克》中的华生医生对他来说就像真实存在的人一样：

[tuː; tə][ˌem 'iː]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ɪz][ə; eɪ] [sæk] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [ə; eɪ] ['dʌmi] , [ə; eɪ]

to	me	Dr	.	Watson	is	a	sack	stuffed	with	straw	,	a	dummy	,	a
到	我	博士	.	沃森	是	一个	解雇	填充	和	稻草	,	一个	假的	,	一个

['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] .

figure	of	fun	.
数字	的	乐趣	.

在我看来，华生医生就像一个装满稻草的麻袋，一个木偶，一个滑稽可笑的角色。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['kærəktər] ['æftər] ['kærəktər] — [ɪn] [bʊk] ['æftər] [bʊk] .

And	so	it	is	with	character	after	character	—	in	book	after	book	.
和	所以	它	是	和	特点	后	特点	—	在	书	后	书	.

就这样，一本书又一本书，一个又一个角色都经历了这样的过程。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['dɪfər] [ə'baʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

There	is	nothing	that	people	differ	about	more	than	the	reality	of	characters	,
那里	是	没有什么	那	人们	不同	关于	更多的	比	这	现实	的	人物	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [kən'tempərəri] [bʊks] .

especially	in	contemporary	books	.
尤其	在	当代的	图书	.

人们之间最大的分歧莫过于对人物真实性的判断，尤其是在当代文学作品中。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [vjuː] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['benɪt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

But	if	you	take	a	larger	view	I	think	that	Mr	.	Bennett	is	perfectly	right	.
但	如果	你	拿	一个	更大的	看法	我	思考	那	先生	.	贝内特	是	完美	正确的	.

但从更宏观的角度来看，我认为贝内特先生的观点完全正确。

[ɪf] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [greɪt] ['nɑːvəlz] — [wɔːr]

If	,	that	is	,	you	think	of	the	novels	which	seem	to	you	great	novels	—	War
如果	,	那	是	,	你	思考	的	这	小说	哪个	似乎	到	你	伟大的	小说	—	战争

[ænd; ənd] [piːs] ,

and	Peace	,
和	和平	,

也就是说，如果你想到的是你认为的伟大作品——《战争与和平》，

['vænəti] [fer] , ['trɪstrəm] ['ʃændi] , ['mædəm] ['boʊvəri] , [praɪd][ænd; ənd]['predʒədɪs] , [ðə; ði] ['meɪər]

Vanity	Fair	,	Tristram	Shandy	,	Madame	Bovary	,	Pride	and	Prejudice	,	The	Mayor
虚荣	公平的	,	特里斯特拉姆	香迪	,	夫人	包法利	,	自豪	和	偏见	,	这	市长

[ʌv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] ,

of	Casterbridge	,
的	卡斯特布里奇	,

《名利场》、《项狄传》、《包法利夫人》、《傲慢与偏见》、《卡斯特桥市长》

[vɪ'lɛt] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,

Villette	—	if	you	think	of	these	books	,
维莱特	—	如果	你	思考	的	这些	图书	,

维莱特——如果你想到这些书，

[juː; jʊ][duː][æt; ət][wʌns] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kærəktər] [huː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ]['riːəl]

you	do	at	once	think	of	some	character	who	has	seemed	to	you	so	real
你	做	在	一次	思考	的	一些	特点	WHO	有	似乎	到	你	所以	真实的

([aɪ][duː][nɑːt][baɪ] [ðæt] [miːn] [soʊ] ['laɪflaɪk]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

(	I	do	not	by	that	mean	so	lifelike	)	that	it	has	the	power	to	make	you
(	我	做	不是	经过	那	意思是	所以	逼真	)	那	它	有	这	力量	到	制作	你

[θɪŋk] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪt'self] ,

think	not	merely	of	it	itself	,
思考	不是	仅仅	的	它	本身	,

你会立刻想到某个角色，这个角色在你眼中如此真实（我指的不是栩栩如生），以至于它不仅让你想到它本身，还能让你想到它。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [θruː] [ɪts] [aɪz] — [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv][wɔːr] ,

but	of	all	sorts	of	things	through	its	eyes	—	of	religion	,	of	love	,	of	war	,
但	的	全部	排序	的	事物	通过	它是	眼睛	—	的	宗教	,	的	爱	,	的	战争	,

但透过它的视角，它能看待各种各样的事物——宗教、爱情、战争等等。

[ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv]['fæməli][laɪf] , [ʌv; əv] [bɔːlz][ɪn] ['kaʊnti] [taʊnz] , [ʌv; əv] ['sʌnsets] , ['muːnˌraɪzɪz] ,

of	peace	,	of	family	life	,	of	balls	in	county	towns	,	of	sunsets	,	moonrises	,
的	和平	,	的	家庭	生活	,	的	球	在	县	城镇	,	的	日落	,	月升	,

和平的，家庭生活的，县城舞会的，日落，月升，

[ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

the	immortality	of	the	soul	.
这	不朽	的	这	灵魂	.

灵魂不朽。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eni] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɪz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]

There	is	hardly	any	subject	of	human	experience	that	is	left	out	of	War	and
那里	是	几乎	任何	主题	的	人类	经验	那	是	左边	出去	的	战争	和

[piːs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Peace	it	seems	to	me	.
和平	它	似乎	到	我	.

在我看来，《战争与和平》几乎涵盖了人类经验的所有主题。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['nɑːvəlz][ɔːl] [ðiːz] [greɪt] ['nɒvəlɪsts][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː]

And	in	all	these	novels	all	these	great	novelists	have	brought	us	to	see
和	在	全部	这些	小说	全部	这些	伟大的	小说家	有	带来	我们	到	看

[wət'evər] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [θruː] [sʌm; səm] ['kærəktər] .

whatever	they	wish	us	to	see	through	some	character	.
任何	他们	希望	我们	到	看	通过	一些	特点	.

在所有这些小说中，所有这些伟大的小说家都通过某个角色向我们展示了他们想让我们看到的一切。

['ʌðərwaɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nɒvəlɪsts] ; [bʌt; bət]['poʊəts] , [hɪs'tɔːrɪənz] , [ɔːr] [ˌpæmfli'tiəz] .

Otherwise	,	they	would	not	be	novelists	;	but	poets	,	historians	,	or	pamphleteers	.
否则	,	他们	会	不是	是	小说家	;	但	诗人	,	历史学家	,	或者	小册子作者	.

否则，他们就不会成为小说家，而是诗人、历史学家或小册子作家。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] ['mɪstər] . ['benɪt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] — [hiː; hi] [sed] [ðæt]

But	now	let	us	examine	what	Mr	.	Bennett	went	on	to	say	—	he	said	that
但	现在	让	我们	检查	什么	先生	.	贝内特	去	在	到	说	—	他	说	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] ['raɪtɚz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt]

there	was	no	great	novelist	among	the	Georgian	writers	because	they	cannot
那里	曾是	不	伟大的	小说家	之中	这	格鲁吉亚	作家	因为	他们	不能

[kri'eɪt] ['kærəktərz] [huː] [ɑːr; ər]['riːəl] ,

create	characters	who	are	real	,
创造	人物	WHO	是	真实的	,

但现在让我们来看看贝内特先生接下来说了什么——他说乔治亚时代的作家中没有伟大的小说家，因为他们无法塑造真实的人物形象。

[truː] , [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

true	,	and	convincing	.
真的	,	和	令人信服的	.

真实且令人信服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ]['kænɑːt] [ə'griː] .

And	there	I	cannot	agree	.
和	那里	我	不能	同意	.

这一点我不能同意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːz(ə)nz] , [iks'kjuːziz] , [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ə'pɑːn]

There	are	reasons	,	excuses	,	possibilities	which	I	think	put	a	different	colour	upon
那里	是	原因	,	借口	,	可能性	哪个	我	思考	放	一个	不同的	颜色	之上

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

我认为这其中存在一些原因、借口和可能性，使案件呈现出不同的面貌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ,

It	seems	so	to	me	at	least	,
它	似乎	所以	到	我	在	至少	,

至少在我看来是这样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

but	I	am	well	aware	that	this	is	a	matter	about	which	I	am	likely	to	be
但	我	是	出色地	意识到的	那	这	是	一个	事情	关于	哪个	我	是	可能	到	是

['predʒədɪst] ,

prejudiced	,
有偏见的	,

但我很清楚，在这个问题上我可能会带有偏见。

['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd] [nɪr] - ['saɪtɪd] .

sanguine	,	and	near	-	sighted	.
乐观	,	和	靠近	-	目击者	.

乐观，但目光短浅。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [vjuː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] ,

I	will	put	my	view	before	you	in	the	hope	that	you	will	make	it	impartial	,
我	将要	放	我的	看法	前	你	在	这	希望	那	你	将要	制作	它	公正	,

我将我的观点呈报给您，希望您能保持公正。

[dʒuːˈdɪʃəl] , [ænd; ənd] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd] .

judicial	,	and	broad	-	minded	.
司法	,	和	广阔	-	有思想	.

公正且胸襟开阔。

[waɪ] , [ðen] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈnɒvəlɪsts] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈkærəktərz] [wɪtʃ]

Why	,	then	,	is	it	so	hard	for	novelists	at	present	to	create	characters	which
为什么	,	然后	,	是	它	所以	难的	为了	小说家	在	展示	到	创造	人物	哪个

[siːm] [ˈriːəl] ,

seem	real	,
似乎	真实的	,

那么，为什么现在的作家很难塑造出真实可信的人物形象呢?

[nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ?

not	only	to	Mr	.	Bennett	,	but	to	the	world	at	large	?
不是	仅有的	到	先生	.	贝内特	,	但	到	这	世界	在	大的	?

不仅对贝内特先生而言，而且对整个世界而言?

[waɪ] , [wen] [ɑːkˈtoʊbər] [kʌmz] [raʊnd] , [duː] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃərz] [ˈɔːlweɪz] [feɪl] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ˌjuː ˈes]

Why	,	when	October	comes	round	,	do	the	publishers	always	fail	to	supply	us
为什么	,	什么时候	十月	来	圆形的	,	做	这	出版商	总是	失败	到	供应	我们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] ?

with	a	masterpiece	?
和	一个	杰作	?

为什么每到十月，出版商总是无法给我们带来一部杰作呢?

[ˈʃʊrli] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [bɪˈgæn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈnɑːvəlz] [ɪn] - [ɔːr]

Surely	one	reason	is	that	the	men	and	women	who	began	writing	novels	in	1910	or
一定	一	原因	是	那	这	男人	和	女性	WHO	开始	写作	小说	在	-	或者

[ˌðerəˈbaʊts] [hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [feɪs] — [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɪŋglɪʃ]

thereabouts	had	this	great	difficulty	to	face	—	that	there	was	no	English
大约	有	这	伟大的	困难	到	脸	—	那	那里	曾是	不	英语

[ˈnɑːvəlɪst] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .

novelist	living	from	whom	they	could	learn	their	business	.
小说家	活的	从	谁	他们	可以	学习	他们的	商业	.

其中一个原因当然是，1910 年左右开始写小说的男男女女面临着一个巨大的困难——当时没有一位在世的英国小说家可以向他们学习写作技巧。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] [ɪz] [ə; eɪ] [poʊl] ; [wɪtʃ] [sets] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər]

Mr	.	Conrad	is	a	Pole	;	which	sets	him	apart	,	and	makes	him	,	however
先生	.	康拉德	是	一个	极	;	哪个	套	他	除	,	和	制作	他	,	然而

[ˈædmərəb(ə)l] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈhelpf(ə)l] .

admirable	,	not	very	helpful	.
令人钦佩的	,	不是	非常	有帮助	.

康拉德先生是波兰人；这使他与众不同，也使他尽管令人钦佩，却不太能帮上忙。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdi] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [noʊ] [ˈnɑːv(ə)l] [sɪns] - .

Mr	.	Hardy	has	written	no	novel	since	1895	.
先生	.	哈迪	有	书面	不	小说	自从	-	.

哈代先生自 1895 年以来就没有写过小说了。

[ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈprɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈnɒvəlɪsts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪr] - [wɜːr; wər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

The	most	prominent	and	successful	novelists	in	the	year	1910	were	,	I	suppose	,
这	最多	著名的	和	成功的	小说家	在	这	年	-	是	,	我	认为	,

我想，1910年最杰出、最成功的的小说家是:

['mɪstər] . [welz] , ['mɪstər] . ['benɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔ:lzwə:ðɪ] .

Mr	.	Wells	,	Mr	.	Bennett	,	and	Mr	.	Galsworthy	.
先生	.	威尔斯	,	先生	.	贝内特	,	和	先生	.	高尔斯华绥	.

威尔斯先生、贝内特先生和高尔斯华绥先生。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ði:z] [men][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə]

Now	it	seems	to	me	that	to	go	to	these	men	and	ask	them	to
现在	它	似乎	到	我	那	到	去	到	这些	男人	和	问	他们	到

[ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] — [haʊ] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['kærəktərz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['ri:əl] — [ɪz]

teach	you	how	to	write	a	novel	—	how	to	create	characters	that	are	real	—	is
教	你	如何	到	写	一个	小说	—	如何	到	创造	人物	那	是	真实的	—	是

[prɪ'saɪsli] [laɪk]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə]

precisely	like	going	to	a	bootmaker	and	asking	him	to	teach	you	how	to
恰恰	喜欢	去	到	一个	制靴匠	和	问	他	到	教	你	如何	到

[meɪk] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .

make	a	watch	.
制作	一个	手表	.

现在我觉得，去请这些人教你如何写小说——如何塑造真实的人物——就好比去请鞋匠教你如何做手表一样。

[du:][nɑ:t][let][ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][əd'maɪər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər]

Do	not	let	me	give	you	the	impression	that	I	do	not	admire	and	enjoy	their
做	不是	让	我	给	你	这	印象	那	我	做	不是	钦佩	和	享受	他们的

[bʊks] .

books	.
图书	.

请不要误会，我并非不欣赏和喜欢他们的作品。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [greɪt] [nə'sesəti] .

They	seem	to	me	of	great	value	,	and	indeed	of	great	necessity	.
他们	似乎	到	我	的	伟大的	价值	,	和	的确	的	伟大的	必要性	.

在我看来，它们非常有价值，而且确实非常必要。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['si:znz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv] [bu:ts] [ðæn; ðən][tu:; tə]

There	are	seasons	when	it	is	more	important	to	have	boots	than	to
那里	是	季节	什么时候	它	是	更多的	重要的	到	有	靴子	比	到

[hæv; həv] ['wɑ:tʃɪz] .

have	watches	.
有	手表	.

有些时候，拥有一双靴子比拥有一块手表更重要。

[tu:; tə][drɑ:p] ['metəfər] ,

To	drop	metaphor	,
到	降低	隐喻	,

抛开比喻，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt]

I	think	that	after	the	creative	activity	of	the	Victorian	age	it	was	quite
我	思考	那	后	这	有创造力的	活动	的	这	维多利亚时代	年龄	它	曾是	相当

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

我认为，在维多利亚时代创造性活动之后，这是非常必要的。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bʌt; bət][fɔ:r; fər][laɪf] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðə; ði]

not	only	for	literature	but	for	life	,	that	someone	should	write	the
不是	仅有的	为了	文学	但	为了	生活	,	那	某人	应该	写	这

[bʊks] [ðæt] ['mɪstər] . [welz] ,

books	that	Mr	.	Wells	,
图书	那	先生	.	威尔斯	,

不仅对文学而言，对生活而言，也应该有人写出像威尔斯先生那样的书。

['mɪstər] . ['benɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔ:lzwə:ði] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

Mr	.	Bennett	,	and	Mr	.	Galsworthy	have	written	.
先生	.	贝内特	,	和	先生	.	高尔斯华绥	有	书面	.

贝内特先生和高尔斯华绥先生都写过信。

[jet] [wʌt] [ɑ:d] [bʊks] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

Yet	what	odd	books	they	are	!
然而	什么	奇怪的	图书	他们	是	!

然而，这些书真是奇特啊！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] [bʊks] [æt; ət][ɔ:l] .

Sometimes	I	wonder	if	we	are	right	to	call	them	books	at	all	.
有时	我	想知道	如果	我们	是	正确的	到	称呼	他们	图书	在	全部	.

有时我会想，我们是否应该称它们为书。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [li:v] [wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pli:tnəs] [ænd; ənd]

For	they	leave	one	with	so	strange	a	feeling	of	incompleteness	and
为了	他们	离开	一	和	所以	奇怪的	一个	感觉	的	不完整	和

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

因为它们会给人留下一种奇怪的未完成感和不满感。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['nesəseri] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] — [tu:; tə][dʒɔɪn]

In	order	to	complete	them	it	seems	necessary	to	do	something	—	to	join
在	命令	到	完全的	他们	它	似乎	必要的	到	做	某物	—	到	加入

[ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

a	society	,
一个	社会	,

为了完成这些目标，似乎有必要做些事情——加入一个社团，

[ɔ:r] , [mɔ:r] ['despərətli] , [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] .

or	,	more	desperately	,	to	write	a	cheque	.
或者	,	更多的	绝望地	,	到	写	一个	查看	.

或者，更绝望的是，开一张支票。

[ðæt] [dʌn] , [ðə; ði] ['restləsnəs] [ɪz][leɪd] , [ðə; ði] [bʊk] ['fɪnɪʃt] ; [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][pʊt][ə'pɑ:n]

That	done	,	the	restlessness	is	laid	,	the	book	finished	;	it	can	be	put	upon
那	完毕	,	这	躁动不安	是	铺设	,	这	书	完成的	;	它	能	是	放	之上

[ðə; ði] [ʃelf] ,

the	shelf	,
这	架子	,

事情就这样完成了，躁动不安的心情也随之消散，书稿也写完了；可以把它放回书架上了。

[ænd; ənd] [ni:d] ['nevər][bi:; bi] [ri:d] [ə'gen] .

and	need	never	be	read	again	.
和	需要	绝不	是	读	再次	.

而且无需再读一遍。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ʌðər] ['nɒvəlɪsts][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	with	the	work	of	other	novelists	it	is	different	.
但	和	这	工作	的	其他	小说家	它	是	不同的	.

但其他小说家的作品则有所不同。

['trɪstrəm] ['ʃændi] [ɔ:r][praɪd][ænd; ənd]['predʒədɪs][ɪz] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][self] - [kən'teɪnd] ;

Tristram	Shandy	or	Pride	and	Prejudice	is	complete	in	itself	;	it	is	self	-	contained	;
特里斯特拉姆	香迪	或者	自豪	和	偏见	是	完全的	在	本身	;	它	是	自己	-	包含	;

《项狄传》或《傲慢与偏见》本身就是一个完整的故事，它是自洽的。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [wʌn][wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk]

it	leaves	one	with	no	desire	to	do	anything	,	except	indeed	to	read	the	book
它	树叶	一	和	不	欲望	到	做	任何事物	,	除了	的确	到	读	这	书

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

它让人什么都不想做，除了想再读一遍这本书。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

and	to	understand	it	better	.
和	到	理解	它	更好的	.

并更好地理解它。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [pər'hæps][ɪz] [ðæt] [bəuθ] ['stɜːn] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

The	difference	perhaps	is	that	both	Sterne	and	Jane	Austen	were	interested	in
这	不同之处	也许	是	那	两个都	斯特恩	和	简	奥斯汀	是	感兴趣的	在

[θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] ;

things	in	themselves	;
事物	在	他们自己	;

或许不同之处在于，斯特恩和简·奥斯汀都对事物本身感兴趣；

[ɪn] ['kærəktər] [ɪn][ɪt'self] ; [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ɪt'self] .

in	character	in	itself	;	in	the	book	in	itself	.
在	特点	在	本身	;	在	这	书	在	本身	.

就其本身的性格而言；就本书本身而言。

['ðerfɔːr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bʊk] , ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

Therefore	everything	was	inside	the	book	,	nothing	outside	.
所以	一切	曾是	里面	这	书	,	没有什么	外部	.

因此，一切都在书里，书外什么也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ed'wɔːrdiən] [wɜːr; wər]['nevər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kærəktər] [ɪn][ɪt'self] ; [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

But	the	Edwardians	were	never	interested	in	character	in	itself	;	or	in	the	book	in
但	这	爱德华时代	是	绝不	感兴趣的	在	特点	在	本身	;	或者	在	这	书	在

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

但爱德华时代的人们从来对人物本身不感兴趣；对书本身也不感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

They	were	interested	in	something	outside	.
他们	是	感兴趣的	在	某物	外部	.

他们对户外的事物很感兴趣。

[ðer; ðər] [bʊks] , [ðen] , [wɜːr; wər] [ˌɪnkəm'pliːt] [æz; əz] [bʊks] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər]

Their	books	,	then	,	were	incomplete	as	books	,	and	required	that	the	reader
他们的	图书	,	然后	,	是	未完成	作为	图书	,	和	必需的	那	这	读者

[ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] ,

should	finish	them	,
应该	结束	他们	,

因此，他们的书作为书籍而言并不完整，需要读者自己去读完。

['æktɪvli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] , [fɔːr; fər][hɪm'self] .

actively	and	practically	,	for	himself	.
积极	和	几乎	,	为了	他自己	.

积极主动地为自己而做。

[pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] ['klɪrər] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ə; eɪ]

Perhaps	**we**	**can**	**make**	**this**	**clearer**	**if**	**we**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**imagining**	**a**
也许	我们	能	制作	这	更清晰	如果	我们	拿	这	自由	的	想象	一个

['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — ['mɪstər] . [welz] ,

little	**party**	**in**	**the**	**railway**	**carriage**	**—**	**Mr**	**.**	**Wells**	**,**
小的	派对	在	这	铁路	运输	—	先生	.	威尔斯	,

或许我们可以想象一下火车车厢里正在举行一个小型聚会，这样就能更清楚地说明这一点——威尔斯先生，

['mɪstər] . ['gɔ:lzwə:ði] , ['mɪstər] . ['benɪt] [ɑ:r; ər] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

Mr	**.**	**Galsworthy**	**,**	**Mr**	**.**	**Bennett**	**are**	**travelling**	**to**	**Waterloo**	**with**	**Mrs**	**.**
先生	.	高尔斯华绥	,	先生	.	贝内特	是	旅行	到	滑铁卢	和	太太	.

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

高尔斯华绥先生、班纳特先生和布朗太太一起前往滑铁卢。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔ:rli] [drest] [ænd; ənd] ['veri] [smɔ:l] .

Mrs	**.**	**Brown**	**,**	**I**	**have**	**said**	**,**	**was**	**poorly**	**dressed**	**and**	**very**	**small**	**.**
太太	.	棕色的	,	我	有	说	,	曾是	差	穿着	和	非常	小的	.

我说过，布朗太太衣着寒酸，个子也很矮小。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] , [hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] .

She	**had**	**an**	**anxious**	**,**	**harassed**	**look**	**.**
她	有	一个	焦虑的	,	骚扰	看	.

她一脸焦虑和疲惫。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['wʊmən] .

I	**doubt**	**whether**	**she**	**was**	**what**	**you**	**call**	**an**	**educated**	**woman**	**.**
我	怀疑	无论	她	曾是	什么	你	称呼	一个	受过教育	女士	.

我怀疑她是否算得上是一位受过良好教育的女性。

['si:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ði:z] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['praɪmeri]

Seizing	**upon**	**all**	**these**	**symptoms**	**of**	**the**	**unsatisfactory**	**condition**	**of**	**our**	**primary**
抓住	之上	全部	这些	症状	的	这	不令人满意	状况	的	我们的	基本的

[sku:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ]['dʒʌstɪs] ,

schools	**with**	**a**	**rapidity**	**to**	**which**	**I**	**can**	**do**	**no**	**justice**	**,**
学校	和	一个	快速	到	哪个	我	能	做	不	正义	,

我以我无法充分描述的速度，抓住了我们小学教育现状不尽如人意的种种迹象，

['mɪstər] . [welz] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Wells**	**would**	**instantly**	**project**	**upon**	**the**	**windowpane**	**a**	**vision**	**of**	**a**
先生	.	威尔斯	会	即刻	项目	之上	这	窗玻璃	一个	想象	的	一个

['betər] ,

better	**,**
更好的	,

威尔斯先生会立刻在窗玻璃上投射出一幅更美好未来的景象，

['bri:ziər] , ['dʒɑ:liər] , ['hæpi:ɚ] , [mɔ:r] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['gælənt] [wɜ:rld] ,

breezier	**,**	**jollier**	**,**	**happier**	**,**	**more**	**adventurous**	**and**	**gallant**	**world**	**,**
更微风	,	更快乐	,	更快乐	,	更多的	冒险的	和	英勇	世界	,

一个更轻松、更欢乐、更幸福、更富冒险精神和更英勇的世界

[wer] [ði:z] ['mʌsti] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fʌsti] [oʊld] ['wɪmɪn] [du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] ;

where	**these**	**musty**	**railway**	**carriages**	**and**	**fusty**	**old**	**women**	**do**	**not**	**exist**	**;**
在哪里	这些	发霉的	铁路	马车	和	发霉的	老的	女性	做	不是	存在	;

那里没有那些霉味扑鼻的火车车厢和老气横秋的老妇人；

[wer] [mɪ'rækjələs] [bɑ:dʒz] [brɪŋ] ['trɑ:pɪk(ə)l] [fru:t] [tu:; tə] ['kæmbəwəl] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

where	miraculous	barges	bring	tropical	fruit	to	Camberwell	by	eight	o'clock	in	the
在哪里	神奇	驳船	带来	热带	水果	到	坎伯韦尔	经过	八	点钟	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

每天早上八点，神奇的驳船都会将热带水果运到坎伯韦尔；

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pʌblɪk] ['nɜ:rsəri] , ['fauntinz] , [ænd; ənd]['laɪbrɛˌri:z] , ['daɪnɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,

where	there	are	public	nurseries	,	fountains	,	and	libraries	,	dining	-	rooms	,
在哪里	那里	是	民众	苗圃	,	喷泉	,	和	图书馆	,	用餐	-	房间	,

['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] ;

drawing	-	rooms	,	and	marriages	;
绘画	-	房间	,	和	婚姻	;

那里有公共托儿所、喷泉、图书馆、餐厅、客厅和婚礼场所；

[wer] ['evri] ['sɪtɪzn] [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kændɪd] , ['mænli][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd]

where	every	citizen	is	generous	and	candid	,	manly	and	magnificent	,	and
在哪里	每一个	公民	是	慷慨的	和	坦率	,	男子气概	和	壮丽	,	和

['ræðər] [laɪk] ['mɪstər] . [welz] [hɪm'self] .

rather	like	Mr	.	Wells	himself	.
相当	喜欢	先生	.	威尔斯	他自己	.

那里的每个公民都慷慨坦率、充满男子气概、令人敬佩，而且都像威尔斯先生本人一样。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][ɪz][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk]['mɪsɪz] . [braʊn] .

But	nobody	is	in	the	least	like	Mrs	.	Brown	.
但	无人	是	在	这	至少	喜欢	太太	.	棕色的	.

但没有人像布朗太太那样。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [ɪn][ju:'toʊpiə] .

There	are	no	Mrs	.	Browns	in	Utopia	.
那里	是	不	太太	.	布朗队	在	乌托邦	.

乌托邦里没有布朗太太。

[ɪn'di:d] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . [welz] ,

Indeed	I	do	not	think	that	Mr	.	Wells	,
的确	我	做	不是	思考	那	先生	.	威尔斯	,

事实上，我并不认为威尔斯先生……

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

in	his	passion	to	make	her	what	she	ought	to	be	,
在	他的	热情	到	制作	她	什么	她	应该	到	是	,

他一心想把她变成她应该成为的样子，

[wʊd] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .

would	waste	a	thought	upon	her	as	she	is	.
会	浪费	一个	想法	之上	她	作为	她	是	.

我会浪费时间在她身上。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . ['gɔ:lzwə:ðɪ] [si:] ?

And	what	would	Mr	.	Galsworthy	see	?
和	什么	会	先生	.	高尔斯华绥	看	?

那么，高尔斯华绥先生会看到什么呢?

[kæn; kən][wi:; wi] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] - ['fækt(ə)ri] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['fænsi] ?

Can	we	doubt	that	the	walls	of	Doulton's	factory	would	take	his	fancy	?
能	我们	怀疑	那	这	墙壁	的	-	工厂	会	拿	他的	想要	?

我们怎能怀疑道尔顿工厂的墙壁会让他心动呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] ['fækt(ə)ri] [huː] [meɪk] ['twenti] - [faɪv]['dʌz(ə)n] ['ɜːrθnwer] [pɔts] ['evri]
There **are** **women** **in** **that** **factory** **who** **make** **twenty** **-** **five** **dozen** **earthenware** **pots** **every**
那里 是 女性 在 那 工厂 WHO 制作 二十 - 五 打 陶器 锅 每一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

那家工厂里有些女工每天能制作25打陶罐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ði][maɪl][end] [roʊd] [huː] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] [wɪtʃ] [ðoʊz]
There **are** **mothers** **in** **the** **Mile** **End** **Road** **who** **depend** **upon** **the** **farthings** **which** **those**
那里 是 母亲们 在 这 英里 结尾 路 WHO 依赖 之上 这 四分之一便士 哪个 那些
['wɪmɪn] [ɜːrn] .
women **earn** **.**
女性 赚 .

在麦尔安德路，有些母亲依靠这些妇女挣来的那点零钱生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪn] ['sɜːri] [huː] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['smoʊkɪŋ] [rɪtʃ] [sɪ'gɑːrz] [waɪl]
But **there** **are** **employers** **in** **Surrey** **who** **are** **even** **now** **smoking** **rich** **cigars** **while**
但 那里 是 雇主 在 萨里 WHO 是 甚至 现在 吸烟 富有的 雪茄 尽管
[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] .
the **nightingale** **sings** **.**
这 夜莺 唱歌 .

但即使在夜莺歌唱的时候，萨里郡仍然有一些雇主在抽着高档雪茄。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [stʌft] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ə'reɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
Burning **with** **indignation** **,** **stuffed** **with** **information** **,** **arraigning** **civilisation** **,**
燃烧 和 愤慨 , 填充 和 信息 , 提审 文明 ,

怒火中烧，信息满满，谴责文明，

['mɪstər] . ['gɔːlzwəːði] [wʊd] ['oʊnli] [siː] [ɪn]['mɪsɪz] . [braʊn] [ə; eɪ][pɑːt]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl]
Mr **.** **Galsworthy** **would** **only** **see** **in** **Mrs** **.** **Brown** **a** **pot** **broken** **on** **the** **wheel**
先生 . 高尔斯华绥 会 仅有的 看 在 太太 . 棕色的 一个 锅 破碎的 在 这 车轮
[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] .
and **thrown** **into** **the** **corner** **.**
和 抛掷 进入 这 角落 .

高尔斯华绥先生只会把布朗太太看作是陶轮上摔碎、扔到角落里的陶罐。

['mɪstər] . ['benɪt] , [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ed'wɔːrdiən] , [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Mr **.** **Bennett** **,** **alone** **of** **the** **Edwardians** **,** **would** **keep** **his** **eyes** **in** **the** **carriage** **.**
先生 . 贝内特 , 独自的 的 这 爱德华时代 , 会 保持 他的 眼睛 在 这 运输 .

在爱德华时代的人当中，只有贝内特先生会把目光留在马车里。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [əb'zɜːrv] ['evri] ['diːteɪl][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ker] .
He **,** **indeed** **,** **would** **observe** **every** **detail** **with** **immense** **care** **.**
他 , 的确 , 会 观察 每一个 细节 和 巨大 关心 .

他确实会极其细致地观察每一个细节。

[hiː; hi] [wʊd] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ; [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['swɑːnɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɔːrtsməθ] ;
He **would** **notice** **the** **advertisements** **;** **the** **pictures** **of** **Swanage** **and** **Portsmouth** **;**
他 会 注意 这 广告 ; 这 图片 的 斯旺纳奇 和 朴茨茅斯 ;

他会注意到那些广告；还有斯旺内奇和朴茨茅斯的图片；

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bʌldʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌtnz] ;
the **way** **in** **which** **the** **cushion** **bulged** **between** **the** **buttons** **;**
这 方式 在 哪个 这 软垫 鼓胀 之间 这 按钮 ;

纽扣间垫子的凸起方式；

[haʊ] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wɔːr] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst] [θriː] - [ænd; ənd] - [ten] - [θriː] [æt; ət]

how	Mrs	.	Brown	wore	a	brooch	which	had	cost	three	-	and	-	ten	-	three	at
如何	太太	.	棕色的	穿着	一个	胸针	哪个	有	成本	三	-	和	-	十	-	三	在

['wɪtˌwɜrθs] [bə'zɑːr] ;

Whitworth's	bazaar	;
惠特沃斯	市场	;

布朗太太戴着一枚胸针，这枚胸针在惠特沃斯集市上花了三先令十便士；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɛndɪd] [bəuθ] [glʌvz] — [ɪn'diːd] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][left] - [hænd] [glʌv]

and	had	mended	both	gloves	—	indeed	the	thumb	of	the	left	-	hand	glove
和	有	已修复	两个都	手套	—	的确	这	拇指	的	这	左边	-	手	手套

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] .

had	been	replaced	.
有	到过	替换	.

两只手套都已修补好——事实上，左手手套的拇指部分已经更换过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːrv] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	he	would	observe	,	at	length	,
和	他	会	观察	,	在	长度	,

他最终会这样说道：

[haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːn] - [stɑːp][treɪn][frʌm; frəm] ['wɪnzər] [wɪtʃ] [kɔːlz][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [fɔːr; fər]

how	this	was	the	non	-	stop	train	from	Windsor	which	calls	at	Richmond	for
如何	这	曾是	这	非	-	停止	火车	从	温莎	哪个	呼叫	在	里士满	为了

[ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['rezɪdənts] ,

the	convenience	of	middle	-	class	residents	,
这	方便	的	中间	-	班级	居民	,

这是从温莎开往里士满的直达列车，为了方便中产阶级居民出行，会在里士满停靠。

[huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

who	can	afford	to	go	to	the	theatre	but	have	not	reached	the	social
WHO	能	买得起	到	去	到	这	剧院	但	有	不是	达到	这	社会的

[ræŋk] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ['moʊtər] - [kɑːrz] ,

rank	which	can	afford	motor	-	cars	,
秩	哪个	能	买得起	发动机	-	汽车	,

他们有能力去剧院看戏，但社会地位尚未达到可以买得起汽车的程度。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keiʒənz] ([hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː 'es] [wʌt]) ,

though	it	is	true	,	there	are	occasions	(	he	would	tell	us	what	)	,
尽管	它	是	真的	,	那里	是	场合	(	他	会	告诉	我们	什么	)	,

虽然确实存在这种情况，但有时（他会告诉我们是什么情况），

[wen] [ðeɪ] ['haɪər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ([hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː 'es] [wɪtʃ]) .

when	they	hire	them	from	a	company	(	he	would	tell	us	which	)	.
什么时候	他们	聘请	他们	从	一个	公司	(	他	会	告诉	我们	哪个	)	.

当他们从某家公司招聘员工时（他会告诉我们是哪家公司）。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] ['grædʒuəli]['saɪdl] [sɪ'deɪtli] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

And	so	he	would	gradually	sidle	sedately	towards	Mrs	.	Brown	,
和	所以	他	会	逐步地	侧卧	平静地	向	太太	.	棕色的	,

于是，他便渐渐地、镇定地向布朗太太挪去。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːpɪˌhoʊld] , [nɑːt]['friːhoʊld] ,

and	would	remark	how	she	had	been	left	a	little	copyhold	,	not	freehold	,
和	会	评论	如何	她	有	到过	左边	一个	小的	版权持有权	,	不是	永久产权	,

她会说自己只继承了一小块佃农地，而不是永久产权地。

['prɑ:pərti] [æt; ət] ['dætʃɪt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['mɔ:gidʒd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bʌŋgeɪ] [ðə; ði]

property	at	Datchet	,	which	,	however	,	was	mortgaged	to	Mr	.	Bungay	the
财产	在	达切特	,	哪个	,	然而	,	曾是	抵押贷款	到	先生	.	邦盖	这

[sə'lɪsɪtər] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

solicitor	—	but	why	should	.
律师	—	但	为什么	应该	.

位于达切特的房产，却抵押给了律师邦盖先生——但为什么要抵押呢?

[aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ɪn'vent] ['mɪstər] . ['benɪt] ?

I	presume	to	invent	Mr	.	Bennett	?
我	怙	到	发明	先生	.	贝内特	?

我猜想，贝内特先生这个角色是虚构的?

[dʌz] [nɑ:t]['mɪstər] . ['benɪt] [raɪt] ['nɑ:vəlz] [hɪm'self] ?

Does	not	Mr	.	Bennett	write	novels	himself	?
做	不是	先生	.	贝内特	写	小说	他自己	?

贝内特先生自己不写小说吗?

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ðæt] [tʃæns] [pʊts] [ɪn][maɪ] [wei] — ['hɪldə] - .

I	will	open	the	first	book	that	chance	puts	in	my	way	—	Hilda	Lessways	.
我	将要	打开	这	第一的	书	那	机会	放置	在	我的	方式	—	希尔达	-	.

我会打开偶然间出现在我面前的第一本书——希尔达·莱斯韦斯。

[let] [ju: 'es] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [meɪks] [ju: 'es] [fi:l] [ðæt] ['hɪldə] [ɪz]['ri:əl] , [tru:] ,

Let	us	see	how	he	makes	us	feel	that	Hilda	is	real	,	true	,
让	我们	看	如何	他	制作	我们	感觉	那	希尔达	是	真实的	,	真的	,

让我们看看他是如何让我们感受到希尔达是真实存在的。

[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][ʃʊd; ʃəd] .

and	convincing	,	as	a	novelist	should	.
和	令人信服的	,	作为	一个	小说家	应该	.

而且写得引人入胜，不愧是小说家该有的水平。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [kən'troʊld] [wei] ,

She	shut	the	door	in	a	soft	,	controlled	way	,
她	关闭	这	门	在	一个	柔软的	,	受控	方式	,

她轻轻地、有控制地关上了门。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

which	showed	the	constraint	of	her	relations	with	her	mother	.
哪个	显示	这	约束	的	她	关系	和	她	母亲	.

这体现了她与母亲之间关系的受限。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [mɔ:d] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [fi:l]

She	was	fond	of	reading	Maud	;	she	was	endowed	with	the	power	to	feel
她	曾是	喜爱	的	阅读	莫德	;	她	曾是	捐赠	和	这	力量	到	感觉

[ɪn'tensli] .

intensely	.
强烈地	.

她喜欢读莫德的作品；她天生具有强烈的情感能力。

[soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['li:ʒərli] , [ʃʊr'fʊtɪd] [wei] ['mɪstər] . ['benɪt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [ði:z]

So	far	,	so	good	;	in	his	leisurely	,	surefooted	way	Mr	.	Bennett	is	trying	in	these
所以	远的	,	所以	好的	;	在	他的	悠闲	,	稳健	方式	先生	.	贝内特	是	尝试	在	这些

[fɜ:rst]['peɪdʒɪz] ,

first	pages	,
第一的	页面	,

目前为止一切顺利；贝内特先生以他轻松稳健的方式，在前几页中尝试着.....

[wer] ['evri] [tʌtʃ] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

where	every	touch	is	important	,	to	show	us	the	kind	of	girl	she	was	.
在哪里	每一个	触碰	是	重要的	,	到	展示	我们	这	种类	的	女孩	她	曾是	.

每一次触碰都至关重要，向我们展现了她是一个怎样的女孩。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [nɑːt]['hɪldə] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm]

But	then	he	begins	to	describe	,	not	Hilda	Lessways	,	but	the	view	from
但	然后	他	开始	到	描述	,	不是	希尔达	-	,	但	这	看法	从

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

her	bedroom	window	,
她	卧室	窗户	,

但随后他开始描述的，不是希尔达·莱斯韦斯本人，而是她卧室窗户外的景色。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs] ['biːɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - , [ðə; ði][mæn] [huː] [kə'lekts] [rents] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

the	excuse	being	that	Mr	.	Skellorn	,	the	man	who	collects	rents	,	is	coming	along
这	原谅	存在	那	先生	.	-	,	这	男人	WHO	收集	租金	,	是	未来	沿着

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

理由是，负责收租的斯凯洛恩先生正往那边走。

['mɪstər] . ['benɪt] ['proʊsiːdz] :

Mr	.	Bennett	proceeds	:
先生	.	贝内特	收益	:

贝内特先生继续说道：

" [ðə; ði] ['beɪliwɪk] [ʌv; əv] - [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mɜːrki] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]

"	The	bailiwick	of	Turnhill	lay	behind	her	;	and	all	the	murky	district	of
"	这	范围	的	-	躺	在后面	她	;	和	全部	这	浑浊的	区	的

[ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] ,

the	Five	Towns	,
这	五	城镇	,

“特恩希尔的辖区在她身后；还有五镇那片阴暗的地区，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɪz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['aʊtpoʊst] , [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

of	which	Turnhill	is	the	northern	outpost	,	lay	to	the	south	.
的	哪个	-	是	这	北方	前哨	,	躺	到	这	南	.

其中，特恩希尔是北部的前哨站，位于南部。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃætərli] [wʊd] [ðə; ði][kə'næl] [wuːnd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kɜːvz] [ɑːn][ɪts] [wei]

At	the	foot	of	Chatterley	Wood	the	canal	wound	in	large	curves	on	its	way
在	这	脚	的	查特利	木头	这	运河	伤口	在	大的	曲线	在	它是	方式

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪld] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

towards	the	undefiled	plains	of	Cheshire	and	the	sea	.
向	这	未受污染的	平原	的	柴郡	和	这	海	.

在查特利伍德山脚下，运河蜿蜒曲折地流向柴郡未受污染的平原和大海。

[ɑːn][ðə; ði][kə'næl] - [saɪd] , [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['hɪldəz] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['flaʊər] - [mɪl] ,

On	the	canal	-	side	,	exactly	opposite	to	Hilda's	window	,	was	a	flour	-	mill	,
在	这	运河	-	边	,	确切地	对面的	到	希尔达的	窗户	,	曾是	一个	面粉	-	磨	,

运河边，正对着希尔达的窗户，有一家面粉厂。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [smoʊk][æz; əz][ðə; ði][kɪlnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃimniz]

that	sometimes	made	nearly	as	much	smoke	as	the	kilns	and	the	chimneys
那	有时	制成	几乎	作为	很多	抽烟	作为	这	窑炉	和	这	烟囱

['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['prɑːspekt][ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

closing	the	prospect	on	either	hand	.
结束	这	前景	在	任何一个	手	.

有时产生的烟雾几乎和窑炉、烟囱一样多，遮蔽了两侧的视线。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['flaʊər] - [mɪl] [ə; eɪ] [brɪkt] [pæθ] ,

From	the	flour	-	mill	a	bricked	path	,
从	这	面粉	-	磨	一个	砖砌	小路	,

从面粉厂沿着砖砌小路走，

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [nuː] ['kɔtidʒz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɜːrtənənt]

which	separated	a	considerable	row	of	new	cottages	from	their	appurtenant
哪个	分开	一个	大量	排	的	新的	小屋	从	他们的	附属物

['gaːdnz] , [led] [streɪt] ['ɪntuː] - [striːt] ,

gardens	,	led	straight	into	Lessways	Street	,
花园	,	引领	直的	进入	-	街道	,

这条路将一排新建的小屋与其附属花园隔开，直通莱斯韦斯街。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - - [haʊs] .

in	front	of	Mrs	.	Lessways	'	house	.
在	正面	的	太太	.	-	-	房子	.

在莱斯韦斯太太家门前。

[baɪ] [ðɪs] [pæθ] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

By	this	path	Mr	.	Skellorn	should	have	arrived	,	for	he	inhabited	the	farthest
经过	这	小路	先生	.	-	应该	有	到达的	,	为了	他	有人居住的	这	最远

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

of	the	cottages	.
的	这	小屋	.

斯凯洛恩先生应该沿着这条路到达，因为他住在最远的那间小屋里。

" [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ;

"	One	line	of	insight	would	have	done	more	than	all	those	lines	of	description	;
"	一	线	的	洞察力	会	有	完毕	更多的	比	全部	那些	线条	的	描述	;

“一条精辟的见解胜过所有这些描述；

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [pæs] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .

but	let	them	pass	as	the	necessary	drudgery	of	the	novelist	.
但	让	他们	经过	作为	这	必要的	苦役	的	这	小说家	.

但就让它们成为小说家必须经历的苦差事吧。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wer] [ɪz]['hɪldə] ? [ə'læs] .

And	now	—	where	is	Hilda	?	Alas	.
和	现在	—	在哪里	是	希尔达	?	唉	.

那么，希尔达现在在哪里呢？唉。

['hɪldə] [ɪz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Hilda	is	still	looking	out	of	the	window	.
希尔达	是	仍然	寻找	出去	的	这	窗户	.

希尔达仍然望着窗外。

['pæʃənət] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

Passionate	and	dissatisfied	as	she	was	,	she	was	a	girl	with
热情的	和	不满	作为	她	曾是	,	她	曾是	一个	女孩	和

[æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['haʊzɪz] .

an	eye	for	houses	.
一个	眼睛	为了	房屋	.

她热情洋溢却又不满现状，而且对房子很有眼光。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kəm'perd] [ðɪs] [oʊld]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪləz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	often	compared	this	old	Mr	.	Skellorn	with	the	villas	she	saw	from	her
她	经常	比较的	这	老的	先生	.	-	和	这	别墅	她	锯	从	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

bedroom	window	.
卧室	窗户	.

她经常把这位老斯凯洛恩先生和她从卧室窗户看到的别墅作比较。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['vɪləz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

Therefore	the	villas	must	be	described	.
所以	这	别墅	必须	是	描述	.

因此，必须对这些别墅进行描述。

['mɪstər] . ['benɪt] ['proʊsiːdz] :

Mr	.	Bennett	proceeds	:
先生	.	贝内特	收益	:

贝内特先生继续说道：

" [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['friːhoʊld] ['vɪləz] :

"	The	row	was	called	Freehold	Villas	:
"	这	排	曾是	称为	永久产权	别墅	:

“这栋楼被称为永久产权别墅：

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsli] [praʊd] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wer] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] ['kɑːpɪˌhoʊld]

a	consciously	proud	name	in	a	district	where	much	of	the	land	was	copyhold
一个	有意识地	自豪的	姓名	在	一个	区	在哪里	很多	的	这	土地	曾是	版权持有权

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tʃeɪndʒ] ['oʊnərz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] - [faɪnz] ,

and	could	only	change	owners	subject	to	the	payment	of	'	fines	,
和	可以	仅有的	改变	所有者	主题	到	这	支付	的	-	罚款	,

在一个大部分土地都是保有地，只有缴纳“罚款”才能变更所有者的地区，这是一个令人引以为豪的名字。

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] [kən'sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [kɔːrt] - [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt]

'	and	to	the	feudal	consent	of	a	'	court	'	presided	over	by	the	agent
-	和	到	这	封建	同意	的	一个	-	法庭	-	主持	超过	经过	这	代理人

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] .

of	a	lord	of	the	manor	.
的	一个	主	的	这	庄园	.

并须经庄园领主代理人主持的“法庭”的封建同意。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] [oʊnd] [baɪ] [ðer; ðər] ['ɒkjʊpaɪəz] , [huː] , [iːtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt]

Most	of	the	dwellings	were	owned	by	their	occupiers	,	who	,	each	an	absolute
最多	的	这	住宅	是	拥有	经过	他们的	占领者	,	WHO	,	每个	一个	绝对

['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

monarch	of	the	soil	,
君主	的	这	土壤	,

大多数房屋都归居住者所有，而这些居住者每个人都是这片土地上的绝对君主。

['nɪgəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʊti] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] ['ʃɝːts]

niggled	in	his	sooty	garden	of	an	evening	amid	the	flutter	of	drying	shirts
烦躁不安	在	他的	煤烟	花园	的	一个	晚上	之中	这	扑	的	烘干	衬衫

[ænd; ənd] ['tauəlz] .

and	towels	.
和	毛巾	.

在一个夜晚，他坐在自己那布满煤烟的花园里，听着晾晒的衬衫和毛巾随风飘动的声音，烦躁不安。

['friːhoʊld] ['vɪləz] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] [ˌiːkə'nɑːmɪks] , [ðə; ði] [ə,pɑːθi'oʊsɪs]

Freehold	Villas	symbolised	the	final	triumph	of	Victorian	economics	,	the	apotheosis
永久产权	别墅	象征性的	这	最终的	胜利	的	维多利亚时代	经济学	,	这	神化

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['ɑːrtɪzən] .

of	the	prudent	and	industrious	artisan	.
的	这	谨慎	和	勤劳	工匠	.

永久产权别墅象征着维多利亚时代经济学的最终胜利，是谨慎勤劳的工匠精神的巅峰。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] ['sɛkrəˌtɛriːz] [driːm] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

It	corresponded	with	a	Building	Society	Secretary's	dream	of	paradise	.
它	对应	和	一个	建筑	社会	秘书的	梦	的	天堂	.

这与一位房屋互助协会秘书对天堂的梦想不谋而合。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [ə'tʃiːvmənt] .

And	indeed	it	was	a	very	real	achievement	.
和	的确	它	曾是	一个	非常	真实的	成就	.

这的确是一项实实在在的成就。

[ˌnevərðə'les] , ['hɪldəz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [kən'tempt] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðɪs] .

Nevertheless	**,**	**Hilda's**	**irrational**	**contempt**	**would**	**not**	**admit**	**this**	**.**
尽管如此	,	希尔达的	非理性	鄙视	会	不是	承认	这	.

然而，希尔达非理性的蔑视却不允许她承认这一点。

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [wiː; wi][kraɪ] !

"	**Heaven**	**be**	**praised**	**,**	**we**	**cry**	**!**
"	天堂	是	赞扬	,	我们	哭	!

“赞美上天！”我们高呼。

[æt; ət][læst][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['hɪldə][hɜːr'self] .

At	**last**	**we**	**are**	**coming**	**to**	**Hilda**	**herself**	**.**
在	最后的	我们	是	未来	到	希尔达	她自己	.

最后，我们终于要说到希尔达本人了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fæst] .

But	**not**	**so**	**fast**	**.**
但	不是	所以	快速地	.

但别急。

['hɪldə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət]['hɪldə][nɑːt]['oʊnli] [lʊkt]

Hilda	**may**	**have**	**been**	**this**	**,**	**that**	**,**	**and**	**the**	**other**	**;**	**but**	**Hilda**	**not**	**only**	**looked**
希尔达	可能	有	到过	这	,	那	,	和	这	其他	;	但	希尔达	不是	仅有的	看起来

[æt; ət] ['haʊzɪz] ,

at	**houses**	**,**
在	房屋	,

希尔达或许是这样那样的人；但希尔达不仅仅关注房屋，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ; ['hɪldə] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

and	**thought**	**of**	**houses**	**;**	**Hilda**	**lived**	**in**	**a**	**house**	**.**
和	想法	的	房屋	;	希尔达	居住地	在	一个	房子	.

希尔达想到了房子；她住在一栋房子里。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [dɪd]['hɪldə][lɪv; laɪv][ɪn] ?

And	**what**	**sort**	**of**	**a**	**house**	**did**	**Hilda**	**live**	**in**	**?**
和	什么	种类	的	一个	房子	做过	希尔达	居住	在	?

希尔达住在什么样的房子里?

['mɪstər] . ['benɪt] ['proʊsiːdz] :

Mr	**.**	**Bennett**	**proceeds**	**:**
先生	.	贝内特	收益	:

贝内特先生继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɪd(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['terəs] [ʌv; əv] [fɔːr]

"	**It**	**was**	**one**	**of**	**the**	**two**	**middle**	**houses**	**of**	**a**	**detached**	**terrace**	**of**	**four**
"	它	曾是	一	的	这	二	中间	房屋	的	一个	分离的	阳台	的	四

['haʊzɪz] [bɪlt] [baɪ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] - ,

houses	**built**	**by**	**her**	**grandfather**	**Lessways**	**,**
房屋	建造	经过	她	祖父	-	,

“这是她祖父莱斯韦斯建造的四栋独立式排屋中中间两栋房子之一。”

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ˌmænju'fæktʃərər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

the	**teapot**	**manufacturer**	**;**	**it**	**was**	**the**	**chief**	**of**	**the**	**four**	**,**
这	茶壶	制造商	;	它	曾是	这	首席	的	这	四	,

茶壶制造商；他是四家制造商之首，

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

obviously	**the**	**habitation**	**of**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**	**terrace**	**.**
明显地	这	居住地	的	这	业主	的	这	阳台	.

显然，这是露台主人的住所。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['haʊzɪz] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] ,

One	of	the	corner	houses	comprised	a	grocer's	shop	,
一	的	这	角落	房屋	包括	一个	杂货店	店铺	,

其中一栋街角房子是一家杂货店，

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [ɪts] [dʒʌst] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [soʊ] [ðæt]

and	this	house	had	been	robbed	of	its	just	proportion	of	garden	so	that
和	这	房子	有	到过	被抢劫	的	它是	只是	部分	的	花园	所以	那

[ðə; ði] [siˈnjərɪəl] ['gɑːrdn] - [plɑːt] [maɪt] [biː; bi] ['traɪflɪŋli] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	seigneurial	garden	-	plot	might	be	triflingly	larger	than	the	other	.
这	领主	花园	-	阴谋	可能	是	微不足道地	更大的	比	这	其他	.

而这栋房子原本应有的花园比例被剥夺了，以便让领主的花园地块比其他花园地块略大一些。

[ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

The	terrace	was	not	a	terrace	of	cottages	,
这	阳台	曾是	不是	一个	阳台	的	小屋	,

那片露台并非一排排小屋，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['reɪtɪd] [æt; ət] [frʌm; frəm] ['twenti] - [sɪks] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;

but	of	houses	rated	at	from	twenty	-	six	to	thirty	-	six	pounds	a	year	;
但	的	房屋	评级	在	从	二十	-	六	到	三十	-	六	磅	一个	年	;

但这些房屋的年税率为 26 至 36 英镑；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɑːtɪzænz] [ænd; ənd] ['peti] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] [rent] - [kə'lektəz]

beyond	the	means	of	artisans	and	petty	insurance	agents	and	rent	-	collectors
超过	这	方法	的	工匠	和	小气	保险	代理人	和	租	-	收藏家

.

:

.

超出了工匠、小保险代理人和收租人的承受能力。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] , ['dʒenərəsli] [bɪlt] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

And	further	,	it	was	well	built	,	generously	built	;	and	its	architecture	,
和	更远	,	它	曾是	出色地	建造	,	慷慨地	建造	;	和	它是	建筑学	,

[ðoʊ] [dɪ'beɪst] ,

though	debased	,
尽管	堕落	,

而且，它建造得非常精良，规模宏大；尽管其建筑风格已经衰败，

[ʃoʊd] [sʌm; səm] [feɪnt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒən] [ə'menəti] .

showed	some	faint	traces	of	Georgian	amenity	.
显示	一些	头晕的	痕迹	的	格鲁吉亚	便利设施	.

隐约可见乔治亚时代的舒适风貌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði] [best] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] ['nuːli] ['setld] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]

It	was	admittedly	the	best	row	of	houses	in	that	newly	settled	quarter	of
它	曾是	诚然	这	最好的	排	的	房屋	在	那	新	定居	四分之一	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

不可否认，那是镇上新开发的那片区域里最好的一排房子。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['friːhoʊld] ['vɪləz] ['mɪstər] . - ['ɑːbviəsli] [keɪm] [tuː; tə]

In	coming	to	it	out	of	Freehold	Villas	Mr	.	Skellorn	obviously	came	to
在	未来	到	它	出去	的	永久产权	别墅	先生	.	-	明显地	来了	到

['sʌmθɪŋ] [suːˈpɪriər] ,

something	superior	,
某物	优越的	,

斯凯洛恩先生离开自由别墅后，显然是来到了更优越的地方。

['waɪdər] , [mɔːr] ['lɪbərəl] .

wider	,	more	liberal	.
更广泛	,	更多的	自由主义	.

更广泛、更开放。

['sʌd(ə)nli] ['hɪldə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] . . . .

Suddenly	Hilda	heard	her	mother's	voice	. . . .
突然	希尔达	听到	她	母亲的	嗓音	. . . .

突然，希尔达听到了母亲的声音.....

" [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] , [ɔːr] ['hɪldəz] [vɔɪs] ;

"	But	we	cannot	hear	her	mother's	voice	,	or	Hilda's	voice	;
"	但	我们	不能	听到	她	母亲的	嗓音	,	或者	希尔达的	嗓音	;

但我们听不到她母亲的声音，也听不到希尔达的声音；

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [hɪr] ['mɪstər] . ['bɛnəts] [vɔɪs] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][fækts][ə'baʊt] [rents] [ænd; ənd]

we	can	only	hear	Mr	.	Bennett's	voice	telling	us	facts	about	rents	and
我们	能	仅有的	听到	先生	.	贝内特	嗓音	讲述	我们	事实	关于	租金	和

['friːhoʊld] [ænd; ənd]['kɑːpɪˌhoʊld][ænd; ənd] [faɪnz] .

freeholds	and	copyholds	and	fines	.
永久产权	和	版权保留	和	罚款	.

我们只能听到贝内特先生的声音，他告诉我们有关租金、永久产权、保有产权和罚款的事实。

[wʌt] [kæn; kən]['mɪstər] . ['benɪt] [biː; bi][ə'baʊt] ?

What	can	Mr	.	Bennett	be	about	?
什么	能	先生	.	贝内特	是	关于	?

贝内特先生究竟是怎样一个人?

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['benɪt] [ɪz] [ə'baʊt] — [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ]

I	have	formed	my	own	opinion	of	what	Mr	.	Bennett	is	about	—	he	is	trying
我	有	形成	我的	自己的	观点	的	什么	先生	.	贝内特	是	关于	—	他	是	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

to	make	us	imagine	for	him	;
到	制作	我们	想象	为了	他	;

我对贝内特先生的创作意图有了自己的看法——他试图让我们替他想象；

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hipnətaiz][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]

he	is	trying	to	hypnotise	us	into	the	belief	that	,	because	he	has	made
他	是	尝试	到	催眠	我们	进入	这	信仰	那	,	因为	他	有	制成

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

他试图用催眠术让我们相信，因为他建造了一座房子，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

there	must	be	a	person	living	there	.
那里	必须	是	一个	人	活的	那里	.

那里肯定有人居住。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

With	all	his	powers	of	observation	,	which	are	marvellous	,	with	all	his
和	全部	他的	权力	的	观察	,	哪个	是	奇妙	,	和	全部	他的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,

sympathy	and	humanity	,
同情	和	人类	,

他拥有惊人的观察力，以及无比的同情心和人道主义精神，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [greɪt] , ['mɪstər] . ['benɪt] [hæz; həz]['nevər][wʌns] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪn]

which	are	great	,	Mr	.	Bennett	has	never	once	looked	at	Mrs	.	Brown	in
哪个	是	伟大的	,	先生	.	贝内特	有	绝不	一次	看起来	在	太太	.	棕色的	在

[hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

her	corner	.
她	角落	.

太好了，贝内特先生从来没有正眼瞧过角落里的布朗太太。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ðæt] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['trævəlɪŋ] ,

There	she	sits	in	the	corner	of	the	carriage	—	that	carriage	which	is	travelling	,
那里	她	坐着	在	这	角落	的	这	运输	—	那	运输	哪个	是	旅行	,

她坐在马车的一角——那辆正在行驶的马车，

[nɑːt][frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

not	from	Richmond	to	Waterloo	,	but	from	one	age	of	English
不是	从	里士满	到	滑铁卢	,	但	从	一	年龄	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

literature	to	the	next	,
文学	到	这	下一个	,

不是从里士满到滑铁卢，而是从一个英国文学时代到下一个时代。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃər] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ['tʃeɪndʒɪz]

for	Mrs	.	Brown	is	eternal	,	Mrs	.	Brown	is	human	nature	,	Mrs	.	Brown	changes
为了	太太	.	棕色的	是	永恒	,	太太	.	棕色的	是	人类	自然	,	太太	.	棕色的	变化

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

only	on	the	surface	,
仅有的	在	这	表面	,

因为布朗太太是永恒的，布朗太太是人性，布朗太太的变化只在表面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nɒvəlɪsts] [huː] [get][ɪn][ænd; ənd][aʊt] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]

it	is	the	novelists	who	get	in	and	out	—	there	she	sits	and	not	one	of
它	是	这	小说家	WHO	得到	在	和	出去	—	那里	她	坐着	和	不是	一	的

[ðə; ði][ed'wɔːrdiən] ['raɪtɜ-z] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

the	Edwardian	writers	has	so	much	as	looked	at	her	.
这	爱德华时代	作家	有	所以	很多	作为	看起来	在	她	.

来来往往的都是小说家——她就那样坐在那里，没有一个爱德华时代的作家看她一眼。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] ['veri] ['paʊərfəli] , ['sɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	have	looked	very	powerfully	,	searchingly	,	and	sympathetically	out	of	the
他们	有	看起来	非常	强大的	,	仔细地	,	和	同情地	出去	的	这

['wɪndoʊ] ; [æt; ət]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

window	;	at	factories	,
窗户	;	在	工厂	,

他们曾以强烈的、探究的、同情的目光望向窗外；望向工厂，

[æt; ət][juː'toʊpiːəz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

at	Utopias	,	even	at	the	decoration	and	upholstery	of	the	carriage	;
在	乌托邦	,	甚至	在	这	装饰	和	室内装潢	的	这	运输	;

[bʌt; bət]['nevər][æt; ət][hɜːr; hər] ,

but	never	at	her	,
但	绝不	在	她	,

在乌托邦，人们甚至会关注马车的装饰和内饰；但从来不会关注她本人。

['nevər][æt; ət][laɪf] , ['nevər][æt; ət]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

never	at	life	,	never	at	human	nature	.
绝不	在	生活	,	绝不	在	人类	自然	.

从未触及生活，从未触及人性。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tek'ni:k] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['su:ts][ðer; ðər]

And	so	they	have	developed	a	technique	of	novel	-	writing	which	suits	their
和	所以	他们	有	发达	一个	技术	的	小说	-	写作	哪个	西装	他们的

['pɜ:rpəs] ;

purpose	;
目的	;

因此，他们发展出了一种适合自身目的的小说写作技巧;

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [tu:lz] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [kən'vɛnʃənz] [wɪtʃ] [du:][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

they	have	made	tools	and	established	conventions	which	do	their	business	.
他们	有	制成	工具	和	已确立的	惯例	哪个	做	他们的	商业	.

他们已经开发出能够帮助他们开展业务的工具，并制定了相应的规则。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:lz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [tu:lz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .

But	those	tools	are	not	our	tools	,	and	that	business	is	not	our	business	.
但	那些	工具	是	不是	我们的	工具	,	和	那	商业	是	不是	我们的	商业	.

但那些工具不是我们的工具，那项业务也不是我们的业务。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðoʊz] [kən'vɛnʃənz] [ɑ:r; ər]['ru:ɪn] , [ðoʊz] [tu:lz] [ɑ:r; ər] [deθ] .

For	us	those	conventions	are	ruin	,	those	tools	are	death	.
为了	我们	那些	惯例	是	废墟	,	那些	工具	是	死亡	.

对我们来说，那些传统是毁灭，那些工具是死亡。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][maɪ]['læŋgwɪdʒ] .

You	may	well	complain	of	the	vagueness	of	my	language	.
你	可能	出色地	抱怨	的	这	模糊性	的	我的	语言	.

你或许会抱怨我的措辞含糊不清。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tu:l] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æsk] ,

What	is	a	convention	,	a	tool	,	you	may	ask	,
什么	是	一个	习俗	,	一个	工具	,	你	可能	问	,

你可能会问，什么是惯例、什么是工具?

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛnəts] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛlzɪz]

and	what	do	you	mean	by	saying	that	Mr	.	Bennett's	and	Mr	.	Wells's
和	什么	做	你	意思是	经过	说	那	先生	.	贝内特	和	先生	.	威尔斯的

[ænd; ənd]['mɪstər] . [gælzwɜ:ði:z] [kən'vɛnʃənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - [rɔ:ŋ] [kən'vɛnʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	Mr	.	Galsworthy's	conventions	are	the	'	wrong	conventions	for	the
和	先生	.	高尔斯华绥的	惯例	是	这	-	错误的	惯例	为了	这

[-] ?

Georgian's	?
格鲁吉亚人的	?

你所说的"贝内特先生、威尔斯先生和高尔斯华绥先生的惯例对乔治时代来说是错误的惯例"是什么意思?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] : [aɪ] [wɪl] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] .

The	question	is	difficult	:	I	will	attempt	a	short	cut	.
这	问题	是	难的	:	我	将要	试图	一个	短的	切	.

这个问题很难：我尝试走捷径。

[ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] ['mænərz] .

A	convention	in	writing	is	not	much	different	from	a	convention	in	manners	.
一个	习俗	在	写作	是	不是	很多	不同的	从	一个	习俗	在	礼仪	.

写作规范与礼仪规范并无太大区别。

[bəuθ][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

Both	in	life	and	in	literature	it	is	necessary	to	have	some
两个都	在	生活	和	在	文学	它	是	必要的	到	有	一些

[miːnz] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ][gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['hoʊstəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [gest] [ɑːn]

means	of	bridging	the	gulf	between	the	hostess	and	her	unknown	guest	on
方法	的	桥接	这	海湾	之间	这	女主人	和	她	未知	客人	在

[ðə; ðɪ][wʌn][hænd] ,

the	one	hand	,
这	一	手	,

无论在生活中还是在文学作品中，都需要某种方法来弥合女主人和她素未谋面的客人之间的鸿沟。

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['riːdər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the	writer	and	his	unknown	reader	on	the	other	.
这	作家	和	他的	未知	读者	在	这	其他	.

一边是作者，另一边是他不知名的读者。

[ðə; ðɪ]['hoʊstəs] [bɪ'θɪŋk] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] ,

The	hostess	bethinks	her	of	the	weather	,
这	女主人	思考	她	的	这	天气	,

女主人想起了天气。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['həʊstɪsiz] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

for	generations	of	hostesses	have	established	the	fact	that	this	is	a	subject
为了	几代人	的	女招待	有	已确立的	这	事实	那	这	是	一个	主题

[ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] .

of	universal	interest	in	which	we	all	believe	.
的	普遍的	兴趣	在	哪个	我们	全部	相信	.

一代又一代的女主人已经证明，这是一个我们都普遍感兴趣的话题。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [meɪ] , [ænd; ənd] ,

She	begins	by	saying	that	we	are	having	a	wretched	May	,	and	,
她	开始	经过	说	那	我们	是	拥有	一个	可怜	可能	,	和	,

她首先说道，我们正经历着一个糟糕的五月，而且，

['hævɪŋ] [ðʌs] [gɑːt]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [gest] , ['proʊsiːdz] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv]

having	thus	got	into	touch	with	her	unknown	guest	,	proceeds	to	matters	of
拥有	因此	得到	进入	触碰	和	她	未知	客人	,	收益	到	事情	的

['greɪtər] ['ɪntrəst] .

greater	interest	.
更大的	兴趣	.

就这样与这位不知名的客人取得了联系后，她转而谈论更有趣的事情。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

So	it	is	in	literature	.
所以	它	是	在	文学	.

文学作品中也是如此。

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [mʌst; məst][get]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

The	writer	must	get	into	touch	with	his	reader	by	putting	before	him
这	作家	必须	得到	进入	触碰	和	他的	读者	经过	推杆	前	他

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] ,

something	which	he	recognises	,
某物	哪个	他	认可	,

作者必须通过向读者呈现一些他能理解和接受的事物来与读者建立联系。

[wɪtʃ] ['ðerfɔːr] ['stimjuleits] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

which	therefore	stimulates	his	imagination	,
哪个	所以	刺激	他的	想像力	,

因此，这激发了他的想象力。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

and	makes	him	willing	to	co	-	operate	in	the	far	more	difficult	business	of
和	制作	他	愿意的	到	合作	-	操作	在	这	远的	更多的	难的	商业	的

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

这使他愿意在更为困难的亲密关系中合作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðɪs] ['kɑ:mən] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd]

And	it	is	of	the	highest	importance	that	this	common	meeting	-	place	should
和	它	是	的	这	最高	重要性	那	这	常见的	会议	-	地方	应该

[bi:; bi] [ri:tʃt] ['i:zəli] ,

be	reached	easily	,
是	达到	容易地	,

至关重要的是，这个共同的聚会场所应该交通便利。

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] [ʃʌt] .

almost	instinctively	,	in	the	dark	,	with	one's	eyes	shut	.
几乎	本能地	,	在	这	黑暗的	,	和	一个人的	眼睛	关闭	.

几乎是出于本能，在黑暗中，闭着眼睛。

[hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['benɪt] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mən] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ]

Here	is	Mr	.	Bennett	making	use	of	this	common	ground	in	the	passage	which	I
这里	是	先生	.	贝内特	制作	使用	的	这	常见的	地面	在	这	通道	哪个	我

[hæv; həv]['kwoʊtɪd] .

have	quoted	.
有	引	.

以下是贝内特先生在我引用的这段文字中运用这一共同点的例子。

[ðə; ði]['prɑ:bləm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv]['hɪldə]

The	problem	before	him	was	to	make	us	believe	in	the	reality	of	Hilda
这	问题	前	他	曾是	到	制作	我们	相信	在	这	现实	的	希尔达

-	.

Lessways	.
-	.

他面临的问题是，如何让我们相信希尔达·莱斯韦斯的真实存在。

[soʊ][hi:; hi][bɪ'gæn] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ed'wɔ:rdiən] ,

So	he	began	,	being	an	Edwardian	,
所以	他	开始	,	存在	一个	爱德华时代	,

于是他开始了，作为一个爱德华时代的人，

[baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['ækjərətli] [ænd; ənd] [maɪ'nu:tli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [haʊs] ['hɪldə] [lɪvd] [ɪn] ,

by	describing	accurately	and	minutely	the	sort	of	house	Hilda	lived	in	,
经过	描述	准确	和	精确到分钟	这	种类	的	房子	希尔达	居住地	在	,

通过准确而细致地描述希尔达居住的房子的类型，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	sort	of	house	she	saw	from	the	window	.
和	这	种类	的	房子	她	锯	从	这	窗户	.

以及她从窗户里看到的那种房子。

[haʊs] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ed'wɔ:rdiən] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

House	property	was	the	common	ground	from	which	the	Edwardians	found	it
房子	财产	曾是	这	常见的	地面	从	哪个	这	爱德华时代	成立	它

['i:zi] [tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə] ['ɪntɪməsi] .

easy	to	proceed	to	intimacy	.
简单的	到	继续	到	亲密关系	.

房产是爱德华时代人们建立亲密关系的共同基础。

[ˌɪndə'rekt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wɜːrkt] ['ædmərəbli] ,

Indirect	**as**	**it**	**seems**	**to**	**us**	**,**	**the**	**convention**	**worked**	**admirably**	**,**
间接	作为	它	似乎	到	我们	,	这	习俗	工作	令人钦佩地	,

尽管在我们看来这种做法有些间接，但该公约的实施效果却非常出色。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hɪldə] - [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðɪs]

and	**thousands**	**of**	**Hilda**	**Lessways**	**were**	**launched**	**upon**	**the**	**world**	**by**	**this**
和	数千	的	希尔达	-	是	发射	之上	这	世界	经过	这

[miːnz] .

means	**.**
方法	.

就这样，成千上万个希尔达·莱斯韦被推向了世界。

[fɔːr; fər] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

For	**that**	**age**	**and**	**generation**	**,**	**the**	**convention**	**was**	**a**	**good**	**one**	**.**
为了	那	年龄	和	一代	,	这	习俗	曾是	一个	好的	一	.

对于那个年代和那一代人来说，这次大会办得很好。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [oʊn] ['ænɪkdoʊt][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

But	**now**	**,**	**if**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**pull**	**my**	**own**	**anecdote**	**to**	**pieces**	**,**
但	现在	,	如果	你	将要	允许	我	到	拉	我的	自己的	轶事	到	件	,

但现在，如果允许我把自己的故事拆解开来仔细分析一番，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['kiːnli] [aɪ][felt][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,

you	**will**	**see**	**how**	**keenly**	**I**	**felt**	**the**	**lack**	**of**	**a**	**convention**	**,**
你	将要	看	如何	敏锐地	我	毛毡	这	缺少	的	一个	习俗	,

你会明白我有多么强烈地感受到缺少惯例的缺失。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

and	**how**	**serious**	**a**	**matter**	**it**	**is**	**when**	**the**	**tools**	**of**	**one**	**generation**	**are**
和	如何	严肃的	一个	事情	它	是	什么时候	这	工具	的	一	一代	是

['juːsləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .

useless	**for**	**the**	**next**	**.**
无用	为了	这	下一个	.

当一代人的工具对下一代人毫无用处时，这该是多么严重的问题啊。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

The	**incident**	**had**	**made**	**a**	**great**	**impression**	**on**	**me**	**.**
这	事件	有	制成	一个	伟大的	印象	在	我	.

这件事给我留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][trænz'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	**how**	**was**	**I**	**to**	**transmit**	**it**	**to**	**you**	**?**
但	如何	曾是	我	到	发送	它	到	你	?

但我该如何把它传达给你呢?

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

All	**I**	**could**	**do**	**was**	**to**	**report**	**as**	**accurately**	**as**	**I**	**could**	**what**	**was**	**said**	**,**
全部	我	可以	做	曾是	到	报告	作为	准确	作为	我	可以	什么	曾是	说	,

我所能做的就是尽可能准确地报道所说的话。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['diːteɪl] [wʌt] [wʌz; wəz][wɔːrn] , [tuː; tə] [seɪ] , [dɪ'sperɪŋli] ,

to	**describe**	**in**	**detail**	**what**	**was**	**worn**	**,**	**to**	**say**	**,**	**despairingly**	**,**
到	描述	在	细节	什么	曾是	磨损	,	到	说	,	绝望地	,

详细描述所穿的衣物，绝望地说：

[ðæt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [siːnz] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə] [proʊ'siːd][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ðem; ðəm] [aʊt]

that	**all**	**sorts**	**of**	**scenes**	**rushed**	**into**	**my**	**mind**	**,**	**to**	**proceed**	**to**	**tumble**	**them**	**out**
那	全部	排序	的	场景	匆忙	进入	我的	头脑	,	到	继续	到	翻滚	他们	出去

[pel] - [mel] ,

pell	**-**	**mell**	**,**
佩尔	-	梅尔	,

各种各样的场景涌入我的脑海，然后我便一股脑地把它们倾泻而出。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðɪs] [ˈvɪvɪd] ,
and **to** **describe** **this** **vivid** **,**
和 到 描述 这 生动 ,

为了生动地描述这一点，

[ðɪs] [ˌəuvəˈmɑːstəriŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [baɪ] [ˈlaɪkənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [drɑːft] [ɔːr][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]
this **overmastering** **impression** **by** **likening** **it** **to** **a** **draught** **or** **a** **smell** **of**
这 过度掌握 印象 经过 比喻 它 到 一个 草稿 或者 一个 闻 的
[ˈbɜːrnɪŋ] .
burning **.**
燃烧 .

这种强烈的印象被比作一阵冷风或一股烧焦的气味。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
To **tell** **you** **the** **truth** **,**
到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˌmænjuˈfæktʃər][ə; eɪ] [θriː] - [ˈvɑːljəm][ˈnɑːv(ə)l][əˈbaʊt][ðə; ði]
I **was** **also** **strongly** **tempted** **to** **manufacture** **a** **three** **-** **volume** **novel** **about** **the**
我 曾是 还 强烈 受诱惑 到 生产 一个 三 - 体积 小说 关于 这
[oʊld][ˈleɪdiːz] [sʌn] ,
old **lady's** **son** **,**
老的 女士的 儿子 ,

我当时也很想创作一部关于老太太儿子的三卷本小说，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
and **his** **adventures** **crossing** **the** **Atlantic** **,** **and** **her** **daughter** **,**
和 他的 冒险 过境 这 大西洋 , 和 她 女儿 ,

以及他横渡大西洋的冒险经历，还有她的女儿，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [ˈmɪlɪnərz] [ʃɑːp] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] , [ðə; ði][pæst][laɪf][ʌv; əv] [smɪθ]
and **how** **she** **kept** **a** **milliner's** **shop** **in** **Westminster** **,** **the** **past** **life** **of** **Smith**
和 如何 她 保留 一个 制帽商 店铺 在 威斯敏斯特 , 这 过去的 生活 的 史密斯
[hɪmˈself] ,
himself **,**
他自己 ,

以及她在威斯敏斯特经营一家女帽店的经历，还有史密斯本人的过往生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [ˈʃefiːld] , [ðoʊ] [sʌtʃ] [ˈstɔːriz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst]
and **his** **house** **at** **Sheffield** **,** **though** **such** **stories** **seem** **to** **me** **the** **most**
和 他的 房子 在 谢菲尔德 , 尽管 这样的 故事 似乎 到 我 这 最多
[ˈdrɪri] ,
dreary **,**
凄凉 ,

还有他在谢菲尔德的房子，虽然我觉得这类故事最令人沮丧。

[ɪˈreləvənt] , [ænd; ənd] [ˈhəmˌbəgɪŋ] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
irrelevant **,** **and** **humbugging** **affairs** **in** **the** **world** **.**
无关紧要 , 和 骗子 事务 在 这 世界 .

无关紧要的、虚伪的世界大事。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ]
But **if** **I** **had** **done** **that** **I** **should** **have** **escaped** **the** **appalling** **effort** **of** **saying**
但 如果 我 有 完毕 那 我 应该 有 逃脱 这 令人震惊 努力 的 说
[wʌt] [aɪ] [ment] .
what **I** **meant** **.**
什么 我 意思是 .

但如果我那样做，我就不必费尽心思去表达我的真实想法了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][æt; ət] [wʌt] [aɪ] [ment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk]

And	to	have	got	at	what	I	meant	I	should	have	had	to	go	back
和	到	有	得到	在	什么	我	意思是	我	应该	有	有	到	去	后退

[ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] ;

and	back	and	back	;
和	后退	和	后退	;

为了真正理解我的意思，我不得不反复推敲；

[tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ; [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [ˈsentəns] [ænd; ənd] [ðæt] ,

to	experiment	with	one	thing	and	another	;	to	try	this	sentence	and	that	,
到	实验	和	一	事物	和	其他	;	到	尝试	这	句子	和	那	,

尝试这种方法，再尝试另一种方法；尝试这个句子，再尝试那个句子。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈmætʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɪgˈzæktli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

referring	each	word	to	my	vision	,	matching	it	as	exactly	as	possible	,
指	每个	单词	到	我的	想象	,	匹配	它	作为	确切地	作为	可能的	,

将每个词与我的想象进行比对，尽可能做到完全一致。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

and	knowing	that	somehow	I	had	to	find	a	common	ground	between	us	,
和	会心	那	不知何故	我	有	到	寻找	一个	常见的	地面	之间	我们	,

我知道我必须想办法找到我们之间的共同点，

[ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [ɑːd] , [ˌʌnˈriːəl] , [ænd; ənd][fɑːr] - [fetʃt]

a	convention	which	would	not	seem	to	you	too	odd	,	unreal	,	and	far	-	fetched
一个	习俗	哪个	会	不是	似乎	到	你	也	奇怪的	,	虚幻	,	和	远的	-	已获取

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] .

to	believe	in	.
到	相信	在	.

在你看来，这种习俗并非太过奇怪、不切实际或牵强附会。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃɜːkt] [ðæt] [ˈɑːrdʒuəs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

I	admit	that	I	shirked	that	arduous	undertaking	.
我	承认	那	我	逃避	那	艰巨	承诺	.

我承认我逃避了那项艰巨的任务。

[aɪ][let][maɪ][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [slɪp] [θruː] [maɪ][ˈfɪŋgərz] .

I	let	my	Mrs	.	Brown	slip	through	my	fingers	.
我	让	我的	太太	.	棕色的	滑	通过	我的	手指	.

我让我的布朗夫人从指缝间溜走了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

I	have	told	you	nothing	whatever	about	her	.
我	有	讲述	你	没有什么	任何	关于	她	.

我根本没跟你说过关于她的任何事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈpɑːrtli][ðə; ði] [greɪt] [edˈwɔːrdiən] - [fɔːlt] .

But	that	is	partly	the	great	Edwardians	'	fault	.
但	那	是	部分	这	伟大的	爱德华时代	-	过错	.

但这部分要归咎于伟大的爱德华时代。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['eldəz][ænd; ənd] ['bɛtɜ-z] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪˈgɪn][tuː; tə]

I	asked	them	—	they	are	my	elders	and	betters	—	How	shall	I	begin	to
我	问	他们	—	他们	是	我的	长者	和	博彩公司	—	如何	将	我	开始	到

[dɪˈskraɪb] [ðɪs] ['wʊmənz] ['kærəktər] ?

describe	this	woman's	character	?
描述	这	女性的	特点	?

我问他们——他们是我的长辈，比我地位高——我该如何描述这个女人的品格呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [bɪˈgɪn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][hɜːr; hər]['fɑːðər] [kept][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] ['hærəgeit] .

And	they	said	,	"	Begin	by	saying	that	her	father	kept	a	shop	in	Harrogate	.
和	他们	说	,	"	开始	经过	说	那	她	父亲	保留	一个	店铺	在	哈罗盖特	.

他们说："先说说她父亲在哈罗盖特开了一家商店。"

[ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [rent] .
Ascertain **the** **rent** **.**
探明 这 租 .

确定租金。

[ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʃɑːp] [ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Ascertain **the** **wages** **of** **shop** **assistants** **in** **the** **year** **1878** **.**
探明 这 工资 的 店铺 助理 在 这 年 - .

查明1878年商店店员的工资。

[dɪ'skʌvər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv] .
Discover **what** **her** **mother** **died** **of** **.**
发现 什么 她 母亲 死亡 的 .

查明她母亲的死因。

[dɪ'skraɪb] ['kænsər] .
Describe **cancer** **.**
描述 癌症 .

描述癌症。

[dɪ'skraɪb] ['kælɪkoʊ] .
Describe **calico** **.**
描述 印花布 .

请描述一下三色棉布。

[dɪ'skraɪb] — — " [bʌt; bət][aɪ][kraɪd] , " [stɑːp] ! [stɑːp] !
Describe **—** **—** **"** **But** **I** **cried** **,** **"** **Stop** **!** **Stop** **!**
描述 — — " 但 我 哭 , " 停止 ! 停止 !

描述——"但我喊道，"停！停！"

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ðæt] ['ʌgli] , [ðæt] ['klʌmzi] ,
" **And** **I** **regret** **to** **say** **that** **I** **threw** **that** **ugly** **,** **that** **clumsy** **,**
" 和 我 后悔 到 说 那 我 扔 那 丑陋的 , 那 笨拙 ,

"我很遗憾地说，我扔掉了那件丑陋、笨拙的东西，

[ðæt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
that **incongruous** **tool** **out** **of** **the** **window** **,**
那 不协调 工具 出去 的 这 窗户 ,

把那不协调的工具扔出窗外，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][bɪ'gæn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['kænsər][ænd; ənd][ðə; ði]['kælɪkoʊ] , [maɪ]['mɪsɪz] .
for **I** **knew** **that** **if** **I** **began** **describing** **the** **cancer** **and** **the** **calico** **,** **my** **Mrs** **.**
为了 我 知道 那 如果 我 开始 描述 这 癌症 和 这 印花布 , 我的 太太 .
[braʊn] ,
Brown **,**
棕色的 ,

因为我知道，如果我开始描述癌症和花布猫，我的布朗太太，

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klɪŋ] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
that **vision** **to** **which** **I** **cling** **though** **I** **know** **no** **way** **of** **imparting** **it** **to** **you** **,**
那 想象 到 哪个 我 黏着 尽管 我 知道 不 方式 的 传授 它 到 你 ,

我一直坚守着这个愿景，虽然我不知道该如何把它传达给你。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌld] [ænd; ənd] ['taːniʃt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] .
would **have** **been** **dulled** **and** **tarnished** **and** **vanished** **for** **ever** **.**
会 有 到过 迟钝 和 失去光泽 和 消失了 为了 曾经 .

原本会变得黯淡无光、黯然失色，并永远消失。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ed'wɔːrdiən] [tuːlz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌnz] [fɔːr; fər]

That	is	what	I	mean	by	saying	that	the	Edwardian	tools	are	the	wrong	ones	for
那	是	什么	我	意思是	经过	说	那	这	爱德华时代	工具	是	这	错误的	一个	为了

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [juːz] .

us	to	use	.
我们	到	使用	.

这就是我的意思，爱德华时代的工具并不适合我们使用。

[ðeɪ] [hæv; həv] [leɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [stres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

They	have	laid	an	enormous	stress	upon	the	fabric	of	things	.
他们	有	铺设	一个	巨大的	压力	之上	这	织物	的	事物	.

它们给事物的结构带来了巨大的压力。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'duːs]

They	have	given	us	a	house	in	the	hope	that	we	may	be	able	to	deduce
他们	有	给定	我们	一个	房子	在	这	希望	那	我们	可能	是	有能力的	到	推断

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] .

the	human	beings	who	live	there	.
这	人类	生物	WHO	居住	那里	.

他们给了我们一栋房子，希望我们能够推断出住在那里的人是谁。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [duː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [haʊs] [mʌtʃ] ['betər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

To	give	them	their	due	,	they	have	made	that	house	much	better	worth	living	in
到	给	他们	他们的	到期的	,	他们	有	制成	那	房子	很多	更好的	值得	活的	在

.

:

.

公平地说，他们让那栋房子变得更宜居了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hoʊld] [ðæt] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ,

But	if	you	hold	that	novels	are	in	the	first	place	about	people	,
但	如果	你	抓住	那	小说	是	在	这	第一的	地方	关于	人们	,

但如果你认为小说首先是关于人的，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

and	only	in	the	second	about	the	houses	they	live	in	,
和	仅有的	在	这	第二	关于	这	房屋	他们	居住	在	,

只有在第二部分才提到他们居住的房子，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	is	the	wrong	way	to	set	about	it	.
那	是	这	错误的	方式	到	放	关于	它	.

这是错误的做法。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [siː] ,

Therefore	,	you	see	,
所以	,	你	看	,

所以，你看，

[ðə; ði] ['dʒɔːrdʒən] ['raɪtər] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meθəd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn]

the	Georgian	writer	had	to	begin	by	throwing	away	the	method	that	was	in
这	格鲁吉亚	作家	有	到	开始	经过	投掷	离开	这	方法	那	曾是	在

[juːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

use	at	the	moment	.
使用	在	这	片刻	.

这位格鲁吉亚作家首先要做的就是抛弃当时正在使用的方法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][əˈloʊn][ðer; ðər]['feɪsɪŋ]['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['meθəd] [ʌv; əv] [kənˈveiŋ]

He	was	left	alone	there	facing	Mrs	.	Brown	without	any	method	of	conveying
他	曾是	左边	独自的	那里	面向	太太	.	棕色的	没有	任何	方法	的	传递

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

her	to	the	reader	.
她	到	这	读者	.

他独自一人留在那里面对布朗太太，却没有任何办法将她传达给读者。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈækjərət] .

But	that	is	inaccurate	.
但	那	是	不准确	.

但这种说法并不准确。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz]['nevər][əˈloʊn] .

A	writer	is	never	alone	.
一个	作家	是	绝不	独自的	.

作家永远不会孤单。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪf] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] ,

There	is	always	the	public	with	him	—	if	not	on	the	same	seat	,
那里	是	总是	这	民众	和	他	—	如果	不是	在	这	相同的	座位	,

即使不坐在他旁边，公众也始终陪伴着他。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [nekst] [dɔːr] .

at	least	in	the	compartment	next	door	.
在	至少	在	这	隔间	下一个	门	.

至少在隔壁车厢里是这样。

[naʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['trævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] .

Now	the	public	is	a	strange	travelling	companion	.
现在	这	民众	是	一个	奇怪的	旅行	伴侣	.

如今，公众成了奇怪的旅行伙伴。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [səˈdʒestəblˌsəgˈdʒestəbl][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪtʃ] , [wʌns]

In	England	it	is	a	very	suggestible	and	docile	creature	,	which	,	once
在	英格兰	它	是	一个	非常	易受暗示的	和	温顺	生物	,	哪个	,	一次

[juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əˈtend] ,

you	get	it	to	attend	,
你	得到	它	到	出席	,

在英国，它是一种非常容易受暗示且温顺的动物，一旦你让它听话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝内特先生和布朗夫人(Mr. Bennett and Mrs. Brown)

[wɪl] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

will	believe	implicitly	what	it	is	told	for	a	certain	number	of	years	.
将要	相信	隐式地	什么	它	是	讲述	为了	一个	肯定	数字	的	年	.

在一定年限内，人们会完全相信被告知的一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'vɪkʃn] , " [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv][teɪlz] ,

If	you	say	to	the	public	with	sufficient	conviction	,	"	All	women	have	tails	,
如果	你	说	到	这	民众	和	充足的	定罪	,	"	全部	女性	有	尾巴	,

[ænd; ənd][ɔːl][men] [hʌmps] ,

and	all	men	humps	,
和	全部	男人	驼峰	,

如果你以足够的自信对公众说："所有女人都有尾巴，所有男人都有驼峰"，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['æktʃuəli] [lɜːrn] [tuː; tə] [siː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][teɪlz][ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] [hʌmps] ,

"	it	will	actually	learn	to	see	women	with	tails	and	men	with	humps	,
"	它	将要	实际上	学习	到	看	女性	和	尾巴	和	男人	和	驼峰	,

它实际上会学会分辨长着尾巴的女人和长着驼峰的男人。

[ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌrevə'luːʃəneri] [ænd; ənd]['prɑːbəbli][ɪm'prɑːpər] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] "

and	will	think	it	very	revolutionary	and	probably	improper	if	you	say	"
和	将要	思考	它	非常	革命性的	和	大概	不当	如果	你	说	"

['nɑːnsens] .

Nonsense	.
废话	.

如果你说"胡说"，他们会认为这是非常革命性的，而且可能很不恰当。

['mʌŋkiz] [hæv; həv][teɪlz][ænd; ənd]['kæməlz] [hʌmps] .

Monkeys	have	tails	and	camels	humps	.
猴子	有	尾巴	和	骆驼	驼峰	.

猴子有尾巴，骆驼有驼峰。

[bʌt; bət][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv][breɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['hɑːrts] ; [ðeɪ] [θɪŋk]

But	men	and	women	have	brains	,	and	they	have	hearts	;	they	think
但	男人	和	女性	有	大脑	,	和	他们	有	心	;	他们	思考

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] ,

and	they	feel	,
和	他们	感觉	,

但是男人和女人都有大脑，也有感情；他们会思考，也会感受。

" — [ðæt] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'prɑːpər][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]

"	—	that	will	seem	to	it	a	bad	joke	,	and	an	improper	one	into	the
"	—	那	将要	似乎	到	它	一个	坏的	开玩笑	,	和	一个	不当	一	进入	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

"——在它看来，那将是一个糟糕的笑话，而且还是一个不恰当的笑话。"

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [saɪd][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ɪts][væst][ænd; ənd]

Here	is	the	British	public	sitting	by	the	writer's	side	and	saying	in	its	vast	and
这里	是	这	英国	民众	坐着	经过	这	作家的	边	和	说	在	它是	广阔的	和

[ju'nænɪməs] [wei] ,

unanimous	way	,
一致	方式	,

这是英国公众与作者并肩而坐，以他们广泛而一致的方式表达的观点：

" [oʊld] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['haʊzɪz] .

"	Old	women	have	houses	.
"	老的	女性	有	房屋	.

“老妇人有房子。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːðəz] .

They	have	fathers	.
他们	有	父亲们	.

他们都有父亲。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɪnˌkəmz] .

They	have	incomes	.
他们	有	收入	.

他们有收入。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːrvənt] .

They	have	servants	.
他们	有	仆人	.

他们有仆人。

[ðeɪ] [hæv; həv][hɑːt]['wɔːtər] ['bɔtlz] .

They	have	hot	water	bottles	.
他们	有	热的	水	瓶子	.

他们有热水袋。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ['wɪmɪn] .

That	is	how	we	know	that	they	are	old	women	.
那	是	如何	我们	知道	那	他们	是	老的	女性	.

由此我们就能判断她们是老妇人。

['mɪstər] . [welz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['benɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːlzwəːði] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tɔːt]

Mr	.	Wells	and	Mr	.	Bennett	and	Mr	.	Galsworthy	have	always	taught
先生	.	威尔斯	和	先生	.	贝内特	和	先生	.	高尔斯华绥	有	总是	教授

[juː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

us	that	this	is	the	way	to	recognise	them	.
我们	那	这	是	这	方式	到	认出	他们	.

威尔斯先生、贝内特先生和高尔斯华绥先生一直教导我们，这是辨认他们的方法。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɪsɪz] . [braʊn] — [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] ?

But	now	with	your	Mrs	.	Brown	—	how	are	we	to	believe	in	her	?
但	现在	和	你的	太太	.	棕色的	—	如何	是	我们	到	相信	在	她	?

但是现在有了布朗夫人——我们怎么能相信她呢?

[wiː; wi][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [hɜːr; hər]['vɪlə] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ælbərt][ɔːr][bæl'mɔːrəl] ;

We	do	not	even	know	whether	her	villa	was	called	Albert	or	Balmoral	;
我们	做	不是	甚至	知道	无论	她	别墅	曾是	称为	阿尔伯特	或者	巴尔莫勒尔	;

我们甚至不知道她的别墅叫阿尔伯特还是巴尔莫勒尔;

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [glʌvz] ; [ɔːr] ['weðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv]['kænsər][ɔːr]

what	she	paid	for	her	gloves	;	or	whether	her	mother	died	of	cancer	or
什么	她	有薪酬的	为了	她	手套	;	或者	无论	她	母亲	死亡	的	癌症	或者

[ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

of	consumption	.
的	消耗	.

她花了多少钱买手套；或者她的母亲是死于癌症还是肺结核。

[haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi][ə'laɪv] ?

How	can	she	be	alive	?
如何	能	她	是	活	?

她怎么可能还活着?

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

No	;	she	is	a	mere	figment	of	your	imagination	.
不	;	她	是	一个	仅仅	虚构	的	你的	想像力	.

不，她只是你想象出来的人物。

" [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['fri:hoʊld] ['vɪləz] [ænd; ənd]

"	And	old	women	of	course	ought	to	be	made	of	freehold	villas	and
"	和	老的	女性	的	课程	应该	到	是	制成	的	永久产权	别墅	和

['kɑ:pɪˌhoʊld] [ɛ'steɪts] ,

copyhold	estates	,
版权持有权	庄园	,

“当然，老妇人应该拥有永久产权的别墅和佃农庄园。”

[nɑ:t][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

not	of	imagination	.
不是	的	想像力	.

并非凭空想象。

[ðə; ði]['dʒɔ:rdʒən]['nɑ:vəlɪst] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [prɪ'dɪkəmənt] .

The	Georgian	novelist	,	therefore	,	was	in	an	awkward	predicament	.
这	格鲁吉亚	小说家	,	所以	,	曾是	在	一个	尴尬的	困境	.

因此，这位格鲁吉亚小说家陷入了尴尬的境地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [braʊn] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

There	was	Mrs	.	Brown	protesting	that	she	was	different	,	quite	different	,
那里	曾是	太太	.	棕色的	抗议	那	她	曾是	不同的	,	相当	不同的	,

[frʌm; frəm] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [aʊt] ,

from	what	people	made	out	,
从	什么	人们	制成	出去	,

布朗太太抗议说，她和人们想象中的不一样，完全不一样。

[ænd; ənd] ['lʊrɪŋ] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][tu:; tə][hɜ:r; hər]['reskju:][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪf] ['fli:tɪŋ]

and	luring	the	novelist	to	her	rescue	by	the	most	fascinating	if	fleeting
和	诱饵	这	小说家	到	她	救援	经过	这	最多	迷人	如果	转瞬即逝

[glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ;

glimpse	of	her	charms	;
一瞥	的	她	魅力	;

她用自己迷人却又转瞬即逝的魅力，引诱小说家前来营救她;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ed'wɔ:rdiən] ['hændɪŋ] [aʊt] [tu:lz] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] [haʊs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

there	were	the	Edwardians	handing	out	tools	appropriate	to	house	building	and
那里	是	这	爱德华时代	处理	出去	工具	合适的	到	房子	建筑	和

[haʊs] ['breɪkɪŋ] ;

house	breaking	;
房子	打破	;

爱德华时代的人们分发适合建造房屋和拆毁房屋的工具;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ə'sevəˌreɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði][hɑ:t]

and	there	was	the	British	public	asseverating	that	they	must	see	the	hot
和	那里	曾是	这	英国	民众	断言	那	他们	必须	看	这	热的

['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l][fɜ:rst] .

water	bottle	first	.
水	瓶子	第一的	.

英国公众则坚称他们必须先看到热水袋。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [get] [aʊt] .

Meanwhile	**the**	**train**	**was**	**rushing**	**to**	**that**	**station**	**where**	**we**	**must**	**all**	**get**	**out**	**.**
同时	这	火车	曾是	匆忙	到	那	车站	在哪里	我们	必须	全部	得到	出去	.

与此同时，火车正飞速驶向我们都必须下车的那个车站。

[sʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɔrdʒənz] [faʊnd] [ðəm'selvz]

Such	**,**	**I**	**think**	**,**	**was**	**the**	**predicament**	**in**	**which**	**the**	**young**	**Georgians**	**found**	**themselves**
这样的	,	我	思考	,	曾是	这	困境	在	哪个	这	年轻的	格鲁吉亚人	成立	他们自己

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .

about	**the**	**year**	**1910**	**.**
关于	这	年	-	.

我认为，这就是 1910 年前后乔治亚州的年轻人所处的困境。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['fɔːrstər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [ɪn]

Many	**of**	**them**	**—**	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**Mr**	**.**	**Forster**	**and**	**Mr**	**.**	**Lawrence**	**in**
许多	的	他们	—	我	是	思维	的	先生	.	福斯特	和	先生	.	劳伦斯	在

[pər'tɪkjələr] — [spɔɪlt] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [wɜːrk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

particular	**—**	**spoilt**	**their**	**early**	**work**	**because**	**,**
特别的	—	被宠坏了	他们的	早期的	工作	因为	,

他们中的许多人——我尤其想到的是福斯特先生和劳伦斯先生——毁掉了他们早期的作品，因为：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðoʊz] [tuːlz] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] .

instead	**of**	**throwing**	**away**	**those**	**tools**	**,**	**they**	**tried**	**to**	**use**	**them**	**.**
反而	的	投掷	离开	那些	工具	,	他们	尝试	到	使用	他们	.

他们没有扔掉这些工具，而是尝试使用它们。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] .

They	**tried**	**to**	**compromise**	**.**
他们	尝试	到	妥协	.

他们试图做出妥协。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [də'rekt] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːdəti] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns]

They	**tried**	**to**	**combine**	**their**	**own**	**direct**	**sense**	**of**	**the**	**oddity**	**and**	**significance**
他们	尝试	到	结合	他们的	自己的	直接的	感觉	的	这	奇特	和	意义

[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [gælzwɝːðiːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ækts] ,

of	**some**	**character**	**with**	**Mr**	**.**	**Galsworthy's**	**knowledge**	**of**	**the**	**Factory**	**Acts**	**,**
的	一些	特点	和	先生	.	高尔斯华绥的	知识	的	这	工厂	使徒行传	,

他们试图将自己对某些人物的奇特之处和重要性的直接感受，与高尔斯华绥先生对《工厂法》的了解结合起来。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɛnəts] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] .

and	**Mr**	**.**	**Bennett's**	**knowledge**	**of**	**the**	**Five**	**Towns**	**.**
和	先生	.	贝内特	知识	的	这	五	城镇	.

以及贝内特先生对五镇的了解。

[ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [kiːn] ,

They	**tried**	**it**	**,**	**but**	**they**	**had**	**too**	**keen**	**,**
他们	尝试	它	,	但	他们	有	也	敏锐的	,

他们尝试过了，但他们太急切了。

[tuː] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn]

too	**overpowering**	**a**	**sense**	**of**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**and**	**her**	**peculiarities**	**to**	**go**	**on**
也	压倒性的	一个	感觉	的	太太	.	棕色的	和	她	特殊性	到	去	在

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

trying	**it**	**much**	**longer**	**.**
尝试	它	很多	更长	.

布朗太太和她的古怪性格给我留下了太深的印象，让我无法继续尝试下去。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Something	**had**	**to**	**be**	**done**	**.**
某物	有	到	是	完毕	.

必须采取行动。

[æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st][ʌv; əv][laɪf] , [lɪm] , [ænd; ənd]['dæmɪʤ][tu:; tə]['vælјuəb(ə)l]['prɑ:pərti]['mɪsɪz] .

At	whatever	cost	of	life	,	limb	,	and	damage	to	valuable	property	Mrs	.
在	任何	成本	的	生活	,	肢	,	和	损害	到	有价值的	财产	太太	.

[braʊn] [mʌst; məst][bi:; bi]['reskju:d] , [ɪk'sprest] ,

Brown	must	be	rescued	,	expressed	,
棕色的	必须	是	获救	,	表达	,

布朗夫人必须被救出，无论付出生命、肢体和贵重财产损失的代价是什么，他表示。

[ænd; ənd][set][ɪn][hɜ:r; hər] [haɪ] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][treɪn] [stɑ:pt] [ænd; ənd]

and	set	in	her	high	relations	to	the	world	before	the	train	stopped	and
和	放	在	她	高的	关系	到	这	世界	前	这	火车	停止	和

[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər]['evər] .

she	disappeared	for	ever	.
她	消失	为了	曾经	.

在火车停下、她永远消失之前，她与世界建立了很高的关系。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bɪ'gæn] .

And	so	the	smashing	and	the	crashing	began	.
和	所以	这	粉碎	和	这	崩溃	开始	.

于是，碰撞和砸碎就开始了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðæt] [wi:; wi] [hɪr] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌju: 'es] , [ɪn]['poʊəmz][ænd; ənd]['nɑ:vəlz][ænd; ənd]

Thus	it	is	that	we	hear	all	round	us	,	in	poems	and	novels	and
因此	它	是	那	我们	听到	全部	圆形的	我们	,	在	诗歌	和	小说	和

[baɪ'ɑ:grəfi:z] ,

biographies	,
传记	,

因此，我们在诗歌、小说和传记中都能听到这样的说法。

['i:v(ə)n][ɪn] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['eseiz] , [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ,

even	in	newspaper	articles	and	essays	,	the	sound	of	breaking	and	falling	,
甚至	在	报纸	文章	和	散文	,	这	声音	的	打破	和	坠落	,

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

crashing	and	destruction	.
崩溃	和	破坏	.

即使在报纸文章和随笔中，也充斥着破碎、坠落、撞击和破坏的声音。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔ:rdʒən][eɪdʒ] — ['ræðər][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [wʌn] [ɪf]

It	is	the	prevailing	sound	of	the	Georgian	age	—	rather	a	melancholy	one	if
它	是	这	盛行	声音	的	这	格鲁吉亚	年龄	—	相当	一个	忧郁	一	如果

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [mə'loʊdiəs] [deɪz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

you	think	what	melodious	days	there	have	been	in	the	past	,
你	思考	什么	悦耳动听	天	那里	有	到过	在	这	过去的	,

这是乔治时代的主流音乐——如果你想想过去那些旋律优美的日子，就会觉得这音乐多少有些忧郁。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['mɪltən][ænd; ənd] [ki:ts] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑ:stɪn]

if	you	think	of	Shakespeare	and	Milton	and	Keats	or	even	of	Jane	Austen
如果	你	思考	的	莎士比亚	和	米尔顿	和	济慈	或者	甚至	的	简	奥斯汀

[ænd; ənd] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ;

and	Thackeray	and	Dickens	;
和	萨克雷	和	狄更斯	;

想想莎士比亚、弥尔顿、济慈，甚至是简·奥斯汀、萨克雷和狄更斯；

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [sɔ:r]

if	you	think	of	the	language	,	and	the	heights	to	which	it	can	soar
如果	你	思考	的	这	语言	,	和	这	高度	到	哪个	它	能	翱翔

[wen] [fri:] ,

when	free	,
什么时候	自由的	,

如果你想想语言本身，以及它在获得自由后能够达到的高度，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['iːg(ə)l] ['kæptɪv] , [bɔːld] , [ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] .

and	see	the	same	eagle	captive	,	bald	,	and	croaking	.
和	看	这	相同的	鹰	俘虏	,	秃	,	和	呱呱叫	.

然后看到同一只鹰被囚禁着，秃了毛，发出呱呱的叫声。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [saʊndz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['fænsis][ɪn][maɪ]

In	view	of	these	facts	—	with	these	sounds	in	my	ears	and	these	fancies	in	my
在	看法	的	这些	事实	—	和	这些	声音	在	我的	耳朵	和	这些	幻想	在	我的

[breɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['benɪt] [hæz; həz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [wen]

brain	—	I	am	not	going	to	deny	that	Mr	.	Bennett	has	some	reason	when
脑	—	我	是	不是	去	到	否定	那	先生	.	贝内特	有	一些	原因	什么时候

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['dʒɔːrdʒən] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt]

he	complains	that	our	Georgian	writers	are	unable	to	make	us	believe	that
他	抱怨	那	我们的	格鲁吉亚	作家	是	无法	到	制作	我们	相信	那

['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['riːəl] .

our	characters	are	real	.
我们的	人物	是	真实的	.

鉴于这些事实——耳边萦绕着这些声音，脑海中浮现着这些想象——我不会否认贝内特先生抱怨我们乔治亚时代的作家无法让我们相信他们笔下的人物是真实存在的，他的说法有一定的道理。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'griː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pɔːr] [aʊt] [θriː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɑːstəpiːsɪz] [wɪð; wɪθ]

I	am	forced	to	agree	that	they	do	not	pour	out	three	immortal	masterpieces	with
我	是	强制	到	同意	那	他们	做	不是	倒	出去	三	不朽	杰作	和

[vɪk'tɔːriən] [ˌregju'lærəti] ['evri] ['ɔːtəm] .

Victorian	regularity	every	autumn	.
维多利亚时代	规律性	每一个	秋天	.

我不得不承认，他们并非像维多利亚时代那样，每年秋天都会定期创作出三部不朽的杰作。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gluːmi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sæŋgwɪn] .

But	instead	of	being	gloomy	,	I	am	sanguine	.
但	反而	的	存在	阴沉	,	我	是	乐观	.

但我非但没有感到沮丧，反而很乐观。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

For	this	state	of	things	is	,	I	think	,
为了	这	状态	的	事物	是	,	我	思考	,

我认为，目前的情况是.....

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [wen'evər] [frʌm; frəm] ['hɔːr] [oʊld][eɪdʒ][ɔːr] ['kæloʊ] [juːθ] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [siːsiz] [tuː; tə]

inevitable	whenever	from	hoar	old	age	or	callow	youth	the	convention	ceases	to
不可避免的	每当	从	白霜	老的	年龄	或者	卡洛	青年	这	习俗	停止	到

[biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['riːdər] ,

be	a	means	of	communication	between	writer	and	reader	,
是	一个	方法	的	沟通	之间	作家	和	读者	,

无论从年老体衰还是年少无知，惯例都无法再作为作者和读者之间的沟通工具，这是不可避免的。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪn'sted] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] .

and	becomes	instead	an	obstacle	and	an	impediment	.
和	变成	反而	一个	障碍	和	一个	障碍	.

相反，它却成了障碍和阻碍。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] , [nɑːt][frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] ,

At	the	present	moment	we	are	suffering	,	not	from	decay	,
在	这	展示	片刻	我们	是	痛苦	,	不是	从	衰变	,

此刻我们所遭受的痛苦，并非源于衰败。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [noʊ][koʊd][ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] ['raɪtɝz] [ænd; ənd] ['riːdɝz] [ək'sept][æz; əz]

but	from	having	no	code	of	manners	which	writers	and	readers	accept	as
但	从	拥有	不	代码	的	礼仪	哪个	作家	和	读者	接受	作为

[ə; eɪ]['prelju:d][tu:; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

a	prelude	to	the	more	exciting	intercourse	of	friendship	.
一个	序幕	到	这	更多的	激动人心	交往	的	友谊	.

但由于缺乏作家和读者所接受的礼仪规范，而礼仪规范被认为是建立更激动人心的友谊关系的先决条件。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪz][soʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt]

The	literary	convention	of	the	time	is	so	artificial	—	you	have	to	talk	about
这	文学	习俗	的	这	时间	是	所以	人造的	—	你	有	到	讲话	关于

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['vɪzɪt] — [ðæt] ,

the	weather	and	nothing	but	the	weather	throughout	the	entire	visit	—	that	,
这	天气	和	没有什么	但	这	天气	自始至终	这	全部的	访问	—	那	,

当时的文学惯例是如此人为——你必须在整个访问过程中只谈论天气，而不能谈论天气——以至于

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['fiːb(ə)l][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə]['aʊtreɪdʒ] ,

naturally	,	the	feeble	are	tempted	to	outrage	,
自然	,	这	微弱	是	受诱惑	到	暴行	,

弱者自然容易激怒他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][led][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [ruːlz] [ʌv; əv]

and	the	strong	are	led	to	destroy	the	very	foundations	and	rules	of
和	这	强的	是	引领	到	破坏	这	非常	基础	和	规则	的

['lɪtərəri] [sə'saɪəti] .

literary	society	.
文学	社会	.

强者最终会摧毁文学社会的根基和规则。

[saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər] ['evriwer] [ə'pærənt] .

Signs	of	this	are	everywhere	apparent	.
标志	的	这	是	到处	明显	.

到处都可见到这种迹象。

['græmər] [ɪz]['vaiəleitid] ; ['sɪntæks] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ;

Grammar	is	violated	;	syntax	disintegrated	;
语法	是	违反	;	句法	解体	;

语法错误；句法混乱；

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkend] [roʊlz][ɪn][ðə; ði][dʒə'reɪniəm][bed]

as	a	boy	staying	with	an	aunt	for	the	weekend	rolls	in	the	geranium	bed
作为	一个	男生	入住	和	一个	阿姨	为了	这	周末	卷	在	这	天竺葵	床

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wer] [ɑːn] .

out	of	sheer	desperation	as	the	solemnities	of	the	sabbath	wear	on	.
出去	的	透明	绝望	作为	这	庄严	的	这	安息日	穿	在	.

一个男孩周末住在姑妈家，随着安息日的庄严气氛逐渐消散，他感到绝望，便在天竺葵花床上打滚。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['raɪtɝz] [duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['wɑːntən] [ˌɛksə'bɪʃənz]

The	more	adult	writers	do	not	,	of	course	,	indulge	in	such	wanton	exhibitions
这	更多的	成人	作家	做	不是	,	的	课程	,	放纵	在	这样的	放肆	展览

[ʌv; əv] [spliːn] .

of	spleen	.
的	脾	.

当然，那些更成熟的作家不会沉溺于这种肆意发泄怨恨的行为。

[ðer; ðər] [sɪn'serəti] [ɪz] ['despərət] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [trə'mendəs] ;

Their	sincerity	is	desperate	,	and	their	courage	tremendous	;
他们的	诚意	是	绝望的	,	和	他们的	勇气	巨大的	;

他们的诚意令人动容，他们的勇气令人敬佩；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][juːz] , [ə; eɪ][fɔːrk][ɔːr][ðer; ðər]['fɪŋgərz] .

it	is	only	that	they	do	not	know	which	to	use	,	a	fork	or	their	fingers	.
它	是	仅有的	那	他们	做	不是	知道	哪个	到	使用	,	一个	叉	或者	他们的	手指	.

只是他们不知道该用叉子还是用手指。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['elɪət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi]

if	you	read	Mr	.	Joyce	and	Mr	.	Eliot	you	will	be	struck	by	the	indecency
如果	你	读	先生	.	乔伊斯	和	先生	.	艾略特	你	将要	是	击	经过	这	不雅

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

of	the	one	,
的	这	一	,

如果你读过乔伊斯先生和艾略特先生的作品，你会对其中一位的粗俗行为感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	obscurity	of	the	other	.
和	这	朦胧	的	这	其他	.

以及另一方的晦涩难懂。

['mɪstər] . ['dʒɔɪsɪz] [ɪn'diːsnsi] [ɪn][juː)'lisiːz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]

Mr	.	Joyce's	indecency	in	Ulysses	seems	to	me	the	conscious	and	calculated
先生	.	乔伊斯的	不雅	在	尤利西斯	似乎	到	我	这	有意识的	和	计算

[ɪn'diːsnsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [briːð] [hiː; hi][mʌst; məst]

indecency	of	a	desperate	man	who	feels	that	in	order	to	breathe	he	must
不雅	的	一个	绝望的	男人	WHO	感觉	那	在	命令	到	呼吸	他	必须

[breɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

break	the	windows	.
休息	这	视窗	.

在我看来，乔伊斯先生在《尤利西斯》中表现出的不雅行为，是一个绝望之人有意识地、精心策划的不雅行为，他觉得为了呼吸，他必须打破窗户。

[æt; ət]['moʊmənts] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['broʊkən] , [hiː; hi][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

At	moments	,	when	the	window	is	broken	,	he	is	magnificent	.
在	时刻	,	什么时候	这	窗户	是	破碎的	,	他	是	壮丽	.

在某些时刻，当窗户破碎时，他却显得无比出色。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['enərdʒi] !

But	what	a	waste	of	energy	!
但	什么	一个	浪费	的	活力	!

真是浪费能源！

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [haʊ] [dʌl] [ɪn'diːsnsi] [ɪz] ,

And	,	after	all	,	how	dull	indecency	is	,
和	,	后	全部	,	如何	乏味的	不雅	是	,

毕竟，猥亵是多么乏味啊。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndənt]['enərdʒi][ɔːr] ['sævɪdʒri] ,

when	it	is	not	the	overflowing	of	a	superabundant	energy	or	savagery	,
什么时候	它	是	不是	这	溢出	的	一个	超级丰富的	活力	或者	野蛮	,

如果它不是过剩能量或野蛮行径的溢出，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [niːdz] [freʃ] [er] !

but	the	determined	and	public	-	spirited	act	of	a	man	who	needs	fresh	air	!
但	这	决定	和	民众	-	精神抖擞	行为	的	一个	男人	WHO	需求	新鲜的	空气	!

但这却是一位需要呼吸新鲜空气的男士所采取的坚定而富有公德心的行动！

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['elɪət] .

Again	**,**	**with**	**the**	**obscurity**	**of**	**Mr**	**.**	**Eliot**	**.**
再次	,	和	这	朦胧	的	先生	.	艾略特	.

再次，带着艾略特先生的晦涩难懂。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt]['mɪstər] . ['elɪət][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['sɪŋg(ə)l][laɪnz][ɪn]

I	**think**	**that**	**Mr**	**.**	**Eliot**	**has**	**written**	**some**	**of**	**the**	**loveliest**	**single**	**lines**	**in**
我	思考	那	先生	.	艾略特	有	书面	一些	的	这	最可爱的	单身的	线条	在

['mɑːdərn]['poʊətri] .

modern	**poetry**	**.**
现代的	诗	.

我认为艾略特先生写出了一些现代诗歌中最优美的单行诗。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'tɑːlərənt][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv]

But	**how**	**intolerant**	**he**	**is**	**of**	**the**	**old**	**usages**	**and**	**politenesses**	**of**
但	如何	不宽容	他	是	的	这	老的	用法	和	礼貌	的

[sə'saɪəti] — [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,

society	**—**	**respect**	**for**	**the**	**weak**	**,**
社会	—	尊重	为了	这	虚弱的	,

但他对旧有的社会习俗和礼仪——比如尊重弱者——是多么的无法容忍啊！

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌl] !

consideration	**for**	**the**	**dull**	**!**
考虑	为了	这	乏味的	!

体谅那些无趣的人！

[æz; əz][aɪ][sʌn][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪnz]

As	**I**	**sun**	**myself**	**upon**	**the**	**intense**	**and**	**ravishing**	**beauty**	**of**	**one**	**of**	**his**	**lines**
作为	我	太阳	我	之上	这	激烈的	和	迷人的	美丽	的	一	的	他的	线条

,

,

,

当我沉浸在他某句诗的浓烈而迷人的美感中时，

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪzi] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

and	**reflect**	**that**	**I**	**must**	**make**	**a**	**dizzy**	**and**	**dangerous**	**leap**	**to**	**the**	**next**	**,**
和	反映	那	我	必须	制作	一个	晕眩的	和	危险的	飞跃	到	这	下一个	,

我意识到我必须做出一个令人眩晕且危险的举动，迈向下一个阶段。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][frʌm; frəm][laɪn][tuː; tə][laɪn] , [laɪk][æn; ən]['ækrəbæt] ['flaɪɪŋ] [prɪ'keriəsli] [frʌm; frəm]

and	**so**	**on**	**from**	**line**	**to**	**line**	**,**	**like**	**an**	**acrobat**	**flying**	**precariously**	**from**
和	所以	在	从	线	到	线	,	喜欢	一个	杂技演员	飞行	岌岌可危	从

[bɑːr][tuː; tə][bɑːr] ,

bar	**to**	**bar**	**,**
酒吧	到	酒吧	,

就这样一行接一行，就像杂技演员在横杆间危险地飞来飞去一样。

[aɪ][kraɪ][aʊt] , [aɪ] [kən'fes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][dɪ'koʊrəmz] , [ænd; ənd] ['envi] [ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][maɪ]

I	**cry**	**out**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**for**	**the**	**old**	**decorums**	**,**	**and**	**envy**	**the**	**indolence**	**of**	**my**
我	哭	出去	,	我	承认	,	为了	这	老的	礼仪	,	和	嫉妒	这	懒惰	的	我的

['ænsestərz] [huː] ,

ancestors	**who**	**,**
祖先	WHO	,

我承认，我怀念旧时的礼仪，也羡慕我的祖先们的悠闲自在。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] ['mædli] [θruː] [mɪd] - [er] , [dremt] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

instead	**of**	**spinning**	**madly**	**through**	**mid**	**-**	**air**	**,**	**dreamt**	**quietly**	**in**	**the**	**shade**	**with**	**a**
反而	的	旋转	疯狂地	通过	中	-	空气	,	梦见	悄悄	在	这	阴影	和	一个

[bʊk] .

book	**.**
书	.

没有在半空中疯狂旋转，而是安静地在树荫下看书做梦。

[ə'gen] , [ɪn]['mɪstər] . [strætʃiːz] [bʊks] , " ['emɪnənt] [vɪk'tɔriːənz] " [ænd; ənd] " [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

Again	,	in	Mr	.	Strachey's	books	,	"	Eminent	Victorians	"	and	"	Queen	Victoria	,
再次	,	在	先生	.	斯特雷奇	图书	,	"	杰出	维多利亚时代	"	和	"	女王	维多利亚	,

同样，在斯特雷奇先生的著作《维多利亚时代的杰出人物》和《维多利亚女王》中，

" [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	the	effort	and	strain	of	writing	against	the	grain	and	current	of	the
"	这	努力	和	拉紧	的	写作	反对	这	粮食	和	当前的	的	这

[taɪmz] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [tuː] .

times	is	visible	too	.
时代	是	可见的	也	.

"逆时代潮流而动的努力和压力也显而易见。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [les] ['vɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɪz][hiː; hi] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][fækts] ,

It	is	much	less	visible	,	of	course	,	for	not	only	is	he	dealing	with	facts	,
它	是	很多	较少的	可见的	,	的	课程	,	为了	不是	仅有的	是	他	处理	和	事实	,

当然，这一点不太明显，因为他不仅要处理事实，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['stʌbərn] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['fæbrɪkeɪtɪd] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm] [ˌeɪ'tiːnθ] -

which	are	stubborn	things	,	but	he	has	fabricated	,	chiefly	from	eighteenth	-
哪个	是	固执的	事物	,	但	他	有	制造	,	主要	从	第十八	-

['sentʃəri] [mə'tɪriəl] ,

century	material	,
世纪	材料	,

这些都是顽固的东西，但他主要根据十八世纪的资料捏造了出来。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] [koʊd][ʌv; əv] ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

a	very	discreet	code	of	manners	of	his	own	,
一个	非常	慎重	代码	的	礼仪	的	他的	自己的	,

他有一套非常谨慎的个人行为准则。

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

which	allows	him	to	sit	at	table	with	the	highest	in	the	land	and
哪个	允许	他	到	坐	在	桌子	和	这	最高	在	这	土地	和

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'pærəl] [wɪtʃ] ,

to	say	a	great	many	things	under	cover	of	that	exquisite	apparel	which	,
到	说	一个	伟大的	许多	事物	在下面	覆盖	的	那	精美的	服饰	哪个	,

这使他能够与国家最高领导人同桌而坐，并在那身华丽服饰的掩护下畅所欲言。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] ['neɪkɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm]

had	they	gone	naked	,	would	have	been	chased	by	the	men	-	servants	from
有	他们	已消失	裸	,	会	有	到过	追逐	经过	这	男人	-	仆人	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

如果她们赤身裸体，就会被男仆们赶出房间。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'per] " ['emɪnənt] [vɪk'tɔriːənz] " [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [lɔːrd] [mə'kɔːliz] ['eseiz]

Still	,	if	you	compare	"	Eminent	Victorians	"	with	some	of	Lord	Macaulay's	essays
仍然	,	如果	你	比较	"	杰出	维多利亚时代	"	和	一些	的	主	麦考利	散文

,

,

,

不过，如果你把《维多利亚时代的杰出人物》与麦考利勋爵的一些文章进行比较，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [lɔːrd] [mə'kɔːli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['streɪtʃi] ['ɔːlweɪz]

though	you	will	feel	that	Lord	Macaulay	is	always	wrong	,	and	Mr	.	Strachey	always
尽管	你	将要	感觉	那	主	麦考利	是	总是	错误的	,	和	先生	.	斯特雷奇	总是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

虽然你会觉得麦考利勋爵总是错的，而斯特雷奇先生总是对的，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['bɑːdi] , [ə; eɪ] [swiːp] ,

you	will	also	feel	a	body	,	a	sweep	,
你	将要	还	感觉	一个	身体	,	一个	扫	,

你还会感觉到一股力量，一股扫掠感，

[ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ɪn] [lɔːrd] [mə'kɔːliz] ['eseiz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

a	richness	in	Lord	Macaulay's	essays	which	show	that	his	age	was	behind	him	;
一个	丰富	在	主	麦考利	散文	哪个	展示	那	他的	年龄	曾是	在后面	他	;

麦考利勋爵的散文内容丰富，表明他已步入晚年；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [went] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

all	his	strength	went	straight	into	his	work	;
全部	他的	力量	去	直的	进入	他的	工作	;

他将全部精力都投入到了工作中；

[nʌn] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɔːr][ʌv; əv][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

none	was	used	for	purposes	of	concealment	or	of	conversion	.
没有任何	曾是	用过的	为了	目的	的	隐蔽	或者	的	转换	.

没有一件物品被用于隐瞒或挪用目的。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['streɪtʃi] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [juː 'es] [siː] ;

But	Mr	.	Strachey	has	had	to	open	our	eyes	before	he	made	us	see	;
但	先生	.	斯特雷奇	有	有	到	打开	我们的	眼睛	前	他	制成	我们	看	;

但斯特雷奇先生必须先睁开我们的双眼，才能让我们看清真相；

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ænd; ənd][soʊ] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

he	has	had	to	search	out	and	sew	together	a	very	artful	manner	of	speech	;
他	有	有	到	搜索	出去	和	缝	一起	一个	非常	巧	方式	的	演讲	;

他不得不绞尽脑汁，摸索出一种非常巧妙的说话方式；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] , ['bjuːtɪfli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːld] ,

and	the	effort	,	beautifully	though	it	is	concealed	,
和	这	努力	,	非常漂亮	尽管	它	是	暗	,

而这份努力，虽然隐藏得很好，

[hæz; həz] [rɔbd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	robbed	his	work	of	some	of	the	force	that	should	have	gone	into	it	,
有	被抢劫	他的	工作	的	一些	的	这	力量	那	应该	有	已消失	进入	它	,

这削弱了他作品中本应有的力量。

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz][skoʊp] .

and	limited	his	scope	.
和	有限的	他的	范围	.

并限制了他的活动范围。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv]

For	these	reasons	,	then	,	we	must	reconcile	ourselves	to	a	season	of
为了	这些	原因	,	然后	,	我们	必须	调和	我们自己	到	一个	季节	的

['feɪljɝz] [ænd; ənd]['frægmənts] .

failures	and	fragments	.
失败	和	片段	.

因此，基于这些原因，我们必须接受一段充满失败和碎片的时期。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈflekt] [ðæt] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɪz] [spent] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

We	must	reflect	that	where	so	much	strength	is	spent	on	finding	a	way	of
我们	必须	反映	那	在哪里	所以	很多	力量	是	花费	在	寻找	一个	方式	的

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪtˈself] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈræðər] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd]

telling	the	truth	the	truth	itself	is	bound	to	reach	us	in	rather	an	exhausted
讲述	这	真相	这	真相	本身	是	边界	到	抵达	我们	在	相当	一个	筋疲力尽的

[ænd; ənd] [keɪˈɑːtɪk] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

and	chaotic	condition	.
和	混乱	状况	.

我们必须反思，当我们耗费如此多的精力去寻找表达真相的方法时，真相本身必然会以一种疲惫不堪、混乱不堪的状态到达我们面前。

[juː)ˈlisiːz] , [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] ,

Ulysses	,	Queen	Victoria	,
尤利西斯	,	女王	维多利亚	,

尤利西斯，维多利亚女王

[ˈmɪstər] . [ˈpruːˌfrɑːk] — [tuː; tə] [gɪv] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd]

Mr	.	Prufrock	—	to	give	Mrs	.	Brown	some	of	the	names	she	has	made
先生	.	普鲁弗洛克	—	到	给	太太	.	棕色的	一些	的	这	姓名	她	有	制成

[ˈfeɪməs] [ˈleɪtli] — [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈrɛsˌkjuːɝz] [riːtʃ]

famous	lately	—	is	a	little	pale	and	dishevelled	by	the	time	her	rescuers	reach
著名的	最近	—	是	一个	小的	苍白	和	蓬头垢面	经过	这	时间	她	救援人员	抵达

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

借用布朗夫人最近创造的一些著名绰号，普鲁弗洛克先生——当她的救援人员赶到时，他脸色有些苍白，衣衫不整。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈæksɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] — [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd]

And	it	is	the	sound	of	their	axes	that	we	hear	—	a	vigorous	and
和	它	是	这	声音	的	他们的	轴	那	我们	听到	—	一个	蓬勃	和

[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] — [ənˈles] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] ,

stimulating	sound	in	my	ears	—	unless	of	course	you	wish	to	sleep	,
刺激性的	声音	在	我的	耳朵	—	除非	的	课程	你	希望	到	睡觉	,

我们听到的是他们斧头的声音——在我听来，这是一种充满活力、令人兴奋的声音——除非你想睡觉。

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈsɜːrn] .

when	,	in	the	bounty	of	his	concern	.
什么时候	,	在	这	赏金	的	他的	忧虑	.

当，在他关怀的慷慨之中。

[ˈprɑːvɪdəns] [hæz; həz] [prəˈveɪdɪd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˈraɪtɝz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ]

Providence	has	provided	a	host	of	writers	anxious	and	able	to	satisfy
普罗维登斯	有	假如	一个	主持人	的	作家	焦虑的	和	有能力的	到	满足

[jʊr; jər] [niːdz] .

your	needs	.
你的	需求	.

普罗维登斯拥有众多才华横溢、渴望满足您需求的作家。

[ðʌs] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] , [æt; ət] [ˈtiːdiəs] [leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [fɪr] ,

Thus	I	have	tried	,	at	tedious	length	,	I	fear	,
因此	我	有	尝试	,	在	乏味	长度	,	我	害怕	,

因此，我尝试了很久，恐怕很乏味。

[tuː; tə] [ˈænsər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈgæn] [baɪ] [ˈæskɪŋ] .

to	answer	some	of	the	questions	which	I	began	by	asking	.
到	回答	一些	的	这	问题	哪个	我	开始	经过	问	.

回答我一开始提出的一些问题。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [vjuː]

I	have	given	an	account	of	some	of	the	difficulties	which	in	my	view
我	有	给定	一个	帐户	的	一些	的	这	困难	哪个	在	我的	看法

[bɪ'set] [ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] ['raɪtər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][fɔːrmz] .

beset	the	Georgian	writer	in	all	his	forms	.
围困	这	格鲁吉亚	作家	在	全部	他的	表格	.

我已经阐述了在我看来困扰格鲁吉亚作家各种形式的一些困难。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] .

I	have	sought	to	excuse	him	.
我	有	寻求	到	原谅	他	.

我曾试图为他开脱。

[meɪ] [aɪ][end][baɪ] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ðæt]

May	I	end	by	venturing	to	remind	you	of	the	duties	and	responsibilities	that
可能	我	结尾	经过	冒险	到	提醒	你	的	这	职责	和	职责	那

[ɑːr; ər] [jɔːrz] [æz; əz]['pɑːrtnərz][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʊks] ,

are	yours	as	partners	in	this	business	of	writing	books	,
是	你的	作为	合作伙伴	在	这	商业	的	写作	图书	,

最后，我想冒昧地提醒各位，作为书籍写作这一事业的合伙人，你们肩负着哪些职责和义务。

[æz; əz][kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [æz; əz] ['feloʊ] ['trævələz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [braʊn] ?

as	companions	in	the	railway	carriage	,	as	fellow	travellers	with	Mrs	.	Brown	?
作为	同伴	在	这	铁路	运输	,	作为	同伴	旅行者	和	太太	.	棕色的	?

像火车车厢里的同伴一样，像布朗太太的旅伴一样?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [tel]

For	she	is	just	as	visible	to	you	who	remain	silent	as	to	us	who	tell
为了	她	是	只是	作为	可见的	到	你	WHO	保持	沉默的	作为	到	我们	WHO	告诉

['stɔːriz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

stories	about	her	.
故事	关于	她	.

因为对于你们这些保持沉默的人来说，她和对于我们这些讲述她故事的人来说一样显而易见。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] [ðɪs] [pæst] [wiːk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][fɑːr]['streɪndʒər]

In	the	course	of	your	daily	life	this	past	week	you	have	had	far	stranger
在	这	课程	的	你的	日常的	生活	这	过去的	星期	你	有	有	远的	陌生人

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	more	interesting	experiences	than	the	one	I	have	tried	to	describe	.
和	更多的	有趣的	经历	比	这	一	我	有	尝试	到	描述	.

在过去一周的日常生活中，你经历了很多比我所描述的要奇怪和有趣的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][skræps][ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

You	have	overheard	scraps	of	talk	that	filled	you	with	amazement	.
你	有	无意中听到	碎屑	的	讲话	那	已填	你	和	惊愕	.

你曾无意中听到一些零星的谈话，这些谈话让你感到惊奇不已。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][kəm'pleksəti][ʌv; əv][jʊr; jər]

You	have	gone	to	bed	at	night	bewildered	by	the	complexity	of	your
你	有	已消失	到	床	在	夜晚	困惑	经过	这	复杂	的	你的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

夜里，你因自己复杂的情感而感到困惑不已。

[ɪn][wʌn] [deɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][aɪ'diːəz][hæv; həv] [kɔːrst] [θruː] [jʊr; jər] [breɪnz] ;

In	one	day	thousands	of	ideas	have	coursed	through	your	brains	;
在	一	天	数千	的	想法	有	课程	通过	你的	大脑	;

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][i'məuʃənz][hæv; həv][met] ,

thousands	of	emotions	have	met	,
数千	的	情绪	有	遇见	,

一天之内，成千上万个想法在你脑海中涌现；成千上万种情绪交织在一起。

[kə'laɪdɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪs'ɔːrdər] .

collided	**,**	**and**	**disappeared**	**in**	**astonishing**	**disorder**	**.**
碰撞	,	和	消失	在	惊人	紊乱	.

碰撞后，它们以惊人的混乱状态消失得无影无踪。

[ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]

Nevertheless	**,**	**you**	**allow**	**the**	**writers**	**to**	**palm**	**off**	**upon**	**you**	**a**	**version**	**of**	**all**	**this**
尽管如此	,	你	允许	这	作家	到	棕榈	离开	之上	你	一个	版本	的	全部	这

,

,

,

然而，你却允许作者们把这一切的某种版本强加给你。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðæt] [sər'praɪzɪŋ]

an	**image**	**of**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**,**	**which**	**has**	**no**	**likeness**	**to**	**that**	**surprising**
一个	图像	的	太太	.	棕色的	,	哪个	有	不	相似	到	那	奇怪

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

apparition	**whatsoever**	**.**
幻影	任何	.

一张布朗夫人的照片，与那令人惊讶的幻影完全没有相似之处。

[ɪn][jʊr; jər]['mɑːdəsti][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [blʌd] [ænd; ənd]

In	**your**	**modesty**	**you**	**seem**	**to**	**consider**	**that**	**writers**	**are**	**of**	**different**	**blood**	**and**
在	你的	谦逊	你	似乎	到	考虑	那	作家	是	的	不同的	血	和

[boʊn][frʌm; frəm] [jɔːr'selvz] ;

bone	**from**	**yourselves**	**;**
骨	从	你们自己	;

你谦虚地认为作家与你们血脉相连，却并非同类；

[ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

that	**they**	**know**	**more**	**of**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**than**	**you**	**do**	**.**
那	他们	知道	更多的	的	太太	.	棕色的	比	你	做	.

他们比你更了解布朗太太。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

Never	**was**	**there**	**a**	**more**	**fatal**	**mistake**	**.**
绝不	曾是	那里	一个	更多的	致命的	错误	.

这是最致命的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['riːdər] [ænd; ənd] ['raɪtər] , [ðɪs] [hjuː'mɪləti][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,

It	**is**	**this**	**division**	**between**	**reader**	**and**	**writer**	**,**	**this**	**humility**	**on**	**your**	**part**	**,**
它	是	这	分配	之间	读者	和	作家	,	这	谦逊	在	你的	部分	,

正是读者与作者之间的这种隔阂，以及你展现出的这种谦逊，

[ðiːz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ɑːn]['aʊərz] ,

these	**professional**	**airs**	**and**	**graces**	**on**	**ours**	**,**
这些	专业的	播出	和	恩典	在	我们的	,

这些职业人士的姿态和举止，

[ðæt] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [ɪ'mæskjuleɪt] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['helθi] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]

that	**corrupt**	**and**	**emasculate**	**the**	**books**	**which**	**should**	**be**	**the**	**healthy**	**offspring**	**of**
那	腐败	和	阉割	这	图书	哪个	应该	是	这	健康	后代	的

[ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd]['iːkwəl] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

a	**close**	**and**	**equal**	**alliance**	**between**	**us**	**.**
一个	关闭	和	平等的	联盟	之间	我们	.

这种做法败坏了书籍，使书籍失去了活力，而书籍本应是我们之间紧密平等联盟的健康产物。

[hens] [sprɪŋ] [ðoʊz] [sliːk] , [smuːð] ['nɑːvəlz] , [ðoʊz] [pɔːr'tentəs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ'ɑːgrəfiːz]

Hence	spring	those	sleek	,	smooth	novels	,	those	portentous	and	ridiculous	biographies
因此	春天	那些	光滑	,	光滑的	小说	,	那些	不祥的	和	荒谬的	传记

, [ðæt] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

,	that	milk	and	watery	criticism	,
,	那	牛奶	和	水状的	批评	,

于是，那些流畅优美的小说、那些故作高深又荒谬可笑的传记、那些平淡无奇的评论文章就此涌现。

[ðoʊz] ['poʊəmz] [mə'loʊdiəsli] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] [ʃiːp] [wɪtʃ] [pæs]

those	poems	melodiously	celebrating	the	innocence	of	roses	and	sheep	which	pass
那些	诗歌	悦耳地	庆祝	这	无辜	的	玫瑰	和	羊	哪个	经过

[soʊ] ['plɔːzəbli] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

so	plausibly	for	literature	at	the	present	time	.
所以	可能	为了	文学	在	这	展示	时间	.

那些歌颂玫瑰和绵羊纯真无邪的诗歌，在当今时代竟被当作文学作品来看待。

[jʊr; jər][pɑːrt][ɪz][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] ['raɪtɚz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ɔːf][ðer; ðər] [plɪnθs] [ænd; ənd]

Your	part	is	to	insist	that	writers	shall	come	down	off	their	plinths	and
你的	部分	是	到	坚持	那	作家	将	来	向下	离开	他们的	基座	和

['pedɪstəlz] ,

pedestals	,
基座	,

你的职责是坚持要求作家们从他们的高台上走下来。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] ['bjuːtɪfli] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['truːθfəli] [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['aʊər; ɑːr]['mɪsɪz] . [braʊn] .

and	describe	beautifully	if	possible	,	truthfully	at	any	rate	,	our	Mrs	.	Brown	.
和	描述	非常漂亮	如果	可能的	,	说实话	在	任何	速度	,	我们的	太太	.	棕色的	.

尽可能优美地、至少如实地描述我们的布朗夫人。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət]

You	should	insist	that	she	is	an	old	lady	of	unlimited	capacity	and	infinite
你	应该	坚持	那	她	是	一个	老的	女士	的	无限	容量	和	无限

[və'raɪəti] ;

variety	;
种类	;

你应该坚持认为她是一位能力无限、才华横溢的老太太；

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [ɪn]['eni] [pleɪs] ; ['werɪŋ] ['eni] [dres] ; ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['duːɪŋ]

capable	of	appearing	in	any	place	;	wearing	any	dress	;	saying	anything	and	doing
有能力的	的	出现	在	任何	地方	;	穿着	任何	裙子	;	说	任何事物	和	正在做

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] .

heaven	knows	what	.
天堂	知道	什么	.

能够出现在任何地方；穿任何衣服；说任何话，做任何事，天知道他会做什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

But	the	things	she	says	and	the	things	she	does	and	her	eyes	and
但	这	事物	她	说道	和	这	事物	她	做	和	她	眼睛	和

[hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['saɪləns][hæv; həv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

her	nose	and	her	speech	and	her	silence	have	an	overwhelming
她	鼻子	和	她	演讲	和	她	沉默	有	一个	压倒

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

但是，她所说的话、所做的事、她的眼睛、她的鼻子、她的谈吐，以及她的沉默，都有一种难以抗拒的魅力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['spɪrɪt][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ] , [laɪf][ɪt'self] .

for	she	is	,	of	course	,	the	spirit	we	live	by	,	life	itself	.
为了	她	是	,	的	课程	,	这	精神	我们	居住	经过	,	生活	本身	.

因为她当然是我们赖以生存的精神，是生命本身。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæktəri] [prɪˈzentmənt]
But **do** **not** **expect** **just** **at** **present** **a** **complete** **and** **satisfactory** **presentment**
但 做 不是 预计 只是 在 展示 一个 完全的 和 令人满意的 呈报
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of **her** **.**
的 她 .

但不要指望现在就能对她有一个完整而令人满意的介绍。

['tɑːlərəɪt] [ðə; ði][spæzˈmɑːdɪk] , [ðə; ði] [əbˈskjʊr] , [ðə; ði] ['frægməntəri] , [ðə; ði] ['feɪljər] .
Tolerate **the** **spasmodic** **,** **the** **obscure** **,** **the** **fragmentary** **,** **the** **failure** **.**
容忍 这 痉挛性的 , 这 朦胧 , 这 片段 , 这 失败 .

容忍间歇性的、晦涩的、碎片化的和失败。

[jʊr; jər][help][ɪz][ˌɪnˈvoʊkt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
Your **help** **is** **invoked** **in** **a** **good** **cause** **.**
你的 帮助 是 调用 在 一个 好的 原因 .

您的帮助是出于正当的理由。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [səˈpaːsiŋli] [ræʃ] [prɪˈdɪkʃn] — [wiː; wi][ɑːr; ər]
For **I** **will** **make** **one** **final** **and** **surpassingly** **rash** **prediction** **—** **we** **are**
为了 我 将要 制作 一 最终的 和 极其出色 皮疹 预言 — 我们 是
['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
trembling **on** **the** **verge** **of** **one** **of** **the** **great** **ages** **of** **English**
发抖 在 这 边缘 的 一 的 这 伟大的 年龄 的 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

最后，我要做出一个极其鲁莽的预测——我们正颤抖着站在英国文学伟大时代的边缘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] , ['nevər][tuː; tə]
But **it** **can** **only** **be** **reached** **if** **we** **are** **determined** **never** **,** **never** **to**
但 它 能 仅有的 是 达到 如果 我们 是 决定 绝不 , 绝不 到
['dezərt]['mɪsɪz] . [braʊn] . [[wʌn]]
desert **Mrs** **.** **Brown** **.** **[** **1** **]**
沙漠 太太 . 棕色的 . [1]

但只有当我们下定决心永远、永远不抛弃布朗夫人时，才能达到这个目标。[1]

[ə; eɪ]['peɪpər] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['herɪtɪks] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ɑːn] [meɪ] - , - .
A **paper** **read** **to** **the** **Heretics** **,** **Cambridge** **,** **on** **May** **18** **,** **1924** **.**
一个 纸 读 到 这 异端 , 剑桥 , 在 可能 - , - .

1924 年 5 月 18 日在剑桥向异端分子宣读的一篇论文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神